[**a**](#page22) *conj.* y **Joot metskëëy ja mëdyëjk a kap ñajwëëñë nej jyatkëꞌëwët.** El pobre está dudando, y no sabe qué hacer.

[**aꞌagats**](#page22) *s.* zapoteco *(idioma)* **Aꞌagats yëꞌë Sabëseentëbë jëyaꞌay myëdyaꞌaky.** La gente de Juchitán habla zapoteco.

[**aꞌagats wit jëëpy**](#page22) *s.* traje *(regional)*

**Jiipy ajxy tyooky Sabëseent ja aꞌagats wit jëëpy.** En Juchitán se vende el traje regional.

[**aa joot**](#page22) *s.* corazón *(fig.)* **Mënit ëdaa toꞌoxyëjk yꞌaa jyoot yajpojy yajkeegëëy ku wyinkpëgaꞌañ ja kraa.** Entonces esta mujer sintió en su corazón que quería casarse con el joven.

[**aam**](#page22) *posp.* 1. con **Pakyë xëguk ja kaaky meꞌt aam.** Haga las tortillas rápido con la prensa.

2. en **Nëkx Tëkaam bici aam tsuu.** Ve por la tarde a Guichicovi en bici. [**aamy**](#page22) *adv.* hace rato **Të ja ënee aamy jyantemy yaꞌaxy kaj të tuꞌuy.** Hacerato tronó mucho, pero no llovió.

[**aamy kyoots**](#page22) *adv.* anoche **Aamy kyootsëch añëmë të xyꞌadsëgëꞌëy.** Anoche me espantó un fantasma.

[**aꞌapk**](#page22) *s.* sombra **Kuch yëꞌ xëë xmyëjajy kexëëpëch nꞌaꞌapk.** Cuando el sol brilla, se ve mi sombra.

[**aat**](#page22) *s.* piojo **Aat mëët yëꞌë kraaꞌuunk.** El niño tiene piojos.

[**aats1**](#page22) *v.* extender *(por ej., guía o raíz de planta)* **Myëët yëꞌë tsiꞌi aats, ku jyak aatsët mënit ajxy ndëjëmët.** Las calabazas tienen guías; cuando se extiendan más, vamos a cortarlas. [*raíz bás.* **aaꞌts**]

[**aats2**](#page22) *s.* 1. bejuco **Tsëk yëꞌ aats pojtëm.** Vamos a romper este bejuco.

2. guía *(de planta)* **Yëꞌ akxaj aats mëët yëꞌë.** Ahora los chayotes tienenguías.

[**aats xëjk**](#page22) *s.* ejote *(de guía)* **Tsëk aats xëjk niipëm mok mëjk.** Vamos a sembrar ejote de guía al lado del maíz.

[**aaw**](#page22) *s.* 1. boca **Ja Juliana amëꞌxy yëꞌë yꞌaaw nëgë mëwëdity.** Juliana siempre anda con la boca cerrada.

2. hocico **Patiidë yëꞌ adsëm yꞌaaw myëët.** No sé qué tiene el marranoen el hocico.

3. picadura *(de insecto)* **Kuch ja uuxk xchuꞌuch jantemy jyëwëëpy yꞌaaw.** Cuando me pican losmosquitos, me arden mucho las picaduras.

[**aaꞌxy**](#page22) *s.* zanate **Nëkx aniibëꞌëw, të ja aaꞌxy ja mok wyixy.** Ve a resembrar porque los zanates arrancaron la milpa.

[**aay**](#page22) *s.* hoja *(de planta)* **Ja maank jantemy kyuꞌaay.** El mango tiene muchas hojas.

[**aay ujts**](#page22) *s.* vegetación, plantas

**Jantemy myadyuꞌu ja aay ujts myuxy ëdaa yaabë naax jooty.** La vegetación abunda mucho en esta zona.

[**abaꞌam**](#page22) *adj.* aún enfermo **Ween ñëkxy abaꞌam.** Que se vaya aún enfermo.

[**abak**](#page22) *adv.* nadie en casa **Tëëch nja oy ma ja tyëjkën, perë abak jim.** Ya fui a donde vive, pero no había nadie en casa.

[**abat**](#page22) *v.* llegar *(el tiempo)* **Të yꞌabaty kuch nëkxtëgatsaañ.** Había llegado el tiempo de irme otra vez.

[*raíz alt.* **abaat**]

[**abëdit**](#page22) *v.* enrollar *(por ej., tortilla o papel)* **Abëdit yëꞌë kaaky, jaduꞌunts kay.** Enrolla la tortilla, y así cómetela.

[*raíz alt.* **abëdijt**]

[**abëduꞌtst**](#page22) *s.* perilla *(del mentón)* **Jimë puꞌuts myëëdë ma ja**

abëdsëm mixe – español 4

**yꞌabëduꞌtstën.** Tiene granos en la perilla del mentón.

[**abëdsëm**](#page23) *v.* terminar *(por ej., obra)*

**Kaꞌanëch ja nyuꞌuy yꞌabëdsëmñë, weꞌendë jaboom yꞌabëdsëmët.** No he terminado de machetear, tal vez termine mañana.

[*raíz alt.* **abëdsëëm**] [**abëjpëdëjk**](#page23) *s.* discípulo, discípula

**May abëjpëdëjk ajxy jiipy yajnëꞌixëyëë.** Muchos discípulos son enseñados allí.

[**abëjtaꞌak**](#page23) *v.* practicar **Abëjtaꞌak xëguk.** Practica hacer las tortillas. [*raíz alt.* **abëjtaak**]

[**abëk**](#page23) *v.* aprender **Mꞌabëkëp ajxy amërux.** Aprendan ustedes inglés. [*raíz alt.* **abëjk**]

[**abënuuky**](#page23) *s.* mejilla **Kaꞌa yëꞌë mëxuunk mꞌadsuꞌxëꞌëky, yꞌabënuuky tsuꞌxë.** No beses a mi bebé en la boca; bésala en la mejilla.

[**Abixy Nëë**](#page23) *n. pr.* Platanillo *(población)*[**abodëꞌëw**](#page23) *v.* romper *(por ej., hilo o*

*mecate)* **¡Kaꞌa yëꞌë xaach mꞌabodëꞌëy!** ¡No rompas ese mecate!

[*raíz alt.* **abodëëy**] [**abuj**](#page23) *v.* enjuagar *(la boca)*

**Mnëyꞌabujëëjët nëë aam.** Tienes que enjuagarte la boca con agua.

[**achë**](#page23) *s.* hacha **Kap achë ajxy jyaty yajtunë.** Apenas pueden usar el hacha.

[**achuut**](#page23) *s.* achiote **Pëdaꞌak achuut yëꞌ uupy, jaduꞌun oy jyëweꞌëy.** Échale achiote al mole para que sepa bien.[**adaꞌa**](#page23) *adv.* 1. tal vez **Kabë tseey ajxy të myech, të ja xëgaa adaꞌa ajxy**

**jeꞌe chuꞌuch.** Los pollos no llegaron; tal vez el zorro se los ha comido.

2. *Expresa duda o incertidumbre.*

**¿Tiich ngopk adaꞌa ku jyantemy pyaꞌamy?** ¿Por qué será que me duele tanto la cabeza?

[**adaagëꞌëw**](#page23) *v.* remendar *(tejiendo)*

**Adaagëꞌëw yëꞌë saakë ja tsuuk të kyeebyëbë.** Remiende el costal que

el ratón rompió.

[*raíz alt.* **adaagëëy**]

[**adem**](#page23) *v.* verter *(un poco de líquido)*

**Adem yëꞌë kajweey ñëë, oy ujts yëduꞌun.** Vierte un poco del café porque está muy llena.

[*raíz alt.* **adeem**]

[**adëdsëëy**](#page23) *v.* dar sed **Adëdsëëpy ëdaa**

**akx ku tyaamtsë.** Este pescado da sed porque está salado.

[*raíz bás.* **adëdsëꞌëw**] [**adëëdsëꞌëw**](#page23) *v.* 1. secar *(por ej.,*

*pescado o ropa)* **Adëëdsëꞌëw yëꞌë mwit, të yëꞌë xooky.** Seca tu ropa porque está mojada.

2. calentar *(por ej., comida)*

**Adëëdsëꞌëw yëꞌë mëꞌëky, tëëchk yëduꞌun.** Calienta los tamales porque están fríos.

[*raíz alt.* **adëëdsëëy**]

[**adëꞌëts1**](#page23) *v.* apurar **Adëꞌëts, të ja hora ñaxy.** Apúrate porque ya pasó la hora.

[*raíz alt.* **adëëts**]

[**adëꞌëts2**](#page23) *adj.* 1. seco *(hocico)* **Adëꞌëts yëꞌë uk, pëjkëp yëduꞌun.** Este perro tiene el hocico seco, está enfermo.

2. chupado *(boca)* **Adëꞌëts yëꞌë jëyaꞌay të jyaty ku pyëgyëë.** Estapersona tiene la boca chupada por causa de la enfermedad.

[**adëgats**](#page23) *v.* devolver **Kabë Juan ja mok yꞌadëgadsaꞌañ ja të yꞌanuuꞌxyëbë.** Juan no quiere devolver el maíz que pidió prestado. [*raíz alt.* **adëgajts**]

[**adojomëjt**](#page23) *adv.* año pasado

**Adojomëjt ja n'uunkëch të ñëkxy Mejywiimp, jim kyuduñ jëgem.** El año pasado mi hijo se fue a Ciudad de México; allá está trabajando, lejos de aquí.

[**adoom**](#page23) *v.* doler **Adoompëch ja ndeky paaty ëëch ngaꞌa ëdaꞌagaꞌañ mooꞌtspë.** Me duele el pie, y por eso no voy a ir a tarpalear.

[*raíz bás.* **adom**]

[**adoxkꞌaam**](#page23) *adv.* año antepasado

5 mixe – español aꞌëñaꞌaw

**Tëjëch nbëgyëë adoxkꞌaam, ëxtë jëdaꞌa ñëbaatñë kaꞌanëch nmëkpëky.** Me enfermé el año antepasado, y hasta hoy no he sanado.

[**aduk**](#page24) *v.* 1. cerrar **Aduk yëꞌë waj ween jim kyaꞌa naxy.** Ciérrale el camino al buey para que no pase por allí.

2. romper *(por ej., boca de olla)* **Të yëꞌ tuꞌts yꞌaduky.** Se rompió la bocade la olla.

[*raíz alt.* **adujk**]

[**aduky**](#page24) *adj.* cerrado **Aduky yëꞌë tuꞌu, kap ajxy oy mnaxaꞌañ.** El camino está cerrado, y no podrán pasar.

[**aduꞌuk jaty**](#page24) *adv.* de uno en uno **Tsëk aduꞌuk jaty yëꞌë mëꞌëky mooyëm ween myëdëëyꞌaty.** Vamos a darles los tamales de uno en uno para que alcancen.

[**aduꞌuk këꞌë**](#page24) *adv.* mano *(una)* **Yëꞌë jëyaꞌay aduꞌuk këꞌë yëꞌ achë myach.** Esta persona agarra el hacha con una mano.

[**adsej**](#page24) *s.* pájaro carpintero **Mayë adsej ma yëꞌë yuukën.** Hay muchos pájaros carpinteros en el bosque.

[**adsëëmbëk**](#page24) *v.* alistar *(por ej., ropa o*

*equipaje)* **Tsëk ja nwit**

**adsëëmbëjkëm ku**

**nduꞌubëgaanëm.** Vamos a alistar la

ropa porque ya vamos a salir.

[*raíz alt.* **adsëëmbëjk**] [**adsëgëꞌëw**](#page24) *v.* espantar **Adsëgëꞌëw**

**yëꞌ uk ween tyëjk pyëdsëëmy.** Espanta al perro para que salga de la casa.

[*raíz alt.* **adsëgëëy**]

[**adsëm**](#page24) *s.* 1. puerco **Jekyënë adsëm ijty yaa wyëdity tuꞌu jooty.** Antes los puercos andaban por aquí en el camino.

2. marrano **Patiidë yëꞌ adsëm yꞌaaw myëët.** No sé qué tiene el marranoen el hocico.

3. cerdo **Chaa yëꞌ adsëm tsuꞌuch, tsëk pënuukëm mët ja tsapts uupy.** Aquí está la carne de cerdo; vamos a

hacer tamales con mole rojo. [**adsëm ak**](#page24) *s.* chicharrón **Jantemy ochuꞌtsnë yëꞌë adsëm ak.** Estechicharrón está muy sabroso.

[**adsëm tsuꞌuch**](#page24) *s.* carne *(de cerdo con huesos)* **Yëꞌë adsëm tsuꞌuch kanëë jantemy ogyaañë yëꞌë.** Este caldo de cerdo es muy sabroso.

[**adsëm xixy**](#page24) *s.* carne *(de cerdo sin huesos)* **Myeepy ja adsëm xixy ajxy ku pajk kyaꞌa mëëdë.** Se muele la carne de cerdo que no tiene huesos.

[**adsënaꞌaw**](#page24) *v.* vivir *(fuera de su pueblo)* **Jiipy ajxy yꞌadsënaꞌay.** Ahí viven, pero no son de ahí.

[*raíz alt.* **adsënaay** ]

[**adsiꞌit**](#page24) *v.* abotonar **Adsiꞌit yëꞌë mgamiixy, jantemy tyëëchk.** Abotona tu camisa porque hace mucho frío.

[*raíz alt.* **adsiꞌt**]

[**adsip1**](#page24) *v.* molestar **¡Kaꞌa ëëch xyꞌadsipy! Ngopkëch jaduꞌun pëdëꞌp.** ¡No me molestes! Me duele la cabeza.

[*raíz alt.* **adsijp**]

[**adsip2**](#page24) *adv.* a la fuerza **Adsip ajxy të mꞌabëky ayuuk.** Ustedes aprendieron el mixe a la fuerza.

[**adsip ajoot maꞌat**](#page24) *adj.* enojado *(muy)* **Adsip ajoot maꞌatëch xyꞌadsooy.** Me contestó muy enojado.

[**adsok**](#page24) *v.* 1. desear **Omyëdyii toꞌoxyëjk ajxy jaduꞌun yꞌixy, yꞌadsojpy ajxy jeꞌe.** Cualquier mujer que ven, la desean.

2. antojarse **Nꞌadsojpyëch ja mëꞌëky.** Se me antojan tamales.[*raíz alt.* **adsojk** ]

[**adsow**](#page24) *v.* contestar **Adsow ja mdaj.**

Contesta a tu madre.

[*raíz alt.* **adsooy**]

[**aꞌëñaꞌaw**](#page24) *v.* vivir *(aparte de sus*

*padres)* **Jimëch yëꞌë nꞌuunk yꞌaꞌëñaꞌay ma yëꞌë tyajꞌokën.** Mi hijo está viviendo en la casa de su abuela.

agabëꞌëw mixe – español 6

[*raíz alt.* **aꞌëñaay**]

[**agabëꞌëw**](#page25) *v.* 1. meter *(por ej., caña)*

**Agabëꞌëw yëꞌë waaxk ma ja trapichën.** Mete la caña en el trapiche.

2. dispersar *(por ej., palos o leña)*

**¡Kaꞌa yëꞌë jaꞌaxy mwiꞌiy agabëꞌëy!**

¡No disperses esa leña!

[*raíz alt.* **agabëëy**]

[**agaj**](#page25) *v.* cercar **Ween ëdaa nëgap tun nꞌagajëmët.** Vamos a cercar esta loma.

[**agapxtaꞌak**](#page25) *v.* estudiar *(en otro pueblo)* **Jim yꞌagapxtaꞌaky wiink kajp.** Allá está estudiando en otro pueblo.

[*raíz alt.* **agapxtaak**]

[**agats**](#page25) 1. *s.* hablante *(de español)*

**Kabëch ijty mëdyaꞌagy nebyë agats ajxy myëdyaꞌakën.** Yo no hablaba como los hablantes de español.

2. *adj. Se refiere a lo que no es de origen mixe.* **Kapëch agats tseedyu'uty njuy.** No compro loshuevos de granja.

[**agats kaaky**](#page25) *s.* tortillina, tortilla *(de trigo)* **Kapëch agats kaaky njaty kay.** Casi no como tortillinas.

[**agaꞌtsmuk**](#page25) *v.* 1. juntar *(con golpes de martillo o piedra)* **Agaꞌtsmuk yëꞌ alambre tsaa aam.** Dobla (lit. junta) el alambre con una piedra.

2. mover *(por ej., huevos)* **Kaꞌa yëꞌë tseedyuꞌuty mꞌagaꞌtsmuky ku pyuꞌuwët.** No muevas los huevosporque se van a quebrar.

[*raíz alt.* **agaꞌtsmujk**] [**ageeꞌptuꞌut**](#page25) *v.* abrir *(cortando con*

*tijeras)* **Ageeꞌptuꞌut yëꞌë pijty.** Abre la bolsa con las tijeras.

[*raíz alt.* **ageeꞌptuut**]

[**agey**](#page25) *adj.* chueco *(por ej., la boca o tapa de rosca)* **Yëꞌë jëyaꞌay agey të myëmëꞌëy ku të yꞌëyoꞌn paty.** Esa persona quedó con la boca chueca porque tuvo un accidente.

[**agë**](#page25) *adv.* solamente **Agë tsuukyëch ndsojpy.** Solamente quiero naranjas.

[**agëdaꞌak**](#page25) *v.* calmarse **Weeñtyëch ja ngopk të yꞌagëdaꞌaky.** Se me calmó un poco el dolor de cabeza.

[*raíz alt.* **agëdaak**]

[**agëꞌëw**](#page25) *v.* cerrar *(cosas que encajan en un marco, como puertas o ventanas)*

**Kabëch ja ndëjk të nꞌagëꞌëy, ngaꞌa jaꞌmyejtsëch.** No cerré la puerta de mi casa porque no me acordé.

[*raíz alt.* **agëëy**]

[**agëꞌëy**](#page25) *adj.* cerrado *(cosas que encajan en un marco, como puertas o ventanas)*

**Agëꞌëy ëëch ja tëjk të nëgeꞌeky.** Dejé la puerta de la casa cerrada.[**agëxp**](#page25) *adj.* alto **Jim agëxp tuum jim mjujky mëguꞌuk ajxy chënaꞌay.**

Tus familiares viven allá en lo alto. [**agëyëꞌëw**](#page25) *v.* remendar **Agëyëꞌëw**

**yëꞌë wit yëꞌë të kyëëchëbë.** Remienda la ropa que se rompió. [*raíz alt.* **agëyëëy**]

[**agidëꞌëw**](#page25) *v.* partir, dividir *(por ej., fruta)* **Ëëch yëꞌë kuutpy uk agidëëyëk.** Por favor, pártame este aguacate.

[*raíz alt.* **agidëëy**]

[**agipx**](#page25) *v.* medir **Agipx yëꞌë naax, ndoꞌogaampyëch yëꞌë kujyë.** Mide la tierra porque quiero vender la mitad.

[**agojëꞌëw**](#page25) *v.* trasplantar *(por ej., plantas o matitas)* **Jam ëdaa niiy agojëëyëm.** Vámonos a trasplantar estas matitas de chile.

[*raíz alt.* **agojëëy**]

[**agonëꞌëw**](#page25) *v.* 1. dispersar *(con la mano, por ej., piedras o cocos)* **Agonëꞌëw yëꞌë tsajkum këxyë.** Dispersa todos los cocos.

2. echar *(en la boca con la mano, por ej., pan o fruta)* **Agonëꞌëw yëꞌë tsajkaaky kujyë.** Échate esa mitadde pan en la boca.

[*raíz alt.* **agonëëy**]

[**agoodsëꞌëw**](#page25) *v.* tapar *(a uno la luz)*

**¡Kaꞌa xyꞌagoodsëꞌëy! ¡Jëwaꞌats jim!** ¡No me tapes la luz! ¡Quítate de ahí! [*raíz alt.* **agoodsëëy** ]

7 mixe – español ajk

[**agoondëgoy**](#page26) *v.* obstruir *(con piedras)*

**Të yëꞌë kraa ja tuꞌu yꞌagoondëgoy nebyë këreetë kyaꞌa naxët.** Ese joven obstruyó el camino para que la carreta no pase.

[*raíz alt.* **agoondëgooy**] [**agoots**](#page26) *adj.* oscuro **Nëkx agoots**

**tuum jaduꞌun ajxy xkyaꞌ ixët.** Ve a un lugar oscuro para que así no te vean.

[**agubajpë**](#page26) *adv.* de memoria **Agubajpë ja kwentë kapx.** Di el cuento de memoria.

[**agubajpë abëk**](#page26) *v.* memorizar **Tsëk ja kwentë agubajpë abëjkëm.** Vamos a memorizar el cuento.

[*raíz alt.* **agubajpë abëjk**]

[**agujk1**](#page26) *s.* municipio **Nëkxaampëch**

**agujk nxëꞌëwaꞌañ.** Voy al municipio a demandar.

[**agujk2**](#page26) *posp.* en medio de **Kaꞌa mnëkxy jëyaꞌay agujk ku ajxy xyꞌanëꞌtsmuꞌugët.** No vayas por en medio de la gente porque te puede aplastar.

[**agujtëjk**](#page26) *s.* palacio municipal **Jim ajxy ijty nëmay tyënaꞌay ma agujtëjkën.** Había muchos allí en el palacio municipal.

[**aguuts**](#page26) *v.* cerrar *(con cierre o cremallera)* **Aguuts yëꞌë mꞌëxyëꞌë aaw, awaꞌats yëꞌë.** Cierra el cierre de tu pantalón porque está abierto. [*raíz alt.* **aguuꞌts**]

[**aguuy**](#page26) 1. *posp.* entrada **Jut aguuy ja nëëts oy myëmëëy ku yꞌanuꞌxëëy.** El armadillo se quedó en la entrada de la cueva porque se cansó.

2. *s.* comisura *(de la boca)* **Aguuy ja puꞌuts të xpyëdëꞌëkë.** Te salierongranos en la comisura de la boca.

[**aꞌix**](#page26) *v.* esperar **Jii xyꞌaꞌixyëp naꞌanch nꞌuk nëkxy pakyë ma ja tsajtëjkën.** Espérame un rato mientras voy a la iglesia.

[*raíz alt.* **aꞌijx**]

[**aꞌixëꞌëw1**](#page26) *v.* calcular **Ku ja kaan nëë ajxy myajkëꞌëwët mꞌaꞌixëꞌëp ajxy**

**mëduꞌuñtyë kaan mbëdaꞌagaꞌañ.** Cuando ustedes hagan el caldo, deben calcular que tanto de sal le van a echar.

[*raíz alt.* **aꞌixëëy**]

[**aꞌixëꞌëw2**](#page26) *v.* ser lícito **Windsën, kap jaduꞌun yꞌaꞌixëꞌëy ku miich jiipy mdëgëꞌëwët ma ëëchë ndëgootyën jeꞌegyëxpë ku miich mëjë mjanchë.** Señor, no es lícito que vayas a mi casa porque eres soberano.

[*raíz alt.* **aꞌixëëy**]

[**ajaaxëꞌëw**](#page26) *v.* echar *(con la mano*

*abierta)* **Ajaaxëꞌëw yëꞌë mok pujxtsim jooty ween mënëkxët ma yëꞌë njëëndëjkën.** Echa el maíz en la jícara para llevarlo a mi cocina. [*raíz alt.* **ajaaxëëy**]

[**ajaj**](#page26) *v.* 1. brillar **Ajajp yëꞌë poꞌo ween**

**jaty ku wyimbëkyë.** Brilla la luna un poquito cuando está nublado.

2. alumbrar **Yëꞌë foco oy yꞌajajy.**

Este foco alumbra bien.

[**ajch**](#page26) *s.* hermano, tío, primo *(mayor en edad, de un hombre o niño)* **Të ja mꞌajch ñëkxy kam jooty.** Tu hermano mayor se fue a la milpa.

[**ajeebëꞌëw**](#page26) *v.* echar *(con cuchara o jícara)* **Ajeebëꞌëw yëꞌë nëë cubeta jooty.** Echa el agua en la cubeta. [*raíz alt.* **ajeebëëy**]

[**ajeꞌextëgoy**](#page26) *v.* tapar *(por ej., restregando con el pie)* **Ajeꞌextëgoy yëꞌë tsukt jut ween kyaꞌa pëdsëmy.** Tapa el agujero de las hormigas para que ya no salgan.

[*raíz alt.* **ajeꞌextëgooy**] [**ajëëdëꞌëw**](#page26) *v.* serrar **Ajëëdëꞌëw yëꞌë**

**puꞌuy weenë meexë nꞌëdyuunëmët.** Sierra esa tabla porque vamos a hacer una mesa. [*raíz alt.* **ajëëdëëy**]

[**ajk**](#page26) *s.* cedro **Kabë ajk ajxy yajpujxaañëë, jaduꞌun ajxy kyaꞌa pujx tëjk kaꞌawët.** Ya no quieren cortar el cedro para no caer en la cárcel.

ajokxëꞌëw mixe – español 8

[**ajokxëꞌëw**](#page27) *v.* calentar **Ajokxëꞌëw yëꞌë kaaky, jantemy tyëëchk yëꞌë.** Calienta las tortillas porque están muy frías.

[*raíz alt.* **ajokxëëy**] [**ajootꞌat**](#page27) *v.* confiar *(en)* **Kabë**

**kuduunk ajxy yꞌajootꞌaty.** Ellos no confían en el presidente municipal. [*raíz alt.* **ajootꞌajt**]

[**ajoot maꞌat**](#page27) *adj.* 1. enojado *(muy)*

**Ajoot maꞌatëch ja nꞌajch të yꞌëdaꞌaky mooꞌtspë.** Mi hermano se fue a limpiar muy enojado.

2. molesto **Yëꞌë jëyaꞌay jantemy ajoot maꞌat yëꞌë, jaduꞌun jyëyaꞌayꞌaty.** Esta persona estámolesta porque así es.

[**ajup1**](#page27) *v.* tapar *(por ej., olla o cubeta)* **Ajup yëꞌë xëjk tuꞌts.** Tapa la olla de frijoles.

[*raíz alt.* **ajujp**]

[**ajup2**](#page27) *s.* tapa **Të ja xëjk tuꞌts ja yꞌajup tyëgoy, ajup yëꞌë mët ëdaa pujxt ajup.** Se perdió la tapa de la olla de frijoles; tápala con esta tapa de metal.

[**ajxy**](#page27) *adj. Indica plural de personas, animales o aves.* **Ku ja niꞌx ngopk ajxy yꞌoꞌogaanëm ja nꞌañëmë ajxy jukyꞌadaamp jeꞌe këjxtaꞌaxyëë.** Cuando nuestros cuerpos mueran, nuestras almas vivirán eternamente. **Kudëëx yëꞌë tuꞌu ajxy.** Alumbren ustedes el camino. **Kabë tseey uunk ajxy të myech, të ja wiistë adaꞌa ajxy jeꞌe myach.** No llegaron los pollitos; tal vez los gavilanes los agarraron.

[**ak**](#page27) *s.* 1. cuero **Yëꞌë waj ak ajxy kyëꞌëk yꞌëdyuumpy.** Los huaraches se hacen del cuero de ganado.

2. cáscara **Jantemy myapxy yëꞌë tsajkumë yꞌak.** Las cáscaras de loscocos son muy gruesas.

[**Akpejy Nëë**](#page27) *n. pr.* Corocillo *(población)*

[**akts**](#page27) *s.* totomoxtle *(reg.)*, hoja de mazorca, hoja de elote **Kabëch akts**

**nmëëdë kuch nmëꞌëgët.** No tengo totomoxtle para hacer tamales.

[**akx**](#page27) *s.* 1. pescado **Tsëkë akx ajxy nëgëxyë tsuꞌutsëm.** Vamos todos a comer el pescado.

2. pez **Madyuꞌu ja akx jim ma ja mejyën.** Hay muchos tipos de pecesallá en el mar.

[**akxaj**](#page27) *s.* chayote **Këꞌëguump yëꞌë akxaj ajxy ku mdukët.** Estos chayotes les espinan cuando los cortan.

[**alaplaas**](#page27) *s.* mercado **Ku ja jëyaꞌay ajxy ënajty të yꞌoy alaplaas tëjpaꞌk kap ajxy ënajty kyayaꞌañ jagyëꞌëbujy.** Cuando las personas volvieron del mercado, no iban a comer sin lavarse las manos.

[**amaay**](#page27) *adj.* escaso **Amaay yëꞌë tuunk**

**chamën.** El trabajo ya está escaso.[**Amakts Tuu Aam**](#page27) *n. pr.* San Juan

Mazatlán Mixes *(población)* **Jim**

**Amakst Tuu Aam may ayuuk jëyaꞌay jim chënaꞌay.** Allá en San Juan Mazatlán Mixes viven muchas personas mixes.

[**amatsk**](#page27) *adj.* delicado **Wiꞌiy amatsk ëëch njoot.** Mi estómago es delicado.

[**ambëk**](#page27) *v.* calentarse **Të yëꞌë nëë yꞌambëky.** El agua ya se calentó. [*raíz alt.* **ambëjk**]

[**amdsoo1**](#page27) *adj.* 1. solo *(énfasis)* **Amdsoo nëdyuꞌum nëkxëꞌëk.** Ve adelantándote solo.

2. mismo **Mënit ja tyoꞌoxyëjk yꞌadsooy: "Ëëch jaboom amdsoo ëdaꞌagëp".** Entonces su mujer lecontestó: "Mañana yo misma voy a ir".

[**amdsoo2**](#page27) *adv.* a propósito

**Amdsoojëch yëꞌë tsajkaaky të nyajkaꞌay.** Dejé caer el pan a propósito.

[**ameeꞌch**](#page27) *adv.* en secreto **Ameeꞌch ajxy nëkx ma yëꞌë tëjkën.** Vayan en secreto a esa casa.

[**ameeꞌch kapx**](#page27) *v.* susurrar **Ameeꞌch**

9 mixe – español amuutskëꞌëw

**kapx ween ajxy kyaꞌa mëdoy.**

Susurren para que no les escuchen.

[**amëdow**](#page28) *v.* 1. preguntar **Amëdow pa minaamp.** Pregunta si va a venir.

2. decir **Amëdow yëꞌë kiixyii ënaꞌk yëꞌë yajxoonëbë pa mënaamp ku mdoꞌoxëjkꞌadët.** Dile a esa joven, labonita, si quiere ser tu mujer.

[*raíz alt.* **amëdoow**]

[**amëdowꞌit**](#page28) *v.* escuchar **Tsëk yëꞌ ëëy**

**amëdoowꞌijtëm.** Vamos a escuchar la canción.

[*raíz alt.* **amëdowꞌijt**] [**amëdyaagëꞌëw**](#page28) *v.* anunciar **Kaꞌa**

**mꞌamëdyaagëꞌëy nej të mꞌixyën.**

No anuncies lo que viste.

[*raíz alt.* **amëdyaagëëy**] [**amëdyaꞌak**](#page28) *v.* planear **Tëjëch ijty**

**nwiꞌiy amëdyaꞌaky kuch ijty nminaꞌañ.** Yo estaba planeando venir.

[*raíz alt.* **amëdyaak**] [**amëëꞌxmuk**](#page28) *v.* exprimir *(con la*

*mano)* **Amëëꞌxmuk yëꞌë tsëbox weenë ñëë kom pyëdsëmy.** Exprime esos limones para que salga mucho jugo.

[*raíz alt.* **amëëꞌxmujk**]

[**amëj**](#page28) *adj.* grande **Amëj yëꞌë waj të mjuy.** Compraste el ganado grande.

[**amëjaa**](#page28) *adv.* con dificultad **Amëjaa yëꞌë teety windsën jyak yoꞌoy ku të myëjay.** El sacerdote camina con dificultad porque ya envejeció.

[**amëj agëxp**](#page28) *adj.* orgulloso **Amëj agëxp yëꞌë kraa paaty kaj xñëꞌgëdë mëgapxët.** El muchacho es muy orgulloso, y por eso no te habla.

[**amëj muuxy**](#page28) *s. Se refiere a cualquier pájaro de tamaño grande.* **Tëëch amëj muuxy nꞌixy.** Vi a un pájaro grande.

[**amënat**](#page28) *v.* 1. ladrar **Amënajp ja uk ajxy ku ja jëyaꞌay kyoots wëdity.** Los perros ladran cuando la gente anda de noche.

2. hablar *(muy enojado)* **Të ja Juan ja tyeety jantemy yꞌamënaty ku ja Juan të kyaꞌa mëbëky.** El padre de

Juan le habló muy enojado porque Juan no obedeció.

[*raíz alt.* **amënajt**]

[**amëruux**](#page28) *s.* inglés *(idioma)* **Amëruux ëëch nwiꞌiy abëgaꞌañ, kap ëëch pën xyajnëꞌixëꞌëwaꞌañ.** Deseo aprender inglés, pero nadie me quiere enseñar.

[**amëꞌx**](#page28) *v.* cerrar *(la boca)* **Uꞌuk yëꞌë tsooy jadu'unts amëꞌxꞌit.** Toma la medicina, y mantén la boca cerrada.

[**amëxan**](#page28) *s.* español *(idioma)* **Mꞌabëkëp ajxy amëxan.** Aprendan ustedes español.

[**amëꞌxy**](#page28) *adj.* cerrado *(la boca)* **Ja**

**Juliana amëꞌxy yëꞌë yꞌaaw nëgë mëwëdity.** Juliana siempre anda con la boca cerrada.

[**amiñ axëpy**](#page28) *adv.* entre ellos **Amiñ axëpy ajxy të ñëgyoxyëë.** Se pelearon entre ellos.

[**amon**](#page28) *v.* callarse **¡Amon!** ¡Cállate! [*raíz alt.* **amoon**]

[**amoꞌontsëꞌëw**](#page28) *v.* hacer lodo **Kaꞌa jii mꞌamoꞌontsëꞌëy.** No haga lodo allí. [*raíz alt.* **amoꞌontsëëy**]

[**amoꞌx**](#page28) *v.* tapar *(la boca con la mano abierta)* **Amoꞌx yëꞌë muꞌuky jëyaꞌay ween kyaꞌa kapxy.** Tápale la boca al borracho para que no hable.

[**amugëꞌëw**](#page28) *v.* reunirse **Të ajxy yꞌamugëꞌëy jiipy agujtëjk.** Ya se reunieron en el palacio municipal. [*raíz alt.* **amugëëy**]

[**amuꞌñch**](#page28) *s.* cucaracha **Kuꞌujeex yëꞌ amuꞌñch.** Mata la cucaracha con el pie.

[**amuum**](#page28) *adv.* completamente **Amuumë tyeety.** Es igual que (lit. completamente como) su padre.

[**amuumduꞌjoot**](#page28) *adv.* de todo corazón

**Kap ajxy myëbëky amuumduꞌjoot.**

Ellos no creen de todo corazón.

[**amuutskëꞌëw**](#page28) *v.* dar lástima

**Amuutskëëpyëch ja njoot jaduꞌun ku ëëch yëꞌë yaamk uunk nꞌixy.** Me da lástima ese huerfanito cuando lo veo.

[*raíz alt.* **amuutskëëy**]

amuꞌuy mixe – español 10

[**amuꞌuy**](#page29) *v.* zumbar **Amuꞌupy ja poj ku mëk jantemy pyojy.** El viento zumba cuando hay ventarrón.

[*raíz bás.* **amuꞌy**]

[**an**](#page29) *adj.* 1. calor **Jantemy yꞌan cham.**

Hace mucho calor ahora.

2. caliente **Kaj yëꞌë naꞌañ yꞌanë.** El atole no está caliente.

[**anaaxpy**](#page29) *adv.* abajo **Anaaxpyëch nꞌëdaꞌaky juntëꞌajpë.** Voy a la junta ahí abajo.

[**anajty aampy**](#page29) *adv.* a la izquierda **Nëkxëꞌëw anajty aampy.** Vete a la izquierda.

[**anajty këꞌë**](#page29) *s.* mano izquierda **Tëëch nëbyuxëë mach nꞌanajty këꞌëjën.** Ya me corté en la mano izquierda.[**anax**](#page29) *v.* cribar **Anax yëꞌë tsabyuꞌu.**

Criba la arena.

[*raíz alt.* **anajx**]

[**anaxyë**](#page29) *adv.* muchísimo **Yëꞌë kay anaxyë niiy myëëdë.** Esta comida tiene muchísimo chile.

[**anchuuxk**](#page29) *s.* ajo **Anchuuxk ajxy jim tyooky.** Allí venden ajos.

[**andaak**](#page29) *v.* aumentar *(el calor del sol)*

**Andaap jaboom jaboom kuꞌxëë.** Todos los días aumenta el calor al mediodía.

[*raíz bás.* **andaꞌak**]

[**aneꞌek**](#page29) *v.* doblar *(por ej., ropa o papel)*

**Aneꞌek yëꞌë mꞌëxyëꞌë ku naamnë të tyëꞌëch.** Dobla tu pantalón porque hace rato se secó.

[*raíz alt.* **aneꞌk**]

[**aneꞌem1**](#page29) *v.* 1. mandar *(dar mandato)*

**Jaduꞌun ja kraa jyanch kudyuuñ nebyaty ja tyeetyꞌap jaduꞌun yꞌaneꞌemyën.** Así el joven, de veras, cumplió con lo que su abuelo le había mandado.

2. aconsejar **Aneꞌem yëꞌë mꞌuunk ween oy jyëyaꞌayꞌaty.** Aconséjale atu hijo para que sea buena persona. [*raíz alt.* **aneem** ]

[**aneꞌem2**](#page29) *s.* consejo **Miixy, uk mëdow ja mdeety ja yꞌaneꞌem.** Joven, escucha el consejo de tu padre.

[**aneꞌemdaakt**](#page29) *s.* palacio municipal *(lit. sitio de mandar)* **Jim Tëkaam myëët ja kuduunk ja aneꞌemdaakt.** En Guichicovi, el presidente municipal trabaja en el palacio municipal (lit. tiene su sitio de mandar).

[**aneꞌemy**](#page29) *adv.* bajo autoridad

**Aneꞌemyëch nꞌity, jimëch nwindsënbë, jimëch nsoldadobë.** Estoy bajo autoridad; tengo un jefe y soldados.

[**anejpëꞌëk**](#page29) *v.* patear *(en la boca)*

**¡Mnëyꞌixëëp ku xyꞌanejpëꞌëky yëꞌë kwaay!** ¡Cuidado que el caballo no te patee en la boca!

[*raíz alt.* **anejpëꞌk**]

[**aney**](#page29) *adj.* chueco **Aney yëꞌë tubë ajxy të pyëdaꞌaky a xeꞌxaamp jaduꞌun.** Pusieron el tubo chueco, y así va a gotear.

[**anëë1**](#page29) *adj.* mentiroso **Jantemy anëë yëꞌë toꞌoxyëjk.** Esa mujer es muy mentirosa.

[**anëë2**](#page29) *s.* saliva **Anëë xeeꞌxpy yëꞌ uk weꞌendë myuꞌugyëë.** A ese perro le escurre la saliva, tal vez tiene rabia.

[**anëꞌëk**](#page29) *v.* brillar **Të ja poꞌo yꞌanëꞌëky.** La luna ya empezó a brillar.

[*raíz alt.* **anëꞌk**]

[**anëꞌtsmuk**](#page29) *v.* aplastar **Kaꞌa mnëkxy jëyaꞌay agujk ku ajxy xyꞌanëꞌtsmuꞌugët.** No vayas por en medio de la gente porque te puede aplastar.

[*raíz alt.* **anëꞌtsmujk**]

[**anuuꞌx**](#page29) *v.* pedir prestado **Kabë Juan ja mok yꞌadëgadsaꞌañ ja të yꞌanuuꞌxyëbë.** Juan no quiere devolver el maíz que pidió prestado.

[**anuux**](#page29) *adv.* desgano **Kujëch nbëgyëë paatyëch anuux nduñ.** Estoy enfermo, y por eso trabajo con tanto desgano.

[**anuuꞌxëꞌëw**](#page29) *v.* cansarse **Tëjëch nꞌanuuꞌxëꞌëy kuch të njantemy tyuñ.** Me cansé porque trabajé

11 mixe – español awaꞌatspë

mucho.

[*raíz alt.* **anuuꞌxëëy**]

[**añëmë**](#page30) *s.* 1. alma **Ku ja niꞌx ngopk ajxy yꞌoꞌogaanëm ja nꞌañëmë ajxy jukyꞌadaamp jeꞌe këjxtaꞌaxyëë.**

Cuando nuestros cuerpos mueran, nuestras almas vivirán eternamente.

2. fantasma **Aamy kyootsëch añëmë të xyꞌadsëgëꞌëy.** Anoche unfantasma me espantó.

[**aꞌoodsëꞌëw**](#page30) *v.* reparar *(con pegamento)* **Aꞌoodsëꞌëw yëꞌë noky ma të kyëëchën.** Repara el libro con pegamento donde se rompió.

[*raíz alt.* **aꞌoodsëëy**]

[**aꞌooy aampy**](#page30) *adv.* a la derecha

**Aꞌooy aampy yëꞌë tsaa pëdaꞌak.**

Pon la piedra a la derecha.

[**aꞌooy këꞌë**](#page30) *s.* mano derecha **Aꞌooy këꞌë aamy yëꞌë tsaa konëꞌëk.** Levanta la piedra con la mano derecha.

[**ap teety**](#page30) *s.* antepasado *(solo hombres)*

**Jaduꞌun ja ap ja teety ajxy ijty myënaꞌañ ku ajxy oy nꞌijtëmët.** Los antepasados decían que debíamos vivir bien.

[**apty**](#page30) *s.* espina **Tëjëch apty xkyumy.**

Me clavé una espina.

[**aroosk**](#page30) *s.* arroz **Pëdaꞌak yëꞌ aroosk ma ja tuꞌts mëjpën ku jantemy kyëëwëꞌëky al cocerse.** Echa el arroz en la olla grande porque se esponja mucho.

[**aꞌuugëꞌëw**](#page30) *v.* emborracharse **Jimëch**

**ja nmëguꞌugajpë të xyꞌaꞌuugëꞌëy ma ja xëë jyadyëëjën.** Allí mis amigos me emborracharon en la fiesta.

[*raíz alt.* **aꞌuugëëy**]

[**aꞌuum aꞌwiints**](#page30) *adv.* en silencio

**Aꞌuum awiints ajxy pyëjky, kabë xyuuxt kabë tyii.** Se casaron sin nada de música (lit. en silencio).

[**aꞌuuꞌxy**](#page30) *s.* vello *(en la barbilla)* **Aꞌuuꞌxy yëꞌë mëxuunk.** El bebé tiene vello en la barbilla.

[**awaꞌan**](#page30) *adj.* 1. bravo *(persona o*

*animal)* **Kaꞌa yëꞌ uk mnëmech ku jantemy awaꞌan yëꞌë.** No te acerques al perro porque es muy bravo.

2. fuerte *(medicina)* **Yëꞌë mbaꞌam awaꞌan tsooy yëꞌë choky.** Tuenfermedad quiere una medicina fuerte.

3. tóxico *(planta)* **Kaꞌa yëꞌ ujts mgay, jantemy awaꞌan yëꞌë, xpyaꞌamdunët.** No comas de esaplanta tóxica porque puede hacerte daño.

[**awaꞌandaꞌak**](#page30) *v.* ponerse bravo

**Jantemy kyuwaꞌandëëy yëꞌë jëyaꞌay paaty jantemy awaꞌandaꞌaky.** Esa persona es muy mala, y por eso se pone brava a menudo.

[*raíz alt.* **awaꞌandaak**] [**awaandsëëy**](#page30) *v.* resonar **Ku ja tujt**

**yaaxy awiimp awaandsëëy jeꞌe.** Cuando tronó el fusil al otro lado del barranco, resonó en el otro lado. [*raíz bás.* **awaandsëꞌëw**]

[**awaanë**](#page30) *v.* avisar **Awaanë yëꞌë mwindsën kuch të nmech.** Avisa a tu jefe que ya llegué.

[**awaanëꞌëw**](#page30) *v.* ofrecer *(en venta)* **Nëkx yëꞌë mok awaanëꞌëw.** Anda a ofrecer el maíz en venta.

[*raíz alt.* **awaanëëy**]

[**awaꞌats1**](#page30) *v.* 1. abrir **¿Mëduꞌunꞌajtë ja tëjk yꞌawaꞌadsaꞌañ?** ¿A qué hora se va a abrir la casa?

2. faltar **¿Tii jëdaꞌa ku të mꞌawaꞌach ma yëꞌ mduunkën?** ¿Por qué faltaste a tu trabajo hoy? [*raíz alt.* **awaats**]

[**awaꞌats2**](#page30) *adj.* abierto **Tëjëch ndëjk awaꞌats nëgeꞌeky.** Dejé mi casa abierta.

[**awaꞌatspë**](#page30) *s.* 1. espacio *(abierto)*

**Kabë awaꞌatspë jiijën ku ngaayëm, të jeꞌe yꞌujtsnë.** Ya no hay espacio para comer porque ya se llenó.

2. libre **Kabëch awaꞌatspë ënajty nmëëdë kuch nëkxët tsajtëgooty.** Yo no tenía tiempo libre para ir a la

awaatst mixe – español 12

iglesia.

[**awaatst**](#page31) *s.* llave **Kabëch awaatst të**

**nbaty, tëjkëch ijty**

**nyakꞌawaatsaampy.** No encontré la

llave y yo quería abrir la puerta de la

casa.

[**awaay1**](#page31) *s.* bigote **Yëꞌë ndeetyëch maas may awaay myëëdë kejee ëëch.** Mi padre tiene más bigote que yo.

[**awaay2**](#page31) *s.* bagre **Tëjëch oy nxuy, agë awaayëch të nxuy.** Fui a pescar, y pesqué puro bagre.

[**aweenëëy**](#page31) *v.* agotarse **Aweenëëpy yëꞌë mok.** El maíz se está agotando. [*raíz bás.* **aweenëꞌëw**]

[**awëdit**](#page31) *v.* ser sinuoso **Jantemy awëdijp ëdaa tuꞌu.** Este camino es muy sinuoso.

[*raíz alt.* **awëdijt**]

[**awëꞌëk**](#page31) *v.* abrir *(la boca)* **Awëꞌp ja tsaꞌañty ku ënajty chuꞌudsaꞌañ.** Las culebras abren la boca cuando van a morder.

[*raíz alt.* **awëꞌk**]

[**awidsëꞌëw**](#page31) *v.* desparramar **¡Kaꞌa yëꞌë koñty mwiꞌiy awidsëꞌëy!** ¡No desparrames esos banquitos!

[*raíz alt.* **awidsëëy**]

[**awiimp**](#page31) *adv.* otro lado *(del barranco)*

**Awiimp ja Priscila chënaꞌay.** Priscila vive en el otro lado del barranco.

[**awiink**](#page31) *adv.* aparte **Awiink ja noky pëdaꞌak ku ja pikꞌënaꞌk ñëꞌdonët.** Pon los libros aparte para que los niños no los toquen.

[**awiit**](#page31) *v.* tapar *(girando)* **Awiit yëꞌë**

**jok nëë ku yꞌëxyogët.** Tapa la botella de aguardiente para que no se vaya a tirar.

[*raíz alt.* **awiiꞌt**]

[**awiituꞌut**](#page31) *v.* abrir *(girando)* **Awiituꞌut yëꞌë mnëë jaduꞌunts uꞌuk.** Abre la botella de agua, y tómatela.

[*raíz alt.* **awiituut** ]

[**awijy**](#page31) *adv.* en su juicio **Awijy ja José ja Pedro kyojxy.** José estaba en su

juicio cuando le pegó a Pedro. [**awijy tëëꞌxtaꞌak**](#page31) *v.* originarse *(el*

*mundo)* **Jiiyëm ja Jesucristo ënajty mëëdë Dios mënaa ëdaa yaabë naaxwiin yꞌawijy tëëꞌxtaꞌakyën.** Jesucristo estaba con Dios cuando se originó el mundo.

[*raíz alt.* **awijy tëëꞌxtaak**]

[**awin jemy**](#page31) *adj.* nuevo **Të ja awin**

**jempyë tsiidaakt ajxy pyëdaꞌaky.** Ya prepararon un nuevo lugar para bañarse.

[**awinmats**](#page31) *v.* merecer **Kabëch nꞌawinmatsë kuch ja Dios nëmetsët.** No merezco acercarme a Dios.

[*raíz alt.* **awinmajts**]

[**awits**](#page31) *v.* trazar **Uk awits yëꞌë puꞌuy weenë koñty tuꞌuk nꞌëdyuunëmët.** Traza esa tabla porque vamos a hacer un banquito.

[*raíz alt.* **awijts**]

[**awix**](#page31) *v.* arrancar *(por ej., hierba o monte)* **Awix yëꞌë tuꞌu ween kyaꞌ aduky.** Arranca las hierbas en el camino para que no se tape.

[*raíz alt.* **awijx**]

[**awoogëꞌëw**](#page31) *v.* 1. echar *(en la boca con la mano, por ej., pepitas o cacahuates)*

**Awoogëꞌëw yëꞌë tsiꞌi pajk mꞌaawooty.** Échate la semilla de calabaza en la boca.

2. dispersar *(con la mano)* **Kaꞌa yëꞌë puꞌuxk ajxy mwiꞌiy awoogëꞌëy.** Noestén dispersando la basura.

[*raíz alt.* **awoogëëy**]

[**Awoonëë**](#page31) *n. pr.* San Antonio del Valle *(población)*

[**aꞌx**](#page31) *s.* rama *(por ej., árbol o vid)*

**Jantemy yajxoon yëꞌë kaach puꞌts muuxy jim aꞌx këxpë.** El pájaro pecho amarillo en la rama es muy bonito.

[**axëëk**](#page31) *adj.* malo **Ku yꞌaxëëk winmaꞌañty ajxy jaduꞌun kyaꞌa najtsꞌixëꞌëwaꞌañ paaty ajxy jiipy kyaꞌawaꞌañ axëëk tuum.** Ellos no quieren arrepentirse de su malos

13 mixe – español ayuuk kapxtëꞌëw

pensamientos, y por eso caerán en el infierno.

[**axëëk adsojt**](#page32) *adj.* malo **Kabëch axëëk adsojt winmaꞌañty mëëtꞌadaanë.** Ya no quiero tener malos pensamientos.

[**axëëk juꞌuky**](#page32) *s.* marihuana **Kaꞌa mjuꞌuky yëꞌë axëëk juꞌuky.** No fumes esa marihuana.

[**axëëk oj**](#page32) *s.* tuberculosis **Kabë axëëk ojë chooy ijty perë cham jii chooy jeꞌejën.** No había medicamentos para la tuberculosis, pero ahora ya los hay.

[**axëëk poj**](#page32) *s.* demonio **Axëëk poj yëꞌ kraa myëët paaty kyëday.** El joven tiene un demonio, y por eso se cae.

[**axëëk puꞌuts**](#page32) *s.* lepra **Ja Jesucristo ja axëëk puꞌuts yajtsook.** Jesucristo curó la lepra.

[**axëëk tuum**](#page32) *s.* 1. lugar *(horrendo)*

**Kaꞌa jii mnëkxëꞌëy, axëëk tuum yëꞌë jii.** No vayas ahí porque es un lugar horrendo.

2. maldad **Yajkopkëꞌëw yëꞌë mꞌuunk ku kyaꞌawët axëëk tuum.** Cuida a tu hijo para que no vaya a caer en la maldad.

3. infierno **Jiipy axëëk tuum kabë tëënk ajxy jiipy mënaa ñëꞌgëdë oꞌoky mët kabë jëën jiipy mënaa ñëꞌgëdë piꞌich.** Allá en el infiernolos gusanos nunca mueren, y el fuego nunca se apaga.

[**axëëy**](#page32) *adv.* ayer **Axëëy kabë mëj nëë axëëꞌajty ñëꞌëgë tëꞌëtsë, tuꞌxëë jaduꞌun yꞌijty.** Ayer el río no se secó; todo el día estuvo así.

[**axijt uts**](#page32) *v.* llenar *(hasta el borde)*

**Axijt uts yëꞌë kach, kaj yꞌoy ujtsë.** Llena la canasta hasta el borde porque no está bien llena.

[*raíz alt.* **axijt ujts**]

[**axodsëꞌëw**](#page32) *v.* remendar *(por ej., con*

*hilo o mecate)* **Axodsëꞌëw yëꞌë tsaay jaduꞌun kyaꞌa pagëëꞌtsnët.** Remienda la hamaca, y así no seguirá rompiéndose.

[*raíz alt.* **axodsëëy**] [**axojtsmuk**](#page32) *v.* amarrar *(juntos)*

**Axojtsmuk yëꞌë tsikty, jaduꞌun mwitsët.** Amarra juntas las piñas, y así llévalas.

[*raíz alt.* **axojtsmujk**]

[**axots**](#page32) *v.* amarrar *(parte superior, como boca de costal)* **Axots yëꞌë saakë të kyëxy uch.** Amarra el costal porque ya está lleno.

[*raíz alt.* **axojts**]

[**axuꞌx**](#page32) *s.* 1. pico *(ave)* **Yajxoon yëꞌë nëëmk yꞌaxuꞌx.** El pico del pato es bonito.

2. pico *(por ej., jarra o olla)* **Eëch njuyaampy tuꞌts tuꞌuk axuꞌx mëëtpë.** Quiero comprar una ollacon pico.

[**ay**](#page32) *s.* hermano, tío, primo *(mayor en edad, de una mujer o niña)* **Tëch nꞌay myëjaanë.** Mi hermano mayor ya es anciano.

[**ayowꞌix**](#page32) *v.* 1. aprovecharse *(de los pobres)* **Tëëch ja jëyaꞌay xyꞌayowꞌixy, kuꞌugaꞌay ëëch ja nduutk të xkyujuuyë.** La persona se aprovechó de mí, y compró mi guajolote barato.

2. violar **Tëjëk ja kiixy uunk yꞌayowꞌixyëë.** Dicen que violaron ala niña.

[*raíz alt.* **ayowꞌijx**]

[**ayuu**](#page32) *adv.* en ayunas **Ayuu ajxy mꞌidët nebyë ëjts ajtëmën.** Ustedes deben estar en ayunas como nosotros.

[**ayuꞌuch ameeꞌch**](#page32) *adj.* escondido

**Ayuꞌuch ameeꞌch miich të nbaty.**

Te encontré escondido.

[**ayuuk**](#page32) *s.* 1. mixe *(gente)* **Ayuuk ajxy jii mach cham nꞌityën.** Allí son mixes donde me estoy quedando.

2. mixe *(lenguaje)* **Nꞌabejgaampyëch ja ayuuk.** Quiero aprender mixe.

[**ayuuk kapxtëꞌëw**](#page32) *v.* traducir *(mixe)*

**Kap pën yaa jyaty nepy ja ayuuk kapxtëꞌëyë.** Aquí nadie puede traducir el mixe.

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| ayuuk naax jooty naaxp tyuum mixe – español | | **E e** | 14 |  |
| [*raíz alt.* **ayuuk kapxtëëy** ] |  |  |  |
| [**ayuuk naax jooty naaxp tyuum**](#page33) *s.* |  |  |  |
| zona mixe baja **Mëñty Aam mët** |  |  |  |
| **Tsaꞌañty Tuu Aam mët Amakts Tuu** |  |  |  |
| **Aam mët Tëkaam ayuuk naax jooty** |  |  |  |
| **naaxp tyuum.** San Lucas Camotlán, | [**eꞌek**](#page33) *v.* descuartizar **Yakꞌoꞌok yëꞌ** | |  |  |
| Nativitas Coatlán, San Juan Mazatlán | **adsëm ajxy, eꞌek ajxy.** Maten el | |  |  |
| Mixes y San Juan Guichicovi están en | marrano y descuartícenlo. | |  |  |
| la zona mixe baja. | [*raíz alt.* **eek**] | |  |  |
| **Ch ch** | [**eemgyaaky**](#page33) *s.* totopo **Ku nduꞌu** | |  |  |
| **yoꞌyëm jëgem, agë eemgyaaky** | |  |  |
| **ngaayëm.** Cuando viajamos lejos, | |  |  |
| solo comemos totopos. | |  |  |
| [**eemy**](#page33)**1** | *s. Se refiere a partes largas y* |  |  |
| *delgadas en el cuerpo, por ej.: músculos,* | | |  |
| *tendones o venas.* **Metsk ok ooy nëë** | | |  |
| [**chaa**](#page33) *adv.* aquí **Chaach ndënaꞌay.** | **kyoñ paatyëts kyëꞌë eemy jaduꞌun** | | |  |
| Aquí estoy parado. | **chëchëꞌëy.** Ella cargó agua dos | |  |  |
| [**chaapy**](#page33) *adv.* aquí *(adentro)* **—¿Jiipy** | veces, y por eso le duelen los | |  |  |
| **miichë? —Chaapyëch.** —¿Estás ahí | músculos de los brazos. | |  |  |
| adentro? —Estoy aquí adentro. | [**eemy**](#page33)**2** | *adj.* duro **Të yëꞌë kaaky jyaty** | |  |
| [**cham**](#page33)**1** *adv.* 1. ahora **Cham ajxy** | **eemy, kabëch ngayaꞌañ.** Las | |  |  |
| **ngapxtaakëm.** Ahora estamos | tortillas se hicieron duras, y ya no las | | |  |
| estudiando. | voy a comer. | |  |  |
| 2. ahorita **Tun mayꞌajt, ëëch uk** | [**eep**](#page33) *v.* | 1. ver **Jam eeꞌpëm ja xëë.** |  |  |
| **xpyubejtëk cham.** Por favor, | Vámonos a ver la fiesta. | |  |  |
| ayúdame ahorita. | 2. mirar **Eep yëꞌë kiixy, jantemy** | |  |  |
| [**cham**](#page33)**2** *adv.* aquí **Chamxë jeꞌe** | **yajxoon yëꞌë.** Mira a esa muchacha; | | |  |
| **doctor.** Aquí está el doctor. | es muy bonita. | |  |  |
| [**cheelë**](#page33) *s.* mancha *(blanca)* **Ma ja** | [*raíz alt.* **eeꞌp**] | |  |  |
| **kyëꞌëjën jim ja nꞌuunk ja cheelë** | [**eets**](#page33) *v.* | 1. plantar *(por ej., carrizo o* |  |  |
| **myëëdë.** Mi hijo tiene manchas | *yuca)* | **Tsëk yëꞌë kubixty eeꞌtsëm.** |  |  |
| blancas en la mano. | Vamos a plantar la yuca. | |  |  |
| [**chiibë**](#page33) *s.* chivo **Weenëch nꞌëyap** | 2. clavar *(por ej., aguja o vara)* | |  |  |
| **nëkxy nꞌuk nëmaꞌay weenë chiibë** | **Kuꞌeets yëꞌ xuꞌñty poch mëjk, tëëch** | | |  |
| **tuꞌuk xyakꞌanuuꞌxy, jeꞌets jaboom** | **nyajtuumbadëꞌëy.** Guarda (lit. | |  |  |
| **mëgëdaꞌakëp.** Mira, voy a ir con mi | clave) la aguja en una rendija de la | |  |  |
| compadre y le voy a pedir que te | pared porque ya terminé de usarla. | |  |  |
| preste un chivo, y te lo llevas | [*raíz alt.* **eeꞌts**] | |  |  |
| mañana. | [**eexy**](#page33) *s.* | cangrejo **Ëxtëgëꞌë yoꞌoy yëꞌ** |  |  |
| [**chiit**](#page33) *s.* gato **Yëꞌë chiit yëꞌë tsuuk** | **eexy.** El cangrejo camina hacia | |  |  |
| **jyantemy chëgëëpy.** Ese ratón le | atrás. | *s.* bailador **¿Nej yëꞌ Claudia** |  |  |
| tiene mucho miedo al gato. | [**ejtspë**](#page33) |  |  |
| [**chuuk**](#page33) *adj.* chico **Chuuk yëꞌë wit të** | **ejtspë yëꞌë?** ¿Claudia es bailadora? | | |  |
| **xmyoꞌoy.** La ropa que te dio es | [**ejtspëdëjk**](#page33) *s.* danzante *(compañía)* | |  |  |
| chica. | **Nëmay ja ejtspëdëjk ajxy jim** | |  |  |
|  | **Tëkaam.** Hay varias compañías de | |  |  |
|  | danzantes en Guichicovi. | |  |  |

15 mixe – español ëndaakpë

[**ets**](#page34) *v.* bailar **Ejtsp yëꞌë jëyaꞌay ajxy jim ma yëꞌë pëk jyadyëëjën.** Esas personas bailan en la boda.

[*raíz alt.* **ejts**]

**Ë ë**

[**ëdaa**](#page34) 1. *adj.* este **Kabëch ëdaa kaꞌak ndoogaꞌañ.** No quiero vender estos plátanos.

2. *pron.* este **Ëdaa ëëch ndsojpy.**

Este es el que quiero.

[**ëdaꞌak**](#page34) *v.* ir *(hacia abajo)* **¿Nënaak jaty ajxy mꞌëdaꞌaga'añ mëj nëë?** ¿Cuántos de ustedes van a ir al río? [*raíz alt.* **ëdaak**]

[**ëdyun**](#page34) *v.* 1. hacer **Ëdyun ja jut kruundë weenë kaꞌak ngojëm.** Haz los hoyos grandes porque vamos a plantar plátanos.

2. arreglar **¿Pën yëꞌ ëñaabyejt të ëdyuñ?** ¿Quién arregló la silla?[*raíz alt.* **ëdyuun**]

[**ëdyuundëgats**](#page34) *v.* hacer *(otra vez)*

**Tsëk yëꞌë moꞌonts ëdyuundëgajtsëm.** Vamos a hacer el barro otra vez.

[*raíz alt.* **ëdyuundëgajts**]

[**ëëch 1**](#page34) *pron.* 1. yo **Jaboom ëëch mët ja Celestina ja tseey uunk majmokx njuyaꞌañ jim Tëkaam.** Mañana Celestina y yo vamos a comprar quince pollitos en Guichicovi.

2. mi **Wiꞌiy amatsk ëëch njoot.** Mi estómago es delicado.

3. me **Ëëch yëꞌë mëmetspë iik mooyëk.** Dame el segundo juguete.

[**ëëch2**](#page34) *s.* vómito **Kaꞌa yëꞌ ëëch myajteenëꞌëy.** No vayas a pisar el vómito.

[**ëëch njeꞌe**](#page34) *pron.* mío **Tëchë ëñaabyejt ajxy xñëꞌmoꞌoy ëëch njeꞌe yëꞌëjën.** Ya me regalaron una silla; ya es mía.

[**ëëts**](#page34) *v.* vomitar **Të ja Juanito yꞌëëch ku ja kay të pyaꞌamduñëë.** Juanito vomitó porque la comida le hizo daño.

[*raíz alt.* **ëëꞌts**]

[**ëꞌëw**](#page34) *v.* cantar **Ja Chana yajxoon të**

**yꞌëꞌëy.** Chana cantó muy bonito.

[*raíz alt.* **ëëw**]

[**ëëy**](#page34) *s.* canto **Jantemy oy yëꞌë yꞌëëy yajmëdoy tsajtëgooty.** Los cantos en la iglesia se escuchan muy bonito.

[**ëjts**](#page34) *pron.* nosotros **Kap ëjts ngëxpë nebyë mijts mëruux ajxyën.** Nosotros no somos altos como ustedes los americanos.

[**ëjts ajtëm**](#page34) *pron.* nosotros *(inclusivo)*

**Jaduꞌun ëjts ajtëm nepy yëꞌë jëyaꞌay ajxy kaꞌa mëbëjpën.** Nosotros somos como esa gente que no cree.

[**ëjts njeꞌe**](#page34) *pron.* nuestro **Ëjts njeꞌe yëꞌë meexë kaꞌ ajxy mnëꞌdoñ.** Esa mesa es nuestra, no la toquen.

[**ëkx**](#page34) *v.* desgranar **Tsëk yëꞌë mok ëkxëm ween wyeeñtyëjëëy.** Vamos a desgranar el maíz para que ocupe menos espacio.

[**ënajty**](#page34) *adv. Indica acciones en el pasado o el futuro, no en el presente.*

**Mëxtëjky kabëch awaaꞌtspë ënajty nmëëdë.** Anteayer no tuve tiempo libre. **Jaboom jeꞌenë ënajty** **wyingoodsë ku ajxy tyuꞌubëgaꞌañ.** Mañana aún estará oscuro cuando van a salir.

[**ënaꞌk**](#page34) *s.* persona **¡Ëndaꞌak ku miich mꞌoy ënaꞌkë!** ¡Miente y di que tú eres una buena persona!

[**ëndaꞌak**](#page34) *v.* mentir **Ëndaakp yëꞌë mꞌuch, kaꞌa mꞌamëdowꞌity.** Tu hermanito miente, no le prestes atención.

[*raíz alt.* **ëndaak**] [**ëndaakpë**](#page34) *s.* engañador **Janë**

**jaduꞌun ëndaakpë ajxy jiipy wyëdidaambë ma mgajpt ajxyën.** También los engañadores andan en el pueblo de ustedes.

ëndaꞌaky mëdyaꞌaky mixe – español 16

[**ëndaꞌaky mëdyaꞌaky**](#page35) *s.* mentira

**Pën jatyë ëndaꞌaky mëdyaꞌaky mëbëgaamp tuꞌu tëgoyaamp ajxy jeꞌduꞌun.** Los que creerán las mentiras se van a perder el camino.

[**ënee**](#page35) *s.* trueno **Të ja ënee yaꞌaxy aamy kyoots.** El trueno tronó anoche.

[**ëneky**](#page35) *adv.* al revés **Ënekyëch ja ngamiixy të nbëgëꞌëy.** Me puse mi camisa al revés.

[**ëñaabyejt**](#page35) *s.* silla **Tsëk yëꞌ ëñaabyejt yajpëdsëëmëm, tëguum tsëk pëdaakëm.** Vamos a sacar las sillas y ponerlas en el patio.

[**ëñaꞌaw**](#page35) *v.* sentar **Ëñaꞌaw ajxy yaa mach cham nꞌëñaꞌayën.** Siéntense aquí donde estoy sentado.

[*raíz alt.* **ëñaay**]

[**ëxꞌaam**](#page35) *adv.* atrás **Xii jëyaꞌay tuꞌuk jyak miñ ëxꞌaam.** Allí atrás viene otra persona.

[**ëxꞌëëts**](#page35) *v.* vomitar **¡Yꞌëxꞌëëꞌts ja kraaꞌuunk ja tsooy këxyë!** ¡El chamaco vomitó toda la medicina! [*raíz alt.* **ëxꞌëëꞌts** ]

[**ëxkex**](#page35) *v.* correr *(a alguien o algo)*

**Ëxkëx yëꞌë uk ween pyëdsëmy.** Corre a ese perro para que se salga. [*raíz alt.* **ëxkejx**]

[**ëxkoñty**](#page35) *s.* cadera **Yaach nbëgyëë nꞌëxkoñty jootyëch.** Me duele aquí en la cadera.

[**ëxmats**](#page35) *v.* 1. abandonar **Mënit ja kaa ja tyoꞌoxyëjk ëxmajch.** Luego el tigre abandonó a su mujer.

2. dejar **Ëxmats yëꞌë mꞌaxëëk winmaꞌañty.** Deja tus malospensamientos.

[*raíz alt.* **ëxmajts**]

[**ëxpajk**](#page35) *s.* nalga **Kabëch nꞌëxpajk cham pyaꞌamñë.** Ya no me duelen las nalgas.

[**ëxpëboꞌow**](#page35) *v.* correr *(echar)* **Mënit ajxy ñëmaꞌay ku ja kuꞌuk ajxy yꞌëxpëboꞌowët.** Luego dijeron que iban a correr al grupo.

[*raíz alt.* **ëxpëboow**]

[**ëxtaꞌak**](#page35) *v.* sentar **Ëxtaꞌak jim koñty këxp.** Siéntate en el banquito. [*raíz alt.* **ëxtaak**]

[**ëxtaꞌaw**](#page35) *v.* buscar **Ëxtaꞌaw ja këꞌëk ja të tyëgooyëbë.** Busca el huarache que se perdió.

[*raíz alt.* **ëxtaay**]

[**ëxtë**](#page35) *conj.* hasta **Ëxtë ja kuduunk oꞌokëp mënit ajxy ënajty wyëmbijtëgatsaꞌañ.** Ellos no regresarán hasta que el presidente muera.

[**ëxtëgëꞌë aamy**](#page35) *adv.* hacia atrás

**Kabëch njaty wiit ëxtëgëꞌë aamy.** No sé manejar en reversa (lit. hacia atrás).

[**ëxtë kunë**](#page35) *conj.* hasta que **Jim ajxy mëmëꞌëwët ëxtë kunë nꞌawaanëmët ku ajxy mwimbitët.** Allí deben quedarse hasta que les avise que deben regresar.

[**ëxuk**](#page35) *s.* falda *(larga hasta los tobillos)*

**Oy yëꞌ ëxuk kyexëꞌëk ku chaptsë.**

Esa falda se ve bien porque es roja.

[**ëxwow**](#page35) *v.* abandonar **Nëkx ja mꞌuk ëxwow yuuk jooty.** Ve a abandonar a tu perro en el bosque.

[*raíz alt.* **ëxwooy**]

[**ëxyëꞌë**](#page35) *s.* pantalón **Tëch ja nꞌëxyëꞌë tuꞌuk nꞌaneꞌemy.** Mandé a hacer un pantalón.

[**ëxyok**](#page35) *v.* tirar *(líquido)* **Tsëk ëdaa leche ëxyojkëm të ëdaa xyuñ.** Vamos a tirar esta leche porque ya se agrió.

[*raíz alt.* **ëxyojk**]

[**ëyap**](#page35) *s.* compadre **Jaboomëch nëkxy nꞌuk nëmaꞌay yëꞌë wyindsën kuch nꞌëyap pyëgyëë.** Mañana voy a decirle a su jefe que mi compadre se enfermó.

[**ëyëꞌëk**](#page35) *v.* 1. jugar **Ëyëꞌëk met yëꞌë mꞌuch.** Juega con tu hermanito.

2. levantar *(olas)* **Ëyëꞌp yëꞌë mejy ku mëk jyantemy pyojy.** Las olasdel mar se levantan cuando el viento corre muy fuerte.

[*raíz alt.* **ëyëꞌk**]

17 mixe – español iꞌx

[**ëyoꞌn**](#page36) *s.* 1. accidente **Yëꞌë jëyaꞌay agey të myëmëꞌëy ku të yꞌëyoꞌn paty.** Esa persona quedó con la boca chueca porque tuvo un accidente.

2. desastre *(natural)* **Të ëyoꞌn jyadyëë ku ujx të ñaxy mëk.** Huboun desastre cuando tembló muy fuerte.

[**ëyoop**](#page36) *adj.* pobre **Ëyoop ajxy jim, yëꞌë ajxy jim tsënaabyë yuuk jooty.** Los que viven en la montaña son pobres.

[**ëyow**](#page36) *v.* 1. sufrir **Myëꞌëyoopy yëꞌë tyëky cham yëꞌë të tyëjyëbë.** Está sufriendo por el pie que se fracturó.

2. ser pobre **Ku ja Jesucristo kyëdaaky ëdaa naaxwiin jaduꞌun jyajty nebyë ëdaa yaabë jëyaꞌay ajxyën nepy ajxy yaa nꞌëyoowëm.** Cuando Jesucristo llegó a este mundo, vivió como la gente aquí, era pobre como nosotros.

[*raíz alt.* **ëyoow**]

**I i**

[**ii**](#page36) *interj.* por favor **Cham ëdaa tsuuky nyajnëgaꞌadsaꞌañ, joꞌx ii.** Te voy a aventar esta naranja; agárrala, por favor.

[**iik**](#page36) *s.* juguete **Kabëch yëꞌ iik ndsoky kaj yajxoonë.** No quiero ese juguete porque no es bonito.

[**iiꞌñch**](#page36) *s.* arco iris **Ku tyuubëdëëy mënit ja iiꞌñch yꞌabëdsëmëëy.** Cuando pasó la lluvia, apareció el arco iris.

[**iiꞌx**](#page36) *adj.* veinte **Iiꞌx jomëjt myëëdë ku yaa të yꞌity.** Tiene veinte años viviendo aquí.

[**iiꞌx majk**](#page36) *adj.* treinta **Iiꞌx majk jaty ja tysuuky pëdaꞌak jiipy saakë jooty.** Pon las naranjas de treinta en treinta en los costales.

[**ijxmats**](#page36) *v.* probar **Ijxmats yëꞌë kaꞌak pa të chaamy.** Prueba el plátano para ver si ya maduró.

[*raíz alt.* **ijxmajts**]

[**ijxt**](#page36) *s.* espejo **Yajxoonëch jiipy ngexëꞌëky ijxt jooty.** Me veo bonito en el espejo.

[**ijxtaakt**](#page36) *s.* mirilla **Kabë yëꞌë tëjk aaw ijxtaakt myëëdë nepy ajxy nꞌijxëmët pën yëꞌë tëjk aaw tënaapy.** Esa puerta no tiene mirilla para ver quien está a la puerta.

[**ijxtaꞌnt**](#page36) *s.* señal **Ku ja jok pyëdëꞌëky ma ja xëë kyunaxyën, ijxtaꞌnt jeꞌduꞌun ku tyuꞌuwaꞌañ.** Cuando las nubes aparecen por el poniente, es una señal de que va a llover.

[**ijx wëdit**](#page36) *v.* mirar *(alrededor)* **Jëyëjp mꞌuk ijx wëditët pa kap pën jim, jaduꞌunts oy meeꞌtsët.** Primero mira a tu alrededor a ver si no hay nadie, entonces puedes robar.

[*raíz alt.* **ijx wëdijt**]

[**ijx winduum**](#page36) *adv.* abiertamente, a la vista **Ijx winduumëch të xmyëgapxtëgoy.** Se burló de mí abiertamente.

[**ijx yeꞌgëꞌëk**](#page36) *v.* ver crecer *(por ej., niño o planta)* **Kaꞌa yëꞌë mꞌuunk mnëgeꞌeky, jaduꞌun oy mꞌijx yeꞌgëꞌëkët.** No dejes a tu hijo, y así podrás verlo crecer.

[*raíz alt.* **ijx yeꞌgëꞌk**]

[**in**](#page36) *v.* 1. volverse loco **Iinëk ja mëdyëk, tëjëk yajnëkxyëë yajtsooyëëbyë.** Dicen que el pobre se volvió loco, y que ya lo llevaron a curarse.

2. enloquecer **Iimp miich adaꞌa.** Tal vez te enloqueces.

[*raíz alt.* **iin**]

[**it**](#page36) *v.* estar **It miich jii naꞌanch nꞌuk nëkxy wiink tuum.** Estate aquí mientras voy a otro lugar.

[*raíz alt.* **ijt**]

[**iꞌx**](#page36) *v.* pellizcar *(por ej., persona o alimento)* **Iꞌx yëꞌë kraaꞌuunk ween oy yꞌëñaꞌay.** Pellizca a ese chamaco

ix mixe – español 18

para que se siente bien.

[**ix**](#page37) *v.* ver **Kabëch jëyaꞌay jim të nꞌijxnë.** No he visto a nadie allá. [*raíz alt.* **ijx**]

[**ixꞌat**](#page37) *v.* conocer **Jam wëdijtëm, jaduꞌun ja kajpt mꞌixyꞌatët.** Vamos a caminar para que conozcas el pueblo.

[*raíz alt.* **ixꞌajt**]

**J j**

[**ja**](#page37) *adj.* el, la, los, las *(lejos o no a la vista)* **Adaagëꞌëw yëꞌë saakë ja tsuuk të kyeebyëbë.** Remiende el costal que el ratón rompió. **Nëkx aniibëꞌëw, të ja aaꞌxy ja mok wyixy.** Ve a resembrar porque los zanates arrancaron la milpa.

[**jaam**](#page37) *s.* cal **Kabë jaam ajxy yaa tyooky.** Aquí no venden la cal.[**jaax**](#page37) *v.* frotar *(con la mano abierta)*

**Jaꞌaxëk ëëch ja njëëxk ii.** Frótame la espalda, por favor.

[*raíz alt.* **jaꞌax**]

[**jaꞌaxy**](#page37) *s.* leña **Tëch ja njaꞌaxy kyëxy.** Ya se acabó mi leña.

[**jaꞌaxy chëm**](#page37) *v.* cargar *(leña en la espalda)* **Ëdaak yëꞌë kraa jaꞌaxy chëëmbë, tsëmdsaay aam yëꞌë yajkooty.** El muchacho bajó para cargar leña, y la subió con el mecapal.

[*raíz alt.* **jaꞌaxy chëëm**]

[**jaay**](#page37) *v.* escribir **Juanito, jaay yëꞌë noky.** Juanito, escribe en el papel. [*raíz alt.* **jaꞌay**]

[**jaboom**](#page37) *s.* mañana **Kaꞌanëch ja nyuꞌuy yꞌabëdsëmñë, weꞌendë jaboom yꞌabëdsëmët.** No he terminado de machetear, tal vez termine mañana.

[**jaboom jaboom**](#page37) *adv.* todos los días

**Jaboom jaboom ajxy ñëkxy ma mëj**

**nëëjën.** Van todos los días al río.[**jadëꞌok**](#page37) *adv.* otra vez **Ja**

**ndsëguꞌumëch të choꞌon jadëꞌok.**

Mi tío salió otra vez.

[**jadijt**](#page37) *v.* tronar *(lit. o fig.)* **Jadijt ja ënëë axëëy.** Tronó ayer. **Jadijp ëëch ngopk njëwëꞌëy.** Siento que la cabeza me estalla (lit. está tronando). [*raíz bás.* **jadit**]

[**jaduꞌun**](#page37) *adv.* así **Abëdit yëꞌë kaaky, jaduꞌunts kay.** Enrolla la tortilla y así cómetela.

[**jaduꞌuñtyë**](#page37) *adv.* 1. ahorita

**Jaduꞌuñtyë ja Timoteo të ñëkxy.**

Timoteo se fue ahorita.

2. suficiente **Kaꞌ ajxy mduñë ween jyaduꞌuñtyë.** Ya no trabajen más, essuficiente.

[**jadyëgoy**](#page37) *v.* olvidar **Tëch ja noky njadyëgoy.** Ya olvidé mis papeles. [*raíz alt.* **jadyëgooy**]

[**jagooyë**](#page37) *adv.* solamente **Yaa ma ëëch ndëjkën yëꞌ Fabiola, jagooyë yëꞌë të myech.** Aquí en mi casa está Fabiola, solamente ella vino.

[**jaj1**](#page37) *v.* arder *(por ej., causado por chile o pomada)* **Yëꞌë pomada kap nëꞌëgë jyajy.** Esta pomada no arde.

[**jaj2**](#page37) *v.* 1. amanecer **Të jyajëꞌëky.** Ya amaneció.

2. brillar **Jajp yëꞌë kaa wyiin.** Los ojos del tigre brillan.

[**jaj najx**](#page37) *v.* brillar **Jaj najxp yëꞌë xëë jiipy tëgooty.** Los rayos del sol están brillando dentro de la casa.

[*raíz bás.* **jaj nax** ]

[**jaj tëëx**](#page37) *v.* alumbrar **Kujaj kudëëx yëꞌë tuꞌu ajxy.** Alumbren ustedes el camino.

[*raíz alt.* **jaj tëëꞌx**]

[**jak**](#page37) *adv.* otra vez **Jaboom mjak mënakët jopñë.** Mañana tienes que venir otra vez muy temprano.

[**jam**](#page37) *v. aux.* vámonos **Jam ajxy kaayëm.** Vámonos a comer.

[**jamëꞌëk**](#page37) *v.* adelantar **¡Jii jamëꞌëk jawyiin!** ¡Adelántate, tú primero!

19 mixe – español jeꞌduꞌun

[*raíz alt.* **jamëꞌk**]

[**jaꞌmyets**](#page38) *v.* 1. acordarse **Jaꞌmyets**

**yëꞌë mgëꞌëk.** Acuérdate de tus huaraches.

2. recordar **¿Kap mjaꞌmyechë ja mdeetyꞌapë?** ¿No recuerdas a tuabuelo?

[*raíz alt.* **jaꞌmyejts**] [**jamyëët**](#page38) *s.* compañero **Të ja**

**mjamyëët ajxy ñëkxñë.** Ya se fueron tus compañeros.

[**jamyëꞌët**](#page38) *s.* 1. novio **Ku ja pëk uꞌuk naxy jyadyëë kabë jëyaꞌay ajxy yꞌity jagyay ja ajxy woybë wichpë ku ja jamyëꞌët ajxy wyingay wyinꞌuꞌuky.** Cuando hay una boda, los invitados no ayunan mientras el novio está comiendo con ellos.

2. prometido **Kabë jamyëꞌët të myech paaty ajxy kap pyëgaꞌan.** No llegó el prometido, y por eso no van a casarse.

[**janë jaduꞌun**](#page38) *adv.* también así **Janë jaduꞌun ajxy jeky të chaach pyëjpë ku ajxy oy yajnëꞌixëëy ja pikꞌënaꞌktëjk.** Los que enseñaron bien a los niños también sufrieron así.

[**janë jaduꞌun duꞌumbë**](#page38) *adv.* manera *(la misma)* **Janë jaduꞌun duꞌumbë nii pënë mëk jëyaꞌay oy kyaꞌa mëmeedsët tii jaty jiipy myëët tyëgooty.** De la misma manera nadie puede robarle a un hombre fuerte lo que tiene en su casa.

[**jantemy**](#page38) *adv.* 1. mucho **Të jantemy pyaꞌamyëch ja ndeky mëlak axëëy.** Me dolió mucho la planta del pie ayer.

2. muy **Yëꞌë mjëdsëꞌë jantemy oy jyatñë yëduꞌun.** Tus huipiles todavíaestán muy bien.

[**jaꞌoy**](#page38) *interj.* bueno **Jaꞌoy Paa, jiijëch ngaayët yëꞌë të mnëgeꞌgyëbë.** Bueno, Papá, voy a comer lo que dejaste.

[**jat1**](#page38) *v.* pasar **¿Tii mꞌëyap jajtp?** ¿Qué le pasa a tu compadre?

[*raíz alt.* **jajt**]

[**jat2**](#page38) *v.* 1. saber *(conocer)* **Jayooyë miich ayuuk mjaty.** Solamente sabes mixe.

2. poder *(ser capaz)* **Kap achë ajxy jyaty yajtunë.** Apenas pueden usarel hacha.

[*raíz alt.* **jajt**]

[**jat abet**](#page38) *v.* suceder **Jaduꞌun ja jëyaꞌay jeky jyajty yꞌabejty ku ajxy pyëjky yꞌuuky mënit ajxy tyëgëëy tsënaabyë.** Lo que sucedía antes era que las personas empezaban a vivir juntas solo después de casarse.

[*raíz alt.* **jajt abejt**]

[**jatkëꞌëw**](#page38) *v.* hacer **Janë jaduꞌun**

**tyëyꞌajtëbë ku ja yajnëꞌixëëbyë ajxy yajkopkëꞌëy nëbyatyë ja kapxtaakpë ajxy jyatkëꞌëyën.** Es verdad que los maestros se fijan en lo que los estudiantes hacen.

[ *raíz alt.* **jatkëëy**]

[**jat tun**](#page38) *v.* acontecer **Mënit ja toꞌoxyëjk ajxy këjx yajmëtmëdyaꞌagyëë nepy ënajty të jyadyëë të tyuñëë.** Luego todas las mujeres les contaron lo que les había acontecido.

[*raíz alt.* **jajt tuun**]

[**jaty**](#page38) *adj.* cada *(después de un número)*

**Uꞌuk yëꞌë tsooy winguu metsk xëë jaty.** Toma la medicina cada dos días.

[**ja weꞌen jaty**](#page38) *adv.* ya mero **Ja weꞌen jaty kyaꞌ ijtëꞌëy.** Ya mero iba a morirse.

[**jawyiin**](#page38) *adv.* primero **Jawyiin ajxy këꞌëbuj mënit ajxy kyay.** Ellos se lavan las manos primero, y luego comen.

[**jayoꞌoy**](#page38) *adv.* nada más **Jayoꞌoyëch yëꞌë nmok, kabëch may nmëëdë.** Este es todo el maíz que tengo; no tengo nada más.

[**jeꞌduꞌun**](#page38) *pron.* eso **Jaduꞌunch të xñëmaꞌay a kabëch najwëꞌëy tii jeꞌduꞌun ñënëëmy.** Así me dijo, y no sé qué quiere decir eso.

jeꞌe mixe – español 20

[**jeꞌe**](#page39) *pron.* 1. él *(lejos o no a la vista)*

**Kap ajxy jaduꞌun myënaꞌanaꞌañ: "Xii jeꞌe oo chaa jeꞌe".** No van a decir: "Él está ahí o aquí".

2. ella *(lejos o no a la vista)* **Ëëch ndoꞌoxy ënaꞌk uch jeꞌe.** Ella es mihermanita.

[**jeꞌe ku**](#page39) *conj.* porque **Jii Mokꞌaayñëë jantemy ujts jooty jeꞌe ku jyantemy tyuꞌuy.** En Mogoñé Viejo crece mucho monte porque llueve mucho.

[**jeꞌenë**](#page39) *adv.* 1. todavía **Moñë ajxy të chooñ jeꞌenë ënajty wyingoodsë.** Salieron en la madrugada, cuando todavía estaba oscuro.

2. aún **Jaboom jeꞌenë ënajty wyingoodsë ku ajxy tyuꞌubëgaꞌañ.** Mañana aún estará oscuro cuando van a salir.

[**Jeeꞌp Tsim Nëë**](#page39) *n. pr.* Arroyo Cuchara *(población)*

[**jeex**](#page39) *v.* restregar **Uk jeex yëꞌë mdeky tëbaꞌam, jantemy myoꞌots mëët yëꞌë.** Restriégate los pies en el patio porque tienen mucho lodo.

[*raíz alt.* **jeꞌex** ]

[**jegëꞌëw**](#page39) *v.* pasar *(mucho tiempo)* **Ku jegëënë kabë tyaj maa kexëꞌëknë.** Pasó mucho tiempo, pero su madre no apareció.

[*raíz alt.* **jegëëy**]

[**jeky**](#page39) *adv.* mucho tiempo **Të ëëch jeky ja ayuuk myëdyaꞌaky nëgapxtaagëꞌëy.** Ya estudié mixe por mucho tiempo.

[**jeky kudujt**](#page39) *s.* mandamiento **Kap jaduꞌun yꞌaꞌixëꞌëy ku ja jeky kyudujt ajxy jadëꞌok mbaduꞌubëjkumbët.** No es lícito que ustedes siguen nuevamente los mandamientos viejos.

[**jemch**](#page39) *adj.* pesado **Jimëch ndseey may nmëëdë jemch jaty.** Tengo muchos pollos grandes (lit. pesados).

[**jemy**](#page39) *adj.* nuevo **Kap jaduꞌun pën tuk wit yꞌagëyëꞌëy jemy wit aam.** Nadie remienda ropa vieja con tela nueva.

[**jëch**](#page39) *s.* masa **Yakjuun yëꞌ jëch, të yëꞌë anaxyë ñëëjëꞌëy.** Espesa esa masa porque ya está muy aguada.

[**jëdaꞌa**](#page39) *adv.* hoy **¿Tii jëdaꞌa ku të mꞌawaꞌach?** ¿Por qué estás libre hoy?

[**jëdsëꞌë**](#page39) *s.* huipil **Yëꞌë mjëdsëꞌë jantemy oy jyatñë yëduꞌun.** Tus huipiles todavía están muy bien.

[**jëën1**](#page39) *v.* tomar *(tragar)* **Jëën yë'ë mdsooy ku ënajty maꞌawaanë.** Toma tu medicina cuando quieras dormir.

[*raíz alt.* **jëꞌën**]

[**jëën2**](#page39) *s.* 1. fuego **Kaꞌa yëꞌë jeen mwingumedsëꞌëy.** No te acerques al fuego.

2. luz **Yajpiꞌits ja jëën, të jyobëꞌëy.**

Apaga la luz porque ya amaneció.

[**jëëndëjk**](#page39) *s.* 1. cocina **Tsëk ja nëë yajkëëwëm ma ja jëëndëjkën.** Vamos a hervir el agua en la cocina. 2. hogar **Xiimëch ja njëëndëjk kap ëëch njwip nxëëyay.** Tengo mi hogar, no estoy de la calle.

[**jëën poj**](#page39) *s.* viento *(del sur)* **Xëë anaamp, jëën poj ëdaa.** Va a hacer calor porque es viento del sur.

[**jëët**](#page39) *v.* aserrar **Tsëk yëꞌë puꞌuy jëëꞌtëm jaboom.** Vamos a aserrar las tablas mañana.

[*raíz alt.* **jëëꞌt**]

[**jëꞌëw**](#page39) *v.* llorar **¿Tii miich ku mjëꞌëy?**

¿Por qué estás llorando?

[*raíz alt.* **jëëy**]

[**jëꞌëw xuꞌuts**](#page39) *v.* llorar **Kaꞌa mijts mwiꞌiy jyëꞌëy mwiꞌiy xyuuch, ¿tii ajxy xjyajtp?** No lloren tanto, ¿qué les pasa?

[*raíz alt.* **jëëy xuuts**]

[**jëëꞌx**](#page39) *v.* comer *(excepto tortilla o pan)* **Jëëꞌx yëꞌë tuuñ.** Come las ciruelas.

[**jëëxk**](#page39) *s.* espalda **Jaꞌaxë yëꞌë mëxuunk ja jyëëxk ween yꞌagëdaꞌaky.** Frótale la espalda a tu bebé para que se calme.

[**jëëx këꞌëm**](#page39) *s.* parte trasera **Ja estufa**

21 mixe – español jëyaꞌay jywëëꞌñty

**jëëx këꞌëm jantemy myay tsuuk chënaꞌay.** En la parte trasera de la estufa vivan muchos ratones.

[**jëëꞌxmats**](#page40) *v.* probar *(por ej., fruta)*

**Tsëk yëꞌë kaꞌak jëëꞌxmajtsëm.** Vamos a probar los plátanos. [*raíz alt.* **jëëꞌxmajts** ]

[**jëëꞌxmuk**](#page40) *v.* comer *(juntos, por ej., fruta)* **Tsëk yëꞌë sandiyë jëëꞌxmujkëm.** Vamos a comernos la sandía juntos.

[*raíz alt.* **jëëꞌxmujk**]

[**jëëꞌxtuk**](#page40) *s.* sobras *(de comida menos pan o tortilla)* **Moꞌow ja uk ja jëëꞌxtuk.** Dale las sobras al perro.

[**jëëꞌxy**](#page40) *s.* comida *(excepto tortilla y pan)* **¿Pën yëꞌë jëëꞌxy të yꞌëdyuñ?** ¿Quién hizo esta comida?

[**jëgem**](#page40) *adv.* lejos **Jimëch ja n'uunk kyuduñ jëgem.** Mi hijo está trabajando lejos de aquí.

[**jëjtëj**](#page40) *adj.* quebrado *(la punta)*

**Ëxjëwip yëꞌë tsujt yëꞌë jëjtëjpë.** Tira el cuchillo que tiene la punta quebrada.

[**jëꞌjut**](#page40) *s.* orificio *(de la nariz)* **Ja njëꞌjutëch paꞌamp.** Me duele un orificio nasal.

[**jëmuum**](#page40) *v.* 1. picar **Jëmuump yëꞌë niiy anaxyë.** Ese chile pica muchísimo.

2. arder **Jëmuumpëch ja niꞌx ngopk anaxyë kuch axëëy tuꞌxëë xëëꞌan tuum ndënaay.** Me ardenmuchísimo el cuerpo y la cabeza porque ayer estuve parado todo el día en el sol.

[*raíz bás.* **jëmum**]

[**jëts**](#page40) *v.* moler *(maíz)* **—¿Tii mdumpy? —Jëjtspëch cham.** —¿Qué haces? —Estoy moliendo.

[*raíz alt.* **jëjts**]

[**jëwaꞌats**](#page40) *v.* quitarse **¡Kaꞌa**

**xyꞌagoodsëꞌëy! ¡Jëwaꞌats jii!** ¡No me tapes la luz! ¡Quítate de ahí! [*raíz alt.* **jëwaats**]

[**jëwëꞌëw**](#page40) *v.* 1. sentir **Të ja uk aaw mjëwëëy nepy chuꞌuch.** Ya sabes

qué se siente que te muerda el perro. 2. probar *(por ej., comida)* **Uk jëwëꞌëw ëdaa kay ëdaa të ëdyuuñëbëch nej jyëwëꞌëy.** Pruebaesta comida que hice, a ver cómo sabe.

[*raíz alt.* **jëwëëy**]

[**jëwiits**](#page40) *s.* columna *(vertebral)* **Kuch naax tëgiky xjyantemy pyaꞌamëbëch njëwiits jooty.** Cuando me agacho, me duele mucho la columna.

[**jëwip**](#page40) *v.* tirar *(con la mano, por ej., palo o soga)* **Nëjëwip yëꞌë kuutpy ween kyaꞌay.** Tíralo al aguacate para que caiga.

[*raíz alt.* **jëwijp**]

[**jëwipnaꞌaw**](#page40) *v.* estar tirado *(en el*

*suelo, por ej., palo o persona)* **Jii ja muuky jëyaꞌay jëwipnaꞌay jim tuꞌaam.** El borracho está tirado ahí en el camino.

[*raíz alt.* **jëwipnaay**]

[**jëxeꞌep**](#page40) *s.* nuera **Ja María mëdë**

**jyëxëꞌëp ajxy**

**ñemyëdsibëꞌëwaꞌanëë.** María y sus

nueras van a pelear entre sí.

[**jëxëx**](#page40) *v.* 1. planchar **Tsiiwë'ëk na'anch n'uk wit jëxëxy.** Empieza a bañarte mientras yo plancho la ropa. 2. aplanar *(Se dice de la corriente de agua cuando tumba la milpa.)* **Të ja****nëë ja mok jyëxëxy këxyë.** El agua aplanó toda la milpa.

[*raíz alt.* **jëxëjx**]

[**jëy**](#page40) *s.* cuñado *(de un hombre)*

**Metskëch ja ndsëꞌë a metsk ja njëybë.** Tengo dos hermanas mayores y dos cuñados.

[**jëyaꞌay**](#page40) *s.* 1. persona **Jim Amakst**

**Tuu Aam may ayuuk jëyaꞌay jim chënaꞌay.** Allá en Mazatlán viven muchas personas mixes.

2. gente **Aꞌagats yëꞌë Sabëseentëbë jëyaꞌay myëdyaꞌaky.** La gente deJuchitán habla zapoteco.

[**jëyaꞌay jywëëꞌñty**](#page40) *s.* espíritu *(de las personas)* **Dios yëꞌë jëyaꞌay jywëëꞌñty mooy mënaa ja jëyaꞌay**

jëyëꞌëy mixe – español 22

**ajxy yꞌëdyuuñën.** Dios le dio espíritu a las personas cuando las hizo.

[**jëyëꞌëy**](#page41) *v.* volar **Yajxoon yëꞌë luut jyëyëꞌëy.** Los zopilotes vuelan bonito.

[*raíz alt.* **jëyëëy**]

[**jëyëjp**](#page41) *adv.* primero **Jëyëjp mꞌuk ijx wëditët pa kap pën jim, jaduꞌunts oy meeꞌtsët.** Primero mira a tu alrededor a ver si no hay nadie, entonces puedes robar.

[**jëyujk**](#page41) *s.* mula **Jam kajweey yajtsoꞌonëm jëjujk aam.** Vamos a traer el café con la mula.

[**jii**](#page41) *adv.* ahí **Kaꞌa jii mnëkxëꞌëy, axëëk tuum yëꞌë jii.** No vayas ahí porque es un lugar horrendo.

[**jiipy**](#page41) *adv.* en *(adentro)* **Të ajxy yꞌamugëꞌëy jiipy agujtëjk.** Ya se reunieron en el palacio municipal.

[**jiits1**](#page41) *v.* tapar *(por ej., botella)* **Kujiits yëꞌ on ku yꞌëxyogët.** Tapa el aceite para que no se tire.

[**jiits2**](#page41) *v.* parir *(animal)* **Jiitsp yëꞌ adsëm cham.** Esa marrana está pariendo ahorita.

[*raíz bás.* **jiiꞌts**]

[**jijkëdaꞌak**](#page41) *v.* arrodillarse **Jijkëdaꞌak ajxy nëgëxyë Dios winduum.** Arrodíllense todos ante Dios.

[*raíz alt.* **jijkëdaak**]

[**jijnaꞌa**](#page41) *adv.* arrodillado **Jijnaꞌa ja teety windsën ijty jiipy tsajtëgooty ku të nꞌijxyëch.** El sacerdote estaba arrodillado en la iglesia cuando lo vi.

[**jijnaꞌaw**](#page41) *v.* estar de rodillas **Jijnaꞌawëts ajxy nëgëxyë.** Estén de rodillas todos.

[*raíz alt.* **jijnaay**]

[**jim**](#page41) *adv.* allá **Jim ja adsëm ma ja mok kamën.** Los puercos están allá en la milpa.

[**jiñ**](#page41) *adj.* negro **Tëjëch xëgyëꞌëk njuy jiñ ja ñiꞌx.** Ya compré los zapatos negros.

[**jiꞌx**](#page41) *v.* ahogar **Kaꞌa mnëkxy agom**

**tuum ku mjiꞌxët nëë jooty.** No te vayas a lo hondo; no sea que te ahogues en el agua.

[**jobëëy**](#page41) *v.* amanecer **Jobëꞌëwaamp pakyë.** Va a amanecer rápido. [*raíz bás.* **jobëꞌëw**]

[**jok1**](#page41) *v.* quemar *(incienso)* **Tsëk jojkëm.** Vamos a quemar incienso. [*raíz alt.* **jojk**]

[**jok2**](#page41) *s.* 1. humo **Xwyiin jëmuump ëëch yëꞌë jok.** El humo me irrita los ojos.

2. nube **Të ja jok pyëdëꞌëky tuꞌuwaamp koots.** Las nubes yaaparecieron, va a llover en la noche.

[**jok nëë**](#page41) *s.* 1. alcohol **Najtsꞌixëꞌëw ja juꞌuky mëdë jok nëë.** Deja el cigarro y el alcohol.

2. aguardiente **Awiit yëꞌë jok nëë ku yꞌëxyogët.** Tapa la botella deaguardiente para que no se vaya a tirar.

3. licor **Yajkuꞌuꞌiimp yëꞌë jok nëë ku anaxyë mꞌuꞌugët.** El licor teenloquece si tomas muchísimo.

[**jok tsom**](#page41) *adv.* borroso **Kabëch oy nꞌijxnë, jok tsom ëëch nꞌijxnë.** Ya no veo bien, ahora veo borroso.

[**jokx**](#page41) *adj.* 1. tibio **Jokx miich kajweey ñëë xñëgë moꞌoy.** Siempre me das café tibio.

2. caliente **Jantemy jyokxëch të nmaꞌay.** Dormí bien calientito.[**jokxpëk**](#page41) *v.* calentarse **Tëëchk cham,**

**kabëch nëꞌëgë jokxpëky.** Hace frío, no puedo calentarme.

[*raíz alt.* **jokxpëjk**]

[**jokx wit**](#page41) *s.* abrigo **Tip oꞌogaampëch ku kaꞌanëch ja njokx wit tyëꞌëch.** Me voy a morir de frío porque mi abrigo no se ha secado todavía.

[**jomëjt**](#page41) *s.* 1. año **Iiꞌx jomëjt myëëdë ku yaa të yꞌity.** Tiene veinte años viviendo aquí.

2. cumpleaños **Ëdaa mayë miimbë mënitëch njomëjt pyedanëë.** Elpróximo mes de mayo va a ser mi cumpleaños.

23 mixe – español joot mayꞌajp

[**jomëjt jomëjt**](#page42) *adv.* todos los años

**Yëꞌë maank jomëjt jomëjt tyëëmbety.** Este mango da fruto todos los años.

[**joom**](#page42) *voc.* ustedes *(hombre dirigiéndose a hombres)* **Joom, uk wingaañaxëts ajxy ii.** Ustedes (hombres), coman un poquito, por favor.

[**joomdyaꞌaky**](#page42) *s.* panal **Ma yëꞌë tsajtëjkën may ja joomdyaꞌaky jiipy.** En esa iglesia hay muchos panales.

[**joꞌomt**](#page42) *s.* red *(para pescar)* **Jam ajxy xeex majtsëm, xiimëch joꞌomt nmëëdë.** Vamos a pescar, allá tengo una red.

[**joomy**](#page42) *s.* avispa **Joomyëch të xtyëꞌpy.** Me picó una avispa.

[**joot1**](#page42) *s.* 1. *Se refiere a la parte interna del ser humano, por ej.: el corazón (fig.) o los sentimientos.* **Ja Sergio myëët oy jyoot ënajty, kabë myëdëjk ënajty ñëxëꞌëwëꞌëwaꞌañ.** Sergio era de buen corazón, y no quería demandar a su vecino.

2. corazón *(fig.)* **Yakjuun yëꞌë mjoot ween jaduꞌun ajxy kaꞌa xchaach tunët.** Endurece tu corazón para queno te hagan sufrir.

3. deseo **Jaduꞌun ajxy të jyadyëgoobyë ku ja tyeety ajxy jyoot choky ku ajxy oy jyëyaꞌayꞌadët.** Han olvidado que eldeseo de sus padres es que sean personas buenas.

[**joot2**](#page42) *s.* 1. vientre **Kiixp yëꞌë kraaꞌuunk ja jyoot cham.** Ahora el vientre de ese niño está hinchado.

2. hígado **Të ja waj joot kyëxy ma waj tsuꞌuch ajxy tyookyën.** Seacabó el hígado de res en la carnicería.

[**joot aguuy**](#page42) *s.* estómago *(boca del estómago)* **Paꞌampëch ja njoot aguuy.** Me duele la boca del estómago.

[**joot anapxt**](#page42) *s.* bazo **Tsëk ja joot anapxt kanëë ajxy kaayëm.** Vamos

a comer caldo de bazo.

[**joot anuuꞌxëꞌëw**](#page42) *v.* desanimarse **Të ëëch njoot anuuꞌxëꞌëy kabëch nꞌuk mëbëgaanë ja Dios myëdyaꞌaky.** Ya me desanimé, no quiero creer en la palabra de Dios.

[**joot ëjx**](#page42) *s.* vientre **Tëëchë njoot ëjx kiixtaꞌach.** Se me hinchó el vientre.

[**joot jooty kopk jooty**](#page42) *adv.* en la mente y en el corazón **Weenë tëyꞌajt ajxy mëëtꞌaty mjoot jooty mgopk jooty.** Que ustedes guarden la verdad en su mente y en su corazón.

[**joot kapx mëkpëk**](#page42) *v.* 1. animar

**Naxyë mbuyaꞌay ajxy ndemy joot kapx mëkpëkët.** Debes animar a tus hermanos.

2. consolar **Ku ja yꞌuunk këxy yakꞌoꞌkëxë paaty ënajty kyaꞌa tsoky ku joot kapx mëkpëgëëjët.** Noquiso que la consolaran porque todos sus hijos fueron asesinados.

[*raíz alt.* **joot kapx mëkpëjk**] [**joot këdaꞌak**](#page42) *v.* agradar **Njoot**

**këdaꞌakpyëch ja nmëguꞌukꞌajpë ajxy.** Agrado a mis amigos.

[*raíz alt.* **joot këdaak**]

[**joot këdaꞌaky**](#page42) *adj.* humilde **Jantemy jyoot këdaꞌakyëch yëꞌë nꞌuunk.** Mi hija es muy humilde.

[**joot kugëꞌëw**](#page42) *v.* alegrar **Joot kugëꞌëw ajxy nëgëxyë.** Alégrense todos.

[*raíz alt.* **joot kugëëy**]

[**joot kujk**](#page42) *adj.* feliz **Joot kujk yaa ndsënaꞌayëch.** Vivo feliz aquí.

[**joot maꞌat1**](#page42) *v.* enojar **Ku ngoxët kaꞌa mjoot maꞌaty.** Cuando yo te pegue, no te vayas a enojar.

[*raíz alt.* **joot maꞌt**]

[**joot maꞌat2**](#page42) *s.* enojo **Ja joot maꞌat paꞌamduump jeꞌe.** El enojo hace daño.

[**joot may**](#page42) *s.* tristeza **Kabëch joot may**

**cham nmëëdë.** Ahora ya no tengo tristeza.

[**joot mayꞌajp**](#page42) *adj.* preocupado

**Jantemy jyoot mayꞌajp ja Carolina**

joot mayꞌat mixe – español 24

**ku ja yꞌuunk ajxy të yakꞌoꞌkëxë.** Carolina estaba muy preocupada ahora porque su hijo fuera asesinado.

[**joot mayꞌat**](#page43) *v.* preocuparse **Joot mayꞌat ku ja mꞌuunk kyaꞌa mëbëky.** Preocúpate porque tu hijo no obedece.

[*raíz alt.* **joot mayꞌajt**]

[**joot metskëëy**](#page43) *adj.* estar dudando

**Joot metskëëy ja mëdyëjk a kap ñajwëëñë nej jyatkëꞌëwët.** El pobre está dudando, y no sabe qué hacer.

[**joot mëj**](#page43) *adj.* orgulloso **Yëꞌë yaꞌadyëjk nëgë joot mëj yëꞌë, kap pën wyingudsëgëꞌëy.** Ese hombre siempre es orgulloso, y no respeta a nadie.

[**joot mëk**](#page43) *adj.* 1. valiente **Jantemy jyoot mëk yëꞌë kraa, kap ñëꞌgëdë tsëgëꞌëy.** El joven es muy valiente, nunca tiene miedo.

2. paciente **Tsëk joot mëkꞌatëm kap ajxy pakyë njoot maꞌatëm.** Tenemos que ser pacientes y no enojarnos rápido.

[**joot mëmëëy**](#page43) *v.* empacharse **Të miich ja kaay xjyoot mëmëꞌëy.** Ya te empachaste con la comida.

[*raíz bás.* **joot mëmëꞌëw**]

[**joot mutsk**](#page43) *adj.* sensible **Jantemy jyoot mutsk yëꞌë jëyaꞌay, kaꞌa waamp mnëmaꞌay.** Esta persona es muy sensible; no le digas nada.

[**joot nax**](#page43) *s.* diarrea **Yëꞌë pikꞌënaꞌk joot nax myëët.** La niña tiene diarrea.

[**joot pëdaꞌak**](#page43) *v.* poner *(en el corazón)*

**Tsëk ja oybë joot pëdaakëm.** Vamos a pensar en lo bueno (lit. poner lo bueno en el corazón). [*raíz alt.* **joot pëdaak**]

[**joot pëdëꞌëgëë**](#page43) *s.* 1. dolor *(agudo en el estómago)* **Ja joot pëdëꞌëgëë paꞌamduump kujeky.** Dolor agudo en el estómago puede ser indicio de una enfermedad.

2. cólico *(en el estómago)* **Joot pëdëꞌëgëë ëëch nmëët.** Tengo

cólicos en el estómago.

[**joot wimbit1**](#page43) *v.* arrepentirse **Joot wimbit ajxy nëgëxyë.** Arrepiéntanse todos.

[*raíz alt.* **joot wimbijt**]

[**joot wimbit2**](#page43) *s.* arrepentimiento **Ja joot wimbit metsk tuꞌu jeꞌe: ku ja axëëk winmaꞌañty mët ja axëëk kudujk najtsꞌixëëwët.** El arrepentimiento tiene dos partes: dejar los malos pensamientos, y dejar la mala conducta.

[**joot xeemy**](#page43) *adj.* humilde **Tëëch ja ndajꞌok joot xeemy xyëkjaty.** Mi abuela me crió para que fuera humilde.

[**jooty**](#page43) *posp.* 1. en **Jekyënë adsëm ijty yaa wëdity tuꞌu jooty.** Antes los puercos andaban por aquí en el camino.

2. a **Të ja mꞌajch ñëkxy kam jooty.** Tu hermano mayor se fue a la milpa. [**jootyp**](#page43) *adj.* preñada *(animal)* **Jootyp yëꞌë waj taj.** Esta vaca está preñada.

[**joot yuꞌxëë**](#page43) *s.* latido *(en el estómago)*

**Joot yuꞌxëë ëëch nmëët.** Siento latidos en el estómago.

[**jooꞌxy**](#page43) *adj.* sazón *(por ej., de fruta o verdura)* **Jooꞌxy yëꞌë tuuñ cham.** Ahora las ciruelas están en sazón.[**jopkyay1**](#page43) *v.* desayunar **Jopñë ëëch**

**njopkyay.** Desayuno temprano.

[*raíz alt.* **jopkyaay**]

[**jopkyay 2**](#page43) *s.* desayuno **Ja jopkyayëch mëjaa xmyoꞌowëp.** El desayuno me da fuerza.

[**jopñë**](#page43) *adv.* temprano *(en la mañana)*

**Jaboom jantemy jyopñë ajxy myedsaꞌan.** Mañana van a llegar muy temprano.

[**jopy**](#page43) *adv.* 1. en la mañana **Jopy ja**

**Jacobo tyuꞌubëjky waj ëxtaapyë.** En la mañana Jacobo fue a buscar las vacas.

2. temprano *(en la mañana)* **Jopyëch nbëdëꞌëky kapxtaakpë.** Me levantotemprano a estudiar.

25 mixe – español jweꞌe jeꞌe

[**jopy chuu**](#page44) *adv.* día y noche **Kapxtaꞌak ajxy jopy chuu.** Estudien día y noche.

[**jot**](#page44) *s.* herida **Ma mgëꞌëjën jim mjotë.**

Tienes una herida en la mano.

[**joꞌx**](#page44) *v.* agarrar **Cham ëdaa tsuuky nyajnëgaꞌadsaꞌañ, joꞌx ii.** Te voy a aventar esta naranja; agárrala, por favor.

[**joy**](#page44) *adj.* plano **Joy jii ma yëꞌë mdëjk**

**të mgojyën.** Allí donde hiciste tu casa está plano.

[**jujky**](#page44) *adj.* vivo **Jujkñë yëꞌë waj kaꞌanë yꞌoꞌoky.** El ganado está vivo, todavía no se ha muerto.

[**jujky myëguꞌuk**](#page44) *s.* familiar *(pariente)*

**Jim agëxp tuum jim mjujky myëguꞌuk ajxy chënaꞌay.** Tus familiares viven allá en lo alto.

[**jujpyëk**](#page44) *v.* resucitar **Ku tëgëëk xëë ja**

**Jesucristo jyujpyëjtëgajch.** Jesucristo resucitó al tercer día. [*raíz alt.* **jujpyëjk**]

[**jukyꞌajt1**](#page44) *v.* vivir **Tsëk ajxy oy nëgë jukyꞌajtëmët a jaduꞌun ajxy oy nwëdijtëm.** Hay que vivir bien, y así estaremos bien.

[*raíz bás.* **jukyꞌat**]

[**jukyꞌajt2**](#page44) *s.* vida **Ja jujkyꞌajt kaj tyiijën, pakyë jëꞌë kyëxaꞌañ.** La vida es nada, rápido se termina.

[**jut**](#page44) *s.* 1. hoyo **Ëdyun ja jut kruundë weenë kaꞌak ngojëm.** Haz los hoyos grandes porque vamos a plantar plátanos.

2. cueva **Jut aguuy ja nëëts oy myëmëëy ku yꞌanuꞌxëëy.** Elarmadillo se quedó en la entrada de la cueva porque se cansó.

[**juꞌuk**](#page44) *v.* fumar **Kabë yëꞌë juꞌuky njuꞌugaꞌañ.** Ya no quiero fumar cigarros.

[*raíz alt.* **juuk**]

[**juꞌuky**](#page44) *s.* cigarro **Yëꞌë jëyaꞌay juꞌuky tyoopy yëꞌë.** Esa persona vende cigarros.

[**juꞌuky aay**](#page44) *s.* tabaco **Tëjëch njuꞌuky**

**aay may nduky.** Ya corté mucho tabaco.

[**juun**](#page44) *v.* endurecerse **Të yëꞌë tsajkaaky jyuuñ.** El pan ya se endureció.

[*raíz alt.* **juꞌn**]

[**juuñ**](#page44) *adj.* duro **Juuñ yëꞌë kaaky të jyaty.** Las tortillas se pusieron duras.

[**juut**](#page44) *v.* sacar **Juut yëꞌë jaꞌax paꞌkëꞌëmbë.** Saca la leña que está hasta abajo.

[*raíz alt.* **juꞌut**]

[**juxtëpk**](#page44) *adv.* pasado mañana **Juxtëpk ajxy nꞌamugëꞌëwaanëm jiipy Xiixëm.** Pasado mañana nos vamos a reunir en Boca del Monte.

[**juxtujk**](#page44) *adj.* siete **Ku juxtujk xëë ajxy nëkxëmët jim Këꞌën Yuuk.** Dentro de siete días debemos ir a Rancho Juárez.

[**juxtujyë**](#page44) *adj.* siete *(solamente)* **Juxtujyë ja mgamiixy.** Solamente tienes siete camisas.

[**juxychëgyiiꞌx**](#page44) *adj.* cuarenta

**Juxychëgyiiꞌx jomëjtëch nmëëdë.**

Tengo cuarenta años.

[**juxychëgyiiꞌx majk**](#page44) *adj.* cincuenta

**Yëꞌë mok tuꞌaroba jweꞌe yëꞌë chowë juxychëgyiiꞌx majk.** Ese maíz cuesta cincuenta pesos la arroba.

[**juy**](#page44) *v.* comprar **Ween meexë mjuyët yajxoon.** Debes comprar una mesa bonita.

[*raíz alt.* **juuy**]

[**jweꞌe**](#page44) *adv.* 1. además **Jweꞌe jaboom mënakët këꞌëk mëët a teky waꞌats, jaduꞌun jaboom mënakët.** Además, mañana tienes que venir con huaraches y descalzo; así tienes que venir mañana.

2. en cambio **Kap tsëk yuu jëëyëm, jweꞌe tsëk ja Dios mëgapxëm.** Novamos a llorar de hambre; en cambio, vamos a orar a Dios.

[**jweꞌe jeꞌe**](#page44) *adv.* así es **Mënit ja mëjkuꞌu yꞌadsooy: "Jweꞌe jeꞌe, mëminxë yëꞌë mguꞌuwaay".**

jwëëꞌñty mixe – español 26

Entonces el diablo le contestó: "Así es, tráeme tus cabellos".

[**jwëëꞌñty**](#page45) *s.* juicio **Yëꞌë iinbë kabë jwëëꞌñty myëët.** Este loco ha perdido el juicio.

**K k**

[**kaꞌa**](#page45) *adv.* no **Kaꞌa mꞌamëdyaagëꞌëy nej të mꞌixyën.** No anuncies lo que viste.

*Var.* **kaꞌ**

[**kaa**](#page45) *s.* tigre **Jiijëk ja nëëts ënajty tuꞌuk kaa ënajty ñëyꞌapꞌajty.** Había una vez una armadilla que tenía como marido a un tigre.

[**kaach puꞌts muuxy**](#page45) *s.* pájaro *(de pecho amarillo)* **Jantemy yajxoon yëꞌë kaach puꞌts muuxy jim aꞌx këxpë.** El pájaro pecho amarillo en la rama es muy bonito.

[**kaꞌak**](#page45) *s.* plátano **Kabëch ëdaa kaꞌak ndoogaꞌañ.** No quiero vender estos plátanos.

[**Kaꞌak Nëë Aam**](#page45) *n. pr.* Arroyo Zapote *(población)*

[**Kaa Kopmëjk**](#page45) *n. pr.* Cabeza de Tigre *(población)*

[**kaꞌak poot**](#page45) *s.* mamey **Ja kaꞌak poot të chaꞌamy, tsëk ajxy jëëꞌxëm.** Los mameyes ya maduraron; vamos a comerlos.

[**kaaky**](#page45) *s.* tortilla **Ajokxëꞌëw yëꞌë kaaky, jantemy tyëëchk yëꞌë.** Calienta las tortillas porque están muy frías.

[**kaaky meꞌt**](#page45) *s.* prensa *(para hacer tortillas)* **Pakyë xëguk ja kaaky meꞌt aam.** Haga las tortillas rápido con la prensa.

[**kaamyuk uukmuk**](#page45) *v.* comer *(juntos)*

**Jantemy yꞌoy ku ajxy mgaamyuky mꞌuukmuky.** Es muy bueno que ustedes coman juntos.

[*raíz alt.* **kaamyujk uukmujk**] [**kaan**](#page45) *s.* sal **Ëëch kaan mooyëk ween**

**jaty ii.** Por favor, dame un poquito de sal.

[**kaꞌanë**](#page45) *adv.* todavía no **Kaꞌanëch ja noky ngëxy kapxñë.** Todavía no he leído todo el libro.

[**kaap**](#page45) *v.* 1. menear *(con cuchara o palo, por ej., mole o caldo)* **Tsëk yëꞌ uupy kaaꞌpëm cham.** Vamos a menear el mole ahora.

2. remar **Mëkë kanuujë kaap ween pakyë ngëdaakëm.** Rema la canoarápido para que lleguemos pronto.

[*raíz alt.* **kaaꞌp**]

[**kaaꞌp min**](#page45) *v.* traer *(por ej., palo o vara)* **Jaboom tsëk ja paxy kaaꞌp miinëm ma mdëjkën.** Mañana vamos a traer las varas a tu casa. [*raíz alt.* **kaaꞌp miin**]

[**kaaꞌp taꞌaw**](#page45) *v.* buscar *(con algo por ej., palo o cuchara)* **Tsëk kaaꞌp taayëm mët ëdaa aꞌx.** Vamos a buscarlo con este palito.

[*raíz alt.* **kaaꞌp taay**]

[**kaaꞌp yoꞌoy**](#page45) *v.* revolver *(por ej., atole o mole)* **Kaaꞌp yoꞌoy yëꞌë niiy ñëë ween kyiꞌixkëꞌëy.** Revuelve la salsa para que se espese.

[*raíz alt.* **kaaꞌp yoꞌy**]

[**kaꞌa tii**](#page45) *adv.* nada **Mënit ja konejë ja nëëts ñëmaꞌay: "Kaꞌa tii mdajy may, ¡chaach ëëch!"** Entonces el conejo le dijo a la armadilla: "No te preocupes por nada, ¡aquí estoy yo!"

[**kaꞌats**](#page45) *v.* tirar *(con la mano, por ej., piedra o pelota)* **Kaꞌa yëꞌë muuxy ëyoop mgaꞌach.** No le tires al pobre pajarito.

[*raíz alt.* **kaꞌts**]

[**kaaꞌtst**](#page45) *s.* escoba *(de ramas)* **Cham nbedëꞌëgaꞌañ kaaꞌtst aam.** Ahora quiero barrer con esta escoba de ramas.

[**kaꞌaw**](#page45) *v.* caer **Yajkopkëꞌëw yëꞌë mꞌuunk ku kyaꞌawët axëëk tuum.** Cuida a tu hijo para que no vaya a caer en la maldad.

27 mixe – español kap tii

[*raíz alt.* **kaaw**]

[**kaꞌaxt**](#page46) *s.* peine **Të ëëch ja ngaꞌaxt tyëgoy paatyëch ja wiinkpë njuyaꞌañ.** Mi peine se perdió, y por eso quiero comprarme otro.

[**Kaaxyëm**](#page46) *n. pr.* Santa Ana *(población)*[**kabëꞌëk**](#page46) *v.* recoger *(por ej., leña o*

*palos)* **Kabëꞌëk yëꞌë jaꞌaxy, jiipy mgumaaꞌxëꞌëwët tëgooty.** Recoge esa leña, y ahí adentro la estibas. [*raíz alt.* **kabëꞌk**]

[**kabyejt**](#page46) *s.* servilleta *(para tortillas)*

**Tëjëch ja kabyejt tuꞌuk yajxoon nxuuy.** Ya cosí una servilleta para las tortillas que está muy bonita.

[**kach**](#page46) *s.* canasta **Kuꞌugonꞌat yëꞌë cach.** Carga la canasta sobre la cabeza.

[**kadyuk**](#page46) *s.* pedazo *(de tortilla o pan)*

**¿Naak tsim ja kadyuk jiipy ma mjëëndëjkën?** ¿Cuántas jícaras de pedazos de tortillas hay en tu cocina?

[**kaj**](#page46) *adv.* no **Axijt uts yëꞌë kach, kaj yꞌoy ujtsë.** Llena la canasta hasta el borde porque no está bien llena.

[**kaj maa**](#page46) *adv.* ningún lado **¡Kaj maa mnëkxaꞌañ!** ¡No vas a ir a ningún lado!

[**kajnë**](#page46) *adv.* mientras **Kajnë ja kuduunk ënajty myëdaakpëdëꞌëy mënitë yajꞌëxpëjkpë tuꞌuk myejch.** Mientras el presidente le hablaba, llegó un maestro.

[**kaj nii pën**](#page46) *pron.* nadie **Kaj nii pën ñëkxaꞌañ pujx tëgooty.** Nadie quiere ir a la cárcel.

[**kaj nii tii**](#page46) *pron.* nada **—¿Tii mduumpy? —Kaj nii tii.** —¿Qué estás haciendo? —Nada.

[**kajpt**](#page46) *s.* pueblo *(población pequeña)*

**Mënit ajxy myëmëëy kajpt kujk.** Entonces ellos se quedaron en medio del pueblo.

[**kaj tii**](#page46) *pron.* nada **—¿Tii xjyajp? —Kaj tii.** —¿Qué te pasa? —Nada.

[**kajweey**](#page46) *s.* café **Ku ja kajweey ñëë ajxy myajkëꞌëwët, mꞌaꞌixëꞌëp ajxy**

**mëduꞌuñtyë poop paꞌak mbëdaꞌagaꞌañ.** Cuando hacen el café, deben calcular que tanto de azúcar le van a echar.

[**kaj yꞌoyë**](#page46) *adv.* no está bien **Kaj yꞌoyë ku yaa mdsujëp.** No está bien que escupas aquí.

[**kam**](#page46) *s.* milpa **Kam jootyëch nëkxaamp.** Voy a la milpa.

[**kamiixy**](#page46) *s.* camisa **Tsëk kamiixy kubëjkëm.** Vamos a intercambiar camisas.

[**kanëë**](#page46) *s.* caldo **Kayë'ëk yëꞌë tsëꞌëpy kyanëë.** Coman ustedes el caldo de quelite.

[**Kanëëmp**](#page46) *n. pr.* Tehuantepec *(población)* **Të ëëch ja tuunk nbaty jim Kanëëmp.** Ya encontré trabajo allá en Tehuantepec.

[**Kanuꞌudsëm**](#page46) *n. pr.* El Caracol *(población)* **Jim Kanuꞌudsëm Tukaampë tuꞌu.** El Caracol está en el camino a San Juan Guichicovi.

[**kap1**](#page46) *v.* 1. traer *(por ej., machete o palo)* **Ëëch yëꞌë pujxt mëj kapëk.** Tráeme el machete.

2. llevar *(por ej., machete o palo)* **Kaꞌa jemchpë mgapy, kabë mëjaa mëëdë.** No lleves algo pesado porqueno tienes fuerzas.

[*raíz alt.* **kajp**]

[**kap2**](#page46) *adv.* no **Kabë xëdëꞌñ tsëk mooyëm.** No vamos a darle el dinero.

[**kap mënaa**](#page46) *adv.* nunca **Kap ëëch mënaa niꞌxpedaanë.** No quiero engordar nunca.

[**kap pën**](#page46) *pron.* nadie **Kap pën yaa jyaty nepy ja ayuuk kapxtëꞌëyë.** Aquí nadie puede traducir el mixe.

[**kap pëyëꞌëk**](#page46) *v.* llevar *(corriendo, por ej., machete o palo)* **Tsëk yëꞌë nwindsën pyujxt kap pëyëꞌkëm.** Vamos a llevar corriendo el machete del patrón.

[*raíz alt.* **kap pëyëꞌk**]

[**kap tii**](#page46) *pron.* nada **—¿Kap tii mëëdëjë kayëꞌëk? —Kap ëëch tii**

kapx mixe – español 28

**nmëëdë.** —¿No tienes nada de comer? —No tengo nada.

[**kapx**](#page47) *v.* 1. hablar **Amoꞌx yëꞌë muꞌuky jëyaꞌay ween kyaꞌa kapxy.** Tápale la boca al borracho para que no hable.

2. leer **Kaꞌanëch ja noky ngëxy kapxñë.** Todavía no he leído todo ellibro.

[**kapxtaꞌak**](#page47) *v.* 1. estudiar **Jopyëch nbëdëꞌëky kapxtaꞌakpë.** Me levanto temprano a estudiar.

2. asistir *(a la escuela)* **Kap axëëy mꞌoy kapxtaꞌakpë.** Ayer no asististea la escuela.

3. rezar **¿Pën kyapxtaꞌakp ma ja tsajtëjkën?** ¿Quién reza en laiglesia?

[*raíz alt.* **kapxtaak**] [**kapxtaakpë**](#page47) *s.* estudiante **Ja**

**yajnëꞌixëëbyë ja kapxtaakpë ajxy yajnëꞌixëꞌëy ku ja aay ujts kywendëꞌadët.** La maestra les enseña a los estudiantes cómo cuidar la vegetación.

[**kapxtaak tëjk**](#page47) *s.* escuela *(edificio)*

**Yajmets yëꞌë nëë të jim kyëxy ma yëꞌë kapxtaak tëjkën.** Traigan agua porque ya se acabó la de la escuela.

[**kapxtëgoy**](#page47) *v.* burlarse **Ijx winduumyëch të xmyëgapxtëgoy.** Se burló de mí abiertamente.

[*raíz alt.* **kapxtëgooy**]

[**kapx wëdit mëdyaꞌak wëdit**](#page47) *v.* 1. explicar **Tsëk kapx wëdijtëm mëdyaꞌak wëdijtëm nej yajtsoky.** Vamos a explicar cómo debe quedar. 2. ponerse *(de acuerdo)* **Kapx wëdit mëdyaꞌak wëdit nebyë gobierno ajxy xjya wiꞌiy pyubedaanëm.** Pónganse de acuerdo porque el gobierno nos quiere ayudar.

[*raíz alt.* **kapx wëdijt mëdyaꞌak wëdijt**]

[**kapx wij**](#page47) *v.* aconsejar **Tëjëch ja nꞌuunk ngapx wijy ku oy chënaꞌawët.** Ya aconsejé a mi hijo sobre cómo debe vivir.

[**kapxy**](#page47) *s.* mensaje **Të ëëch ja kapxy**

**nmëdoy ma ja tsajtëjkën.** Escuché el mensaje en la iglesia.

[**kapxy tyun**](#page47) *v.* encargar **Tëëch ngapxy tyuñ ku ëëch ja noky mëgooxk xjyuuyët ja Amakts Tuu Aampë.** Ya le encargué que me compre cinco libros de San Juan Mazatlán.

[*raíz alt.* **kapxy tyuun**]

[**kapy**](#page47) *s.* 1. cuñado *(de una mujer)* **¿Ma ëëch ja ngapy të ñëkxy?** ¿Adónde fue mi cuñado?

2. cuñada *(de un hombre)* **Tëëch ja ngapy yꞌoꞌoky adojomëjt, nëdyuꞌumëch yëꞌë nꞌajch chënaꞌay.** Mi cuñada murió el año pasado; mi hermano vive solo.

[**kaꞌtsnaꞌaw**](#page47) *v.* estar tirado *(en el suelo, por ej., piedra o moneda)* **Jimë xëdëꞌñ ijty kyaꞌtsnaꞌay tuꞌaam.** Ahí una moneda estaba tirada en el camino. [*raíz alt.* **kaꞌtsnaay**]

[**kay1**](#page47) *v.* comer *(comida con tortillas o pan)* **Jawyiin tsëk ja Dios mëgapxëm mënit ëyaa tsëk kaayëmët.** Primero vamos a orar, y luego vamos a comer.

[*raíz alt.* **kaay**]

[**kay2**](#page47) *s.* comida **Të ja Juanito yꞌëëch ku ja kay të pyaꞌamduñëë.** Juanito vomitó porque la comida le hizo daño.

[**kayëëk**](#page47) *s.* comida **Tsowë kayëëk ajxy yeky jim Wajwiimp.** La comida la dan cara en Oaxaca.

[**kay uꞌuk**](#page47) *v.* comer **Kuꞌuxyë ëjts ijty ngay nꞌuꞌuky jim ma ëjts ngajptën.** Nosotros comíamos y quedábamos satisfechos allá en nuestro pueblo. [*raíz alt.* **kaay uuk**]

[**keekt**](#page47) *s.* ala **Tsëk yëꞌë tseey kyeekt tsuꞌtsëm.** Vamos a comer las alas del pollo.

[**keep**](#page47) *v.* cortar *(con tijeras, por ej., papel o tela)* **Tsëk ja wit ajxy keeꞌpëm.** Vamos a cortar la tela.

[*raíz alt.* **keeꞌp**]

[**kejee**](#page47) *conj.* que *(para comparar)* **Maas**

29 mixe – español këꞌë xooky

**mëkë kudujt yëꞌë kuduunk myëëdë kejee ëëch.** El presidente municipal tiene más autoridad que yo.

[**kejy kyopk**](#page48) *s.* hombro **Kuch ndsajxajy mënitëch ja ngejy kyopk pyaꞌamy.** Cuando alzo el brazo, luego me duele el hombro.

[**kepkyopk**](#page48) *s.* tocón **Mënit ja kepkyopk kyuumë.** Luego la rama de un tocón lo atravesó.

[**kex**](#page48) *v.* mandar **¿Pën të xkyexy yuuk jooty?** ¿Quién te mandó al bosque? [*raíz alt.* **kejx**]

[**kexëꞌëk**](#page48) *v.* aparecer **Të ëëch ja uk nja ëxtaꞌay, kap maa kyexëꞌky.** Ya busqué al perro, pero no apareció. [*raíz alt.* **kexëꞌk**]

[**këboꞌx**](#page48) *v.* aplaudir **Mënit ja pikꞌënaꞌktëjk ajxy oyooyë kyëboꞌxy.** Entonces las niñas aplaudieron muchísimo.

[**këdaꞌak**](#page48) *v.* llegar *(de arriba)* **Ku ja**

**Memo kyëdaaky mënit ja Rosa kyugapxëëy ma ja tyëjkën.** Cuando Memo llegó, entonces saludó a Rosa en su casa.

[*raíz alt.* **këdaak**]

[**këdaw**](#page48) *v.* caer **Këdaawëch a tëëch ndsëchëꞌëy anaxyë.** Me caí, y me lastimé muchísimo.

[*raíz alt.* **këdaaw**]

[**këꞌë**](#page48) *s.* mano *(incluye la parte inferior del brazo)* **Ma ja kyëꞌëjën jim ja nꞌuunk ja cheelë myëëdë.** Mi hijo tiene manchas blancas en la mano.

[**këꞌë aꞌx**](#page48) *s.* brazo **Të ja kraa ja kyëꞌë aꞌx jyantemy chëchëꞌëy ku të yꞌëyoꞌñ paty.** El joven se lastimó mucho el brazo cuando tuvo un accidente.

[**këëk**](#page48) *adj.* hondo **Janch këëk ja jut.**

De veras el hoyo es hondo.

[**këꞌëk**](#page48) *s.* huarache **Yëꞌë Chico metsk teꞌenk yëꞌë këꞌëk të jyuy.** Chico compró dos pares de huaraches.

[**Këꞌën Yuuk**](#page48) *n. pr.* Rancho Juárez *(población)* **Të ajxy ñëkxy jim Këꞌën Yuuk.** Ya fueron a Rancho Juárez.

[**këꞌë puj**](#page48) *v.* lavarse *(las manos)* **Kë'ë puj cham, jantemy tyeꞌk yëꞌë.** Lávate las manos ahorita porque están muy sucias.

[**këëts**](#page48) *v.* romper *(por ej., papel o tela)*

**Axodsëꞌëw yëꞌë tsaay jaduꞌun kyaꞌa pagëëꞌtsnët.** Remienda la hamaca, y así no seguirá rompiéndose.

[*raíz alt.* **këëꞌts**]

[**këꞌëw1**](#page48) *v.* llevar *(con las manos, por ej., mesa o tabla)* **Të ja puꞌuy ajxy kyëꞌëy ñëkxy mach ndëjkën.** Llevaron la tabla a mi casa.

[*raíz alt.* **këëy**]

[**këꞌëw2**](#page48) *v.* cocer *(en agua)* **Kaꞌanë yëꞌë tseedyuꞌuty kyëꞌëy.** Los huevos todavía no se han cocido.

[*raíz alt.* **këëy**]

[**këꞌëw3**](#page48) *adj.* cocido **Ëëch uk juyëk tëgëëk tseedyuꞌuty këꞌëw.** Cómprame tres huevos cocidos.

[**këꞌë waꞌxk**](#page48) *s.* dedo *(de la mano)* **Ja yakꞌëxpëjkpë kabë kuꞌudujt myoꞌoy ja pikꞌënaꞌk ku myëchowët këꞌë waꞌxk aam.** La maestra no les da permiso a los niños para que cuenten con los dedos de las manos.

[**këëwëꞌëk**](#page48) *v.* esponjar *(al cocerse)*

**Pëdaꞌak yëꞌ aroosk ma ja tuꞌts mëjpën ku jantemy kyëëwëꞌëky.** Echa el arroz en la olla grande porque se esponja mucho al cocerse.

[*raíz alt.* **këëwëꞌk** ] [**këꞌëwigëꞌëy**](#page48) *s.* cicatriz *(de una*

*vacuna)* **¿Nej këꞌëwigëꞌëy miichë?**

¿Tienes una cicatriz de vacuna?

[**këꞌëwik**](#page48) *v.* pinchar *(el dedo para sacar sangre)* **Të ëëch ja doctor xkyëꞌëwiky, adoomp cham.** El doctor me pinchó el dedo, y ahora me duele.

[*raíz alt.* **këꞌëwiꞌik**]

[**këꞌëwiky**](#page48) *s.* vacuna **Kabë chooy ijty perë cham jii may këꞌëwiky jëꞌëjën.** Antes no había medicamentos, pero ahora hay muchas vacunas.

[**këꞌë xooky**](#page48) *s.* 1. uña *(de la mano)* **Të**

këgujyë mixe – español 30

**ja pik kiixy ja kyëꞌë xooky yꞌuky tsapts.** La niña se pintó las uñas de rojo.

2. garra *(pata delantera)* **Ja chiit ja kyëꞌë xooky të myaꞌaty.** Al gato yase le mancharon las garras de las patas delanteras.

[**këgujyë**](#page49) *adj.* mitad **Ja Flórido y ja**

**Celucio mët këgujyë ja naax ajxy yejky ma ja tsajtëjk chamën.** Flórido y Celucio, cada uno dio la mitad del terreno donde está la iglesia ahora.

[**këjx**](#page49) *adv.* todo **Tëjëch nꞌuunk ja tyëëts kyëjx puꞌuty.** A mi hijo ya se le pudrieron todos los dientes.

[**këjxtaꞌaxyëë**](#page49) *adv.* eternamente

**Jaduꞌun ajxy oy yajxoon nëkxëmët Jesucristo wyinduum ma këjxtaꞌaxyëë yꞌaneꞌemyën.** Así iremos muy bien con Jesucristo adonde reina eternamente.

[**kënin**](#page49) *v.* espolvorear **Mënitë jeꞌe ja kujyaam tyëgëëy këniimpë maa jaty ja tyaj jaduꞌun myët naxëëyëë.** Luego empezó a espolvorear la ceniza por dondequiera pasó su madre con ellos.

[*raíz alt.* **këniin**]

[**këx**](#page49) *v.* 1. terminar **Ja jukyꞌajt kaj tyiijë, pakyë jëꞌë kyëxaꞌañ.** La vida es nada, rápido termina.

2. acabar **Të ja waj joot kyëxy ma waj tsuꞌuch ajxy tyookyën.** Seacabó el hígado de res en la carnicería.

[*raíz alt.* **këjx**]

[**këxp**](#page49) *posp.* en *(encima de)* **Koꞌnaꞌaw yëꞌë puꞌuy këxp.** Acuéstate en esa tabla.

[**këꞌxpakx**](#page49) *s.* camarón *(de mar)* **Tsëk ja këꞌxpakx uupy ëdyuunëm.** Vamos a hacer mole de camarón.

[**këxy**](#page49) *adj.* todo *(por completo)*

**¡Yꞌëxꞌëëꞌts ja kraaꞌuunk ja tsooy këxyë!** ¡El chamaco vomitó toda la medicina!

[**këxyë winë**](#page49) *adv.* de todo **Jantemy**

**kyuꞌuwijy yëꞌë ndoctor këxyë winë jyaty.** Nuestro doctor es muy inteligente; él sabe de todo.

[**këxypë**](#page49) *posp.* por **Ëëch këxypë yëꞌë xëdëꞌñ ajxy të pyaty.** Por mí encontraron el dinero.

[**kiix**](#page49) *v.* hincharse **Kiixp yëꞌë kraaꞌuunk ja jyoot cham.** Ahora el vientre de ese niño se hinchó.

[*raíz bás.* **kiꞌix** ]

[**kiꞌixkëꞌëw**](#page49) *v.* espesar **Kaaꞌp yoꞌoy yëꞌë niiy ñëë ween kyiꞌixkëꞌëy.** Revuelve la salsa para que se espese. [*raíz alt.* **kiꞌixkëëy**]

[**kiixtaꞌats**](#page49) *v.* hincharse *(mucho)* **Tëëchë njoot ëjx kiixtaꞌach.** Se me hinchó el vientre.

[*raíz alt.* **kiixtaꞌts**]

[**kiixy**](#page49) *s.* muchacha **Jantemy kyëxp yë'ë kiixy ajxy.** Estas muchachas son muy altas.

[**kiixyii ënaꞌk**](#page49) *s.* muchacha, joven

**Kap ja tsukwyajy enaꞌk ja kiixyii ënaꞌk ajxy wyingumejtstëgëꞌëwaꞌañ jim Tax Aam.** Allá en San Juan Viejo las jóvenes no se acercan a los jóvenes.

[**kiixy uunk**](#page49) *s.* niña **Tëjëk ja kiixy uunk yꞌayowꞌixyëë.** Dicen que violaron a la niña.

[**kin**](#page49) *v.* hundir **¡Kaꞌa miich mgiñ!** ¡No te hundas!

[*raíz alt.* **kiin**]

[**kipxy**](#page49) *adj.* junto **Julio poꞌo ajxy ndunaanëm kipxy mëdë mëruux ajxy.** En julio vamos a trabajar con (lit. junto con) los americanos.

[**koj**](#page49) *v.* 1. hacer *(por ej., casa o edificio)*

**¿Mënaa mdëjk ajxy mgojaꞌañ?** ¿Cuándo ustedes van a hacer su casa?

2. construir *(por ej., casa o edificio)*

**Adojomëjt ja agujtëjk ajxy tyëgëëy kojpë.** Empezaron a construir el palacio municipal el año pasado.

3. plantar *(por ej., matita o planta)*

**Jantemy oy ëdaa naax yaa weenë kaꞌak ngojëm.** Esta tierra es muy

31 mixe – español koxtënaꞌaw

buena, vamos a plantar plátanos. [**kojkyapxyꞌat**](#page50) *v.* ponerse de acuerdo

**Tsëk kojkyapxyꞌajtëm ku ajxy nëkxaanëm Tëkaam.** Vamos a ponernos de acuerdo para ir a Guichicovi.

[*raíz alt.* **kojkyapxyꞌajt**]

[**kom**](#page50) 1. *adv.* fuerte *(lluvia)* **Axëëy jantemy kyom të tyuꞌuy.** Ayer llovió muy fuerte.

2. *adj.* lleno *(por ej., río o arroyo)*

**Kom yëꞌë wok ku jantemy kyom të tyuꞌuy.** El arroyo está lleno porque llovió muy fuerte.

[**Koꞌmëm**](#page50) *n. pr.* Río Malatenco *(población)*

[**kon**](#page50) *v.* llevar *(en la mano, por ej., jícara o taza)* **Kon ëdaꞌak yëꞌë tsim ma ja kamën.** Lleva la jícara a la milpa.

[*raíz alt.* **koon**]

[**koꞌn**](#page50) *s.* tomate **Jam koꞌn ajxy ajuuyëm mënit ajxy tsëk ndooꞌkëmët.** Vamos a comprar tomates, y después vamos a venderlos.

[**konejë**](#page50) *s.* conejo **Mënit ja konejë ja nëëts ñëmaꞌay: "Kaꞌa tii mdajy may, ¡chaach ëëch!"** Entonces el conejo le dijo a la armadilla: "No te preocupes por nada, ¡aquí estoy yo!"

[**koꞌn moꞌoch**](#page50) *s.* salsa **Ëëch tuꞌuk liiꞌkxy yëꞌë koꞌn moꞌoch.** Quiero un poquito de la salsa.

[**koñty**](#page50) *s.* banquito **Ëxtaꞌak yëꞌë koñty këxp.** Siéntate en ese banquito.

[**koodsëëy**](#page50) *v.* anochecer **Tsëk jamëm koodsëꞌëwaamp chamën.** Vámonos porque muy pronto va a anochecer.

[*raíz bás.* **koodsëꞌëw**]

[**koꞌok**](#page50) *v.* acostar **Koꞌok yëꞌë mꞌuunk toꞌoky këxp.** Acuesta a tu hija en el petate.

[*raíz alt.* **koꞌk**]

[**koom**](#page50) *v.* crecer *(por ej., río o ubre)* **Të ja mëj nëë kyomy ku kom të tyuꞌuy.** Creció el río porque llovió fuerte.

[*raíz bás.* **kom**]

[**koꞌonaꞌaw**](#page50) *v.* acostarse **Koꞌonaay kyëdaꞌak jii toꞌoky këxp, jii maꞌaw.** Acuéstate ahí en el petate, duérmete ahí.

[*raíz alt.* **koꞌonaay**]

[**koot**](#page50) *v.* llegar *(de más abajo)* **Të ja yajꞌëxpëjkpë kyooty ja Mokꞌaayñëë tsoꞌompë, yaa Tëkaam tyunaꞌañ.** Ya llegó el maestro de Mogoñé Viejo que va a trabajar aquí en Guichicovi. [*raíz alt.* **kooꞌt**]

[**koots**](#page50) *adv.* noche **Omyëdyii ja uk yꞌamënaty ku jëyaꞌay kyoots wëdity.** Cualquier perro ladra cuando la gente anda de noche.

[**koots oꞌk**](#page50) *v.* morir *(de noche)* **Tëjëch ndajꞌok jya koots oꞌoky.** Mi abuela estuvo a punto de morir en la noche. [*raíz bás.* **koots oꞌok**]

[**kopk1**](#page50) *s.* cabeza **Të ja mgopk chëchëꞌëy ku të mgëdaꞌay axëëy.** Te lastimaste la cabeza cuando te caíste ayer.

[**kopk2**](#page50) *s.* árbol **Jimë tsëbox metsk kopk tënaꞌay majëch ngamën.** Hay dos árboles de limón en mi milpa.

[**kow1**](#page50) *v.* tocar *(guitarra)* **Tsëk kitaarë koowëm ma ëëch ndëjkën.** Vamos a tocar la guitarra en mi casa.

[*raíz alt.* **koow**]

[**kow2**](#page50) *s.* tinaja **Uk kuꞌugëëdyuꞌut yëꞌë nëë kow, nꞌuk jeepyëch ja nëë.** Destapa la tinaja porque voy a sacar agua.

[**kox1**](#page50) *v.* pegar *(con la mano)* **¡Kaꞌa yëꞌë**

**mdsëꞌë mgoxy!** ¡No le pegues a tu hermana!

[*raíz alt.* **kojx**]

[**kox2**](#page50) *s.* rodilla **Tëëch ja uuxk xchuꞌuch machë ja ngoxëch, jantemy jyëwëëpy yꞌaaw.** Me picó un mosquito en la rodilla, y me arde mucho la picadura.

[**koxtënaꞌaw**](#page50) *v.* estar de rodillas **Jim ja Chee ja tyaj kyoxtënaꞌay tsajtëgooty, pëjkëp ja yꞌuch.** La mamá de José está de rodillas en la

kox wop mixe – español 32

iglesia porque su hermanita está enferma.

[*raíz alt.* **koxtënaay**]

[**kox wop**](#page51) *v.* pegar **¡Mꞌuk ixëp pa yëꞌë muꞌuky jëyaꞌay yëꞌë mꞌajch xkyoxaanëp xwyobaanëp!** ¡Ve a ver si el borracho le va a pegar a tu hermano!

[*raíz alt.* **kojx wojp**]

[**kraa**](#page51) *s.* 1. joven *(lo usa un hombre con un hombre)* **Mënit ja kraa ja uxyp myajtsë.** Luego el joven fue atrapado por un cocodrilo

2. muchacho *(lo usa un hombre con un hombre)* **Tsëꞌdyuump yëꞌë kraa paaty ñëyꞌamo'xyëë.** Ese muchachoestá avergonzado, y por eso se tapa la boca.

[**kraaꞌuunk**](#page51) *s.* 1. niño **Të ja kraaꞌuunk tyëgoy yuuk jooty.** El niño se perdió en el bosque.

2. chamaco **Patiidë yëꞌë kraaꞌuunk kaj ñëꞌëgë mëbëky.** No sé por qué elchamaco no obedece.

[**krus**](#page51) *s.* cruz **Ja Jesucristo të yꞌoꞌoky krus këxp.** Jesucristo murió en la cruz.

[**kruundë**](#page51) *adj.* enorme **Të nꞌixyëch tuꞌuk tsaꞌañty kruundë jim tux mëjk.** Vi una culebra enorme allá al lado del nanche.

[**ku1**](#page51) *adv.* cuando **Ku ëëch ndsoꞌoñ mënitëch ja ngapy yëꞌë ndseey xkywendëꞌatë.** Cuando yo salga, mi cuñado va a cuidar mis pollos.

[**ku2**](#page51) *conj.* 1. para que **Jëꞌë taj teety ajxy nëyꞌamëjaaduunëp ajxy ku ja yꞌuunk ajxy kyexy kapxtaakpë.** Los padres de familia se sacrifican para que sus hijos vayan a la escuela. 2. porque **Xjyantemy ñëxipëch yëꞌë pëꞌëx aaw ku pëꞌëx jantemy myayë mach të nmaꞌayën.** Tengo mucha comezón porque había muchos zancudos donde dormí.

3. que **Mënit ñëmaay ku tyoꞌoxyëjkꞌadaꞌañ.** Luego dijo quequería que fuera su mujer.

[**ku3**](#page51) *conj.* y *(para números)* **Ëëch ndeetyꞌap të jyugyꞌaty mëdaaxk iiꞌx ku mëdaaxk jomëjt.** Mi abuelo vivió ochenta y cuatro años.

[**kubëk**](#page51) *v.* intercambiar **Tsëk kamiixy kubëjkëm.** Vamos a intercambiar camisas.

[*raíz alt.* **kubëjt**]

[**kubixty**](#page51) *s.* yuca **Tsëk yëꞌë kubixty eeꞌtsëm jiipy paꞌadaam.** Vamos a plantar la yuca allá abajo.

[**kubojpë kugëdyeebyë**](#page51) *s.* pecador

**Të ëjts mijts nyajwingapxëꞌëy ku ja kubojpë kugëdyeebyë ajxy ñëmaꞌawët ku ja pyojpë kyëdyeey ajxy ñajtsꞌixëꞌëwët.** Ya les predicamos a ustedes que los pecadores deben arrepentirse de sus pecados.

[**kubuuxëꞌëw**](#page51) *v.* meter *(en algo)*

**Jiibyë tsabyuꞌu mgubuuxëꞌëwët pijty jooty.** Mete la arena ahí en la bolsa.

[*raíz alt.* **kubuuxëëy**]

[**kudajt**](#page51) *s.* bastón **Ëëch ngudajt mëj kapëk, nëkxëp ëëch cham.** Pásame mi bastón, ya me voy.

[**kudem**](#page51) *v.* echar *(líquido)* **Tsëk yëꞌë nëë kudeemëm tsim jooty.** Vamos a echar agua en la jícara.

[*raíz alt.* **kudeem**]

[**kudëjk**](#page51) *s.* dueño *(de casa)* **Ja kudëjk jantemy kyuxëdëꞌñ yëꞌë.** El dueño de la casa es muy rico.

[**kudujt**](#page51) *s.* 1. autoridad **Maas mëkë kudujt yëꞌë kuduunk myëëdë kejee ëëch.** El presidente municipal tiene más autoridad que yo.

2. conducta **Ja joot wimbit metsk tuꞌu jeꞌe: ku ja axëëk winmaꞌañty mët ja axëëk kudujk najtsꞌixëëwët.** El arrepentimiento tiene dos partes: dejar los malos pensamientos, y dejar la mala conducta.

[**kuduumbë**](#page51) *s.* mozo **Mëjuy yëꞌë mguduumbë, të kyuduñ.** Págale a tu mozo porque ya cumplió.

[**kuduunk**](#page51) *s.* presidente *(municipal)* **Ja**

33 mixe – español kunaax mëj tsiin nëë

**kuduunk të xwyingexy kuchë myëdyaꞌaky nyajwaꞌxët.** El presidente municipal me escogió para que yo difunda su mensaje.

[**kudyun**](#page52) *v.* cumplir **Jaduꞌun ja kraa jyanch kudyuuñ nebyaty ja tyeetyꞌap jaduꞌun yꞌaneꞌemyën.** Así el joven, de veras, cumplió con lo que su abuelo le había mandado.

[*raíz alt.* **kudyuun** ]

[**kudsuky**](#page52) *s.* cecina **Ja adsëm xixy kudsuky maas kumënaky kejee ja waj xixy kudsuky.** La cecina de cerdo es más barata que la cecina de res.

[**kudsuꞌuts**](#page52) *v.* matar *(a mordidas)* **May tëënk ja Herodes kudsuꞌts mënit jaduꞌun yꞌoꞌnë.** Muchos gusanos se comieron (lit. mataron a mordidas) a Herodes, y así murió.

[*raíz alt.* **kudsuꞌts**] [**kugaꞌats**](#page52) *v.* matar *(a pedradas)*

**Kugaꞌats yëꞌë tsaꞌañty ku ëyaa xchuꞌtsëmët.** Mata la culebra a pedradas; tal vez nos vaya a morder. [*raíz alt.* **kugaꞌts**]

[**kugapxëꞌëw**](#page52) *v.* saludar *(adentro de un lugar)* **Ku ja kraa kyëdaaky mënit kyugapxëëy ma ja kiixy chënaayën.** Cuando el joven llegó, saludó a la muchacha que estaba en donde vivía.

[*raíz alt.* **kugapxëëy**]

[**kuꞌix**](#page52) *v.* visitar **Cham ëëch ja paꞌam**

**jëyaꞌay nguꞌixaꞌañ.** Ahora voy a visitar al enfermo.

[*raíz alt.* **kuꞌijx**]

[**kujeꞌek**](#page52) *v.* desgajarse **Të yëꞌë tsuuky kyujeꞌeky.** El naranjo ya se desgajó. [*raíz alt.* **kujeꞌk**]

[**kujeky**](#page52) *adv.* después *(de mucho tiempo)* **Ja meeꞌtspë kujeky jeꞌe chuumë jim Kanëëmp.** Después de mucho tiempo echaron al ladrón a la cárcel en Tehuantepec.

[**kujen**](#page52) *v.* soltar **Kujen yëꞌë kwaay ween nëkxy wyëdity.** Suelta el caballo para que se vaya a andar.

[*raíz alt.* **kujeen**]

[**kujk**](#page52) *posp.* en medio **Mënit ajxy myëmëëy kajpt kujk.** Entonces ellos se quedaron en medio del pueblo.

[**kujuy**](#page52) *v.* pagar **Kujuy yëꞌë kwaay jëdaꞌa.** Paga por el caballo hoy. [*raíz alt.* **kujuuy**]

[**kujyaam**](#page52) *s.* ceniza **Mënit ja kraaꞌuunk ja kujyaam oy yꞌawoogëëy wit jooty.** Entonces el chamaco echó ceniza en un trapo.

[**kujyë**](#page52) *adj.* mitad **Yajnëkx yëꞌ eemgyaaky kujyë.** Llévate la mitad de los totopos.

[**kuk**](#page52) *adv.* que **Jim ja jëyaꞌay ajxy ënajty myënaꞌañ kuk tyijy ja taj jëyaꞌay ënajty të kyuꞌuꞌiñ.** Allá la gente dijo que pensaba que la señora estaba loca.

[**kum1**](#page52) *v.* pinchar **Ja xuꞌñtyëch të xkyumy paaty ja nëꞌty jimë wit këxp.** Me pinché con la aguja, y por eso hay sangre en la tela.

[*raíz alt.* **kuum** ]

[**kum2**](#page52) *s.* coyol **Të ja kum**

**kyuꞌudëgoy, kap nëꞌëgë maajën.** Se acabaron por completo los coyoles; ya no se encuentran en ninguna parte.

[**kumaꞌaw**](#page52) *v.* soñar **Aamyëch axëëk ngumaꞌay.** Anoche soñé cosas malas.

[*raíz alt.* **kumaay**]

[**kumajk**](#page52) *s.* hijastro **Ja taj jëyaꞌay kap ja yaamk uunk ja kyunëëx ja kyumajk chojky myeeꞌxy.** La señora no quería a los huérfanos: su hijastra y su hijastro.

[**kumënaky**](#page52) *adj.* barato **Kap tii kumënakyë ma ja mëj kajptën.** No hay nada barato en una cuidad.

[**kunaax**](#page52) *s.* dueño *(de terreno)* **Ja kunaax kap ëdaa naax tyoogaꞌañ.** El dueño de este terreno no quiere venderlo.

[**kunaax mëj tsiin nëë**](#page52) *s.* miel *(silvestre)* **Jim pak tuum ja Juan ja**

**Mëyajnëëbejpë chuꞌchpy muꞌu ënajty jeꞌe, yꞌuukpy kunaax mëj**

kunep mixe – español 34

**tsin nëë ënajty.** En el desierto, Juan el Bautista comió langostas y miel silvestre.

[**kunep**](#page53) *v.* tropezar **Tëëch ngunepy tsaa këxp.** Tropecé con una piedra. [*raíz alt.* **kunejp**]

[**kunëëx**](#page53) *s.* hijastra **Ja Chana kap ja kyunëëx choky myeeꞌxy.** Chana no quiere a su hijastra.

[**kunuuꞌx**](#page53) *v.* bendecir **Dios xkyunuuꞌxëp.** Dios te bendiga.

[**kupk**](#page53) *adj.* 1. mitad **Ëëch mooyëk kupk yëꞌë tsiꞌi.** Dame la mitad de la calabaza.

2. medio **Ja Daniel yaa të tyuñ tëgëëk jomëjtë kupk.** Daniel trabajóaquí tres años y medio.

[**kuraa**](#page53) *s.* corral **Jantemy tyëdsëëyëp yëꞌë waj ajxy ma yëꞌë kuraajën.** El ganado que está en el corral tiene mucha sed.

[**kuꞌubëk**](#page53) *v.* 1. aceptar **Juana ja chojnëëx të agapxëꞌëy paatyëch të xkyaꞌa kuꞌubëky.** Juana desalentó a su sobrina, y por eso no me aceptó.

2. permitir **Kipxyëch ijty mët nëkxaꞌañ, kap jeꞌe xkyuꞌubëjky.** Quise ir con él, pero no me lo permitió.

[*raíz alt.* **kuꞌubëjt**] [**kuꞌubikx**](#page53) *v.* dar un coscorrón

**Kuꞌubikx yëꞌë kraaꞌuunk, kaj ñëꞌëgë mëbëky.** Dale un coscorrón al chamaco porque no obedece.

[**kuꞌuboꞌo**](#page53) *s.* canas **Tëëch nmëjaanë, mayëch nguꞌuboꞌo cham.** Ya estoy anciana, tengo muchas canas ahora.

[**kuꞌubots**](#page53) *v.* golpearse *(la cabeza)*

**Tëëchë ngopk nguꞌubodsëꞌëy ma yëꞌ tux aꞌx.** Me golpeé la cabeza con la rama del nanche.

[*raíz alt.* **kuꞌubojts**]

[**kuꞌudëgoy**](#page53) *v.* acabar **Kap yëꞌ ujts**

**nëꞌgëdë kyuꞌudëgooy.** La hierba nunca se acaba.

[*raíz alt.* **kuꞌudëgooy**] [**kuꞌugaꞌay**](#page53) *adj.* barato **Tëch ja**

**jëyaꞌay xkyumaañꞌixy, kuꞌugaꞌay**

**ëëch ja ndseey të xkyujuuyë.** Esa persona me engañó como a un niño; compró barato mi pollo.

[**kuꞌugonꞌat**](#page53) *v.* cargar *(en la cabeza)* **Kuꞌugonꞌat yëꞌë kach.** Carga la canasta en la cabeza.

[*raíz alt.* **kuꞌugonꞌajt**]

[**kuꞌugox**](#page53) *v.* matar *(golpeando en la*

*cabeza)* **Mënits ëjts ja muuxy kruundë nguꞌugoxy.** Entonces matamos a golpes el enorme pájaro. [*raíz alt.* **kuꞌugojx** ]

[**kuꞌuꞌin**](#page53) *v.* enloquecer **Kuꞌuꞌiimp yëꞌë kraa paaty kyaꞌa kudyuñ.** El joven enloquece, y por eso no cumple.

[*raíz alt.* **kuꞌuꞌiin**]

[**kuꞌujeex**](#page53) *v.* matar *(restregando con el pie)* **Kuꞌujeex yëꞌ amuꞌñty.** Mata la cucaracha con el pie.

[*raíz alt.* **kuꞌujeꞌex**] [**kuꞌujëwijpnax**](#page53) *v.* tirar *(de arriba)*

**Kuꞌujëwijpnax yëꞌë pujxt ma yëꞌë tsuukën.** Tírale el machete al ratón. [*raíz alt.* **kuꞌujëwijpnajx**]

[**kuꞌujup**](#page53) *s.* sombrero

**Nmoꞌowaampyëch yëꞌë kyuꞌujup.**

Voy a darle su sombrero.

[**kuꞌujuux1**](#page53) *v.* tapar *(la cabeza)*

**Kuꞌujuux yëꞌë mꞌuunk ku wyindoyëëjët.** Tapa a tu hijo para que no lo ojeen.

[**kuꞌujuux2**](#page53) *s.* rebozo **Yajtun ëdaa kuꞌujuux, kuꞌujuux yëꞌë mëxuunk.** Ocupa este rebozo, y tapa a tu bebé.

[**kuꞌuk**](#page53) *s.* 1. ciudadano **Aneemp ja kuduunk nebyaty ja kuꞌuk tyunët.** El presidente municipal les dice a los ciudadanos lo que deben hacer.

2. grupo **Kabë kuꞌuk ajxy kyanarꞌajty, tengajnë ajxy jeꞌe nëgë mayëëy.** No ganaron contra elgrupo; creció continuamente.

[**kuutpy**](#page53) *s.* aguacate **Ëëch yëꞌë kuutpy ii uk agidëëyëk.** Por favor, párteme este aguacate.

[**kuꞌuty**](#page53) *s.* trenza **Ja nꞌokmaamëch najtsꞌaduꞌuk kyuꞌutyë.** Mi tía tiene una sola trenza.

35 mixe – español ma₁

[**kuꞌuꞌuy**](#page54) *v.* arquear **Tsëk ëdaa paxy kuꞌuuyëm, ween tëpxt nꞌëdyuunëmët.** Vamos a arquear esta vara para hacer un arco.

[*raíz alt.* **kuꞌuuy**]

[**kuꞌuwaay**](#page54) *s.* cabello **Windsën,**

**yajtëw yëꞌ nguꞌuwaay tëgëëk nebyë popote.** Patrón, alacie tres de mis cabellos para que queden lisos como la paja.

[**kuꞌuwamëꞌëw**](#page54) *v.* retoñar **Të yëꞌë tsuuky kyuꞌuwamëꞌëy ma nbujxëm.** Ya retoñó el naranjo donde lo cortamos.

[*raíz alt.* **kuꞌuwamëëy**] [**kuꞌuwijy**](#page54) *adj.* inteligente **Jantemy**

**kyuꞌuwijy yëꞌë ndoctor këxyë winë jyaty.** Nuestro doctor es muy inteligente; él sabe de todo.

[**kuꞌuxex**](#page54) *adj.* olvidadizo **Yëꞌë nꞌuunk**

**kuꞌuxex yëꞌë, kaj tii yꞌabëty.** Mi hijo es olvidadizo, y no aprende nada.

[**kuꞌuxy**](#page54) *s.* camarón *(de río)* **Ja kuꞌuxy kruundë yeeky.** El camarón de río crece grande.

[**kuꞌuxyë**](#page54) *adj.* satisfecho **Jaboom jaboom kuꞌuxyë mgayët.** Diariamente debes comer y quedar satisfecho.

[**kuwindoy**](#page54) *adj.* envidioso

**Kuwindoyëch ja nꞌajch ku ëëch may jomëjt të ngapxtaꞌaky.** Mi hermano me envidia (lit. es envidioso) porque estudié muchos años.

[**kuxëdëꞌñ**](#page54) *adj.* rico **Ja kudëjk jantemy kyuxëdëꞌn jeꞌe.** El dueño de la casa es muy rico.

[**kuyoꞌoy**](#page54) *v.* desviar **Awooꞌnëꞌëk yëꞌë kwaay jaduꞌun kyaꞌa kuyoꞌoyëꞌëwët.** Enfrena el caballo para que no se desvíe.

[*raíz alt.* **kuꞌuyoꞌy**]

[**kuyoxëꞌëw**](#page54) *v.* ofrendar *(a la iglesia)*

**Ja meeꞌtspë të kyuyoxëꞌëy nebyë ja teety windsën yꞌaneꞌemyën.** El ladrón ofrendó como el sacerdote le

mandó.

[*raíz alt.* **kuyoxëëy**]

[**kwaay**](#page54) *s.* caballo **¡Mnëyꞌixëëp ku xyꞌanejpëꞌëky yëꞌë kwaay!** ¡Cuidado que el caballo no te patee en la boca!

[**kwendëꞌat**](#page54) *v.* cuidar **Miich yëꞌë tëjk mgwendëꞌadaampy.** Tú vas a cuidar la casa.

[*raíz alt.* **kwendëꞌajt**]

[**kwentë**](#page54) *s.* cuento **Jaduꞌun ëdaa**

**kwentë xëëꞌaty "Ëyoop jëyaꞌay".** Este cuento lleva por nombre "El campesino".

**L l**

[**laansë**](#page54) *s.* mecate **Jëjxoch yëꞌë laansë.** Ese mecate tiene un nudo.

[**leeꞌk**](#page54) *s.* bebé **Kaꞌa mgapxy, të yëꞌë leeꞌk myëꞌoꞌoky.** No hables porque el bebé ya se durmió.

[**lek**](#page54) *s.* sapo **Jantemy myay ja lek jii mëj nëë paꞌa.** Hay muchos sapos cerca del río.

[**liiꞌkxy**](#page54) *s.* poquito **Ëëch tuꞌuk liiꞌkxy yëꞌë niiy myoꞌoch.** Dame un poquito de la salsa.

[**luñky**](#page54) *s.* tigrillo **Jii ja luñky chënaꞌay yuuk jooty.** Los tigrillos viven en el bosque.

[**luut**](#page54) *s.* zopilote **Yajxoon yëꞌë luut jyëyëꞌëy.** Los zopilotes vuelan bonito.

**M m**

[**ma1**](#page54) *prep.* 1. en **Xim ja adsëm ma ja kamën.** Hay puercos en la milpa.

2. a **Tëëch nja oy ma ja tyëjkën**

ma₂ mixe – español 36

**perë kabë pën jim.** Ya fui a donde vive, pero no había nadie en casa.

[**ma2**](#page55) *adv.* 1. donde **Ja Flórido mët**

**Celucio këgujyë ja naax ajxy yejky ma ja tsajtëjk chamën.** Flórido y Celucio, cada uno dio la mitad del terreno donde está la iglesia ahora.

2. adonde **Wits yëꞌë nëë ma ja tseey yꞌuꞌukyën.** Lleva el agua adondetoman los pollos.

[**maa**](#page55) *adv.* 1. parte *(en oración negativa)* **Kabë tyaj maa.** Su madre no estaba en ninguna parte.

2. lado *(en oración negativa)* **Kaj maa mnëkxaꞌañ.** No vas a ir a ningúnlado.

[**maabyëdëꞌëk**](#page55) *v.* levantarse *(después*

*de dormir)* **Ku ja chiit ja muuxy yꞌijxy mënit ja chiit myaabyëdëꞌky.** Cuando el gato vio la paloma, luego se levantó.

[*raíz alt.* **maabyëdëꞌk**] [**maadaakt**](#page55) *s.* recámara **Mutsk ja**

**maadaakt ma ja tëjkën paaty ëëch ngaꞌa njuyaꞌañ.** La recámara de la casa está pequeña, por eso no quiero comprarla.

[**maa jaty**](#page55) *adv.* dondequiera **Mënitë jeꞌe ja kujyaam tyëgëëy këniimpë maa jaty ja tyaj jaduꞌun myët naxëëyëë.** Luego empezó a espolvorear la ceniza por dondequiera pasó su madre con ellos.

[**maam**](#page55) *voc.* mamá **Maam, ¿ma mnëkxy?** Mamá, ¿adónde vas?

[**maank**](#page55) *s.* mango **Yuunk yëꞌë maank të jyaty, oy yëꞌë mjëëꞌxaꞌañ.** El mango se puso blando, y ya lo puedes comer.

[**maas**](#page55) *adv.* más **Yëꞌë ndeetyëch maas may awaay myëëdë kejee ëëch.** Mi papá tiene más bigote que yo.

[**maꞌat1**](#page55) *v.* 1. mancharse **Të yëꞌë mgëꞌëk myaꞌaty.** Tus huaraches ya se mancharon.

2. descomponerse **Maꞌp yëꞌë celular pakyë.** El celular se descomponerápido.

[*raíz alt.* **maꞌt**]

[**maꞌat2**](#page55) *adj.* 1. manchado **Kaꞌa yëꞌë mxëgyëꞌëk jii mbëdaꞌaky, maꞌat yëꞌë.** No pongas tus zapatos allí porque están manchados.

2. *Indica algo que no sirve.* **Jiipy tuꞌuk jëyaꞌay ënajty tuꞌuk këꞌë maꞌat ma ja tsajtëjkën.** Había unapersona con una mano tullida en la sinagoga.

[**maꞌaw**](#page55) *v.* dormir **Jantemy jyokxëch të nmaꞌay.** Dormí bien calientito. [*raíz alt.* **maay**]

[**maaꞌx**](#page55) *v.* estibar **Kabëꞌëk yëꞌë jaꞌaxy, jiipy mgumaaꞌxëꞌëk tëgooty.** Recoge esa leña, y ahí adentro la estibas.

[**madyuꞌu**](#page55) *adj.* muchos tipos **Madyuꞌujëch pëjy nmëëdë.** Tengo muchos tipos de flores.

[**maj ap**](#page55) *adj.* viejo *(solo para hombres)* **Të miich maj ap jëëñë.** Ya te pusiste viejo.

[**ma ja xëë kyunaxyën**](#page55) *adv.* poniente

**Ku ja jok pyëdëꞌëky ma ja xëë kyunaxyën mënit tyuꞌuwaꞌañ.** Cuando las nubes aparecen por el poniente, luego va a llover.

[**ma ja xëë pyëdsëmyën**](#page55) *adv.* oriente

**Jëgem ëjts ja myëdsaꞌa të nëꞌeebëëyë jim ma ja xëë pyëdsëëmyën.** Hemos visto su estrella allá en el oriente.

[**maj jëyaꞌay**](#page55) *s.* anciano *(persona)*

**Mijts pikꞌënaꞌktëjk, uk amon ajxy, nꞌuk mëdyaꞌaky ëjts agë maj jëyaꞌadyëjk.** Niños, cállense; platicamos solamente los ancianos.

[**majk**](#page55) *adj.* diez **Pën jaty xëdëꞌñ majk mëëdë ween tuꞌuk xmyoꞌoyëch.** Quienes tengan diez monedas, me dan una.

[**majk aneꞌemk**](#page55) *s.* los diez mandamientos **Ku Dios ja Moisés myëgapxpëdëëy mënit ja tsaa puꞌuy myooy ma ja Dios ënajty të yukjaayën ëdaa majk aneꞌemk.** Cuando Dios terminó de hablar con

37 mixe – español meꞌex

Moisés, le dio las tablas de piedra en donde Dios había escrito los diez mandamientos.

[**majk metsk**](#page56) *adj.* doce **Ja kiixy uunk majk metsk jyomëjt ënajty të yakꞌabejty ku ajxy të chooñ.** La niña había cumplido doce años cuando se fueron.

[**majk mëgoꞌx**](#page56) *adj.* mil **Majk mëgoꞌx peexyëch të nꞌanuuꞌxy.** Pedí prestados mil pesos.

[**majk tëgëëk**](#page56) *adj.* trece **Majk tëgëëk ja tsëbox meexë këxp pa mdsogaampy.** Hay trece limones en la mesa si los quieres.

[**majk tuꞌuk**](#page56) *adj.* once **Majk tuꞌuk ja waj uunk ma kuraajën, jantemy tyëdsëëyëp yëꞌë ajxy.** Hay once becerros en el corral, y tienen mucha sed.

[**majmakts**](#page56) *adj.* catorce **Majmakts ja pudoꞌoxy ajxy jiipy tsajtëgooty cham.** Hay catorce hermanas en la iglesia ahora.

[**majmokx**](#page56) *adj.* quince **Jaboom ëëch mët ja Celestina ja tseey uunk majmokx njuyaꞌañ jim Tëkaam.** Mañana Celestina y yo vamos a comprar quince pollitos en Guichicovi.

[**majmokx metsk**](#page56) *adj.* diecisiete

**Majmokx metsk jomëjt myëëdë ku ëëch ja ndaj të yꞌoꞌoky.** Ya hace diecisiete años que mi madre murió.

[**majmokx mëdaaxk**](#page56) *adj.* diecinueve

**Majmokx mëdaaxk waꞌx xëdëꞌñ nmëëdë.** Tengo diecinueve pesos de cambio.

[**majmokx tëgëëk**](#page56) *adj.* dieciocho

**Tuꞌubëgaampëch ijty kuduumbë majmokx tëgëëkꞌajp ja mayo, nmëꞌëtꞌapëch të mëjtaꞌaky.** Yo iba a salir a buscar trabajo el dieciocho de mayo, pero mi suegro se puso grave.

[**majmokx tuꞌuk**](#page56) *adj.* dieciséis **Ja**

**Joel majmokx tuꞌuk jomëjt myëëdë.** Joel tiene dieciséis años.

[**mapxy**](#page56) *adj.* grueso **Jantemy myapxy yëꞌë tsajkum ak.** Las cáscaras de los cocos son muy gruesas.

[**mats**](#page56) *v.* 1. agarrar **Yëꞌë jëyaꞌay aduꞌuk këꞌë yëꞌ achë myach.** Esta persona agarra el hacha con una mano.

2. atrapar **Mënit ja kraa ja uxyp myajtsë.** Luego el joven fue atrapadopor un cocodrilo.

[*raíz alt.* **majts**]

[**may1**](#page56) *v.* aguantar *(trabajo)* **Kabëch të xmyay.** No lo aguanté.

[*raíz alt.* **maay** ]

[**may2**](#page56) *adj.* mucho **Të yëꞌ uk taj may uk uunk yakjiich.** Esta perra parió muchos perritos.

[**mayꞌajt**](#page56) *s.* favor **Tun mayꞌajt, ëëch uk xpyubejtëk cham.** Por favor, ayúdame ahorita.

[**mayëë**](#page56) *adj.* rico **Kapëch mayëëjë, kabëch ja xëdëꞌñ may nmëëdë, kabëch ja naax nmëëdë.** No soy rico, no tengo mucho dinero, ni tierras.

[**mayëꞌëw**](#page56) *v.* aumentar **Të ja jëyaꞌay jim Mejywiimp jantemy myayëꞌëy.** La población en Ciudad de México ha aumentado mucho.

[*raíz alt.* **mayëëy** ] [**meek**](#page56) *s.* oveja **Ja kumeek**

**kywendëꞌajpy ja myeek jeꞌe.** El pastor cuida sus ovejas.

[**meeꞌts**](#page56) *v.* robar **Kap yëꞌë kraa tsëk mëmeꞌtsëm jantemy myëk yëduꞌun.** No vamos a robarle a ese joven porque es muy fuerte.

[*raíz alt.* **meꞌts**]

[**meeꞌtspë**](#page56) *s.* ladrón **¿Nej meeꞌtspëch miich jaduꞌun xtyijyë?** ¿Estás diciendo que soy un ladrón?

[**meꞌew**](#page56) *v.* afilar **Yaa ëëch nbujxt meꞌey.** Aquí estoy afilando mi machete.

[*raíz alt.* **meey**]

[**meꞌex**](#page56) *v.* limpiar *(frotando)* **Uk winmeꞌex yëꞌë meexë ii xook wit aam.** Por favor, limpia la mesa con el

meeꞌx mixe – español 38

trapo mojado.

[*raíz alt.* **meex**]

[**meeꞌx**](#page57) *v.* perdonar **Pa kap ajxy mëmeeꞌxy kap ja tsip aaꞌoy tyëdyëgëꞌëwaꞌañ.** Si ustedes no se perdonan, los problemas no se van a arreglar bien.

[**meexë**](#page57) *s.* mesa **Ween meexë mjuyët yajxoon.** Debes comprar una mesa bonita.

[**meeꞌxk**](#page57) *s.* perdón **Dios Teety, ëëch**

**miich meeꞌxk nmëyujwaampy.**

Dios Padre, yo te pido perdón.

[**meeꞌxtuk**](#page57) *v.* 1. tolerar **Tsëk ajxy meeꞌxtujkëm.** Vamos a tolerarnos unos a otros.

2. aguantar **Xej ajxy tuꞌuk kudujt mënit ajxy oy meeꞌxtugaꞌañ ku ajxy ënajty mbëyëꞌëky.** Cuando vayancorriendo, mantengan un ritmo al respirar; así podrán aguantar.

[*raíz alt.* **meeꞌxtujk** ]

[**meeꞌxy xeemy**](#page57) *adj.* humilde **Joot kujk ajxy jaduꞌun yꞌidaꞌañ pën jaty meeꞌxy xeemy idaamp.** Las personas humildes son dichosas.

[**meꞌey**](#page57) *adj.* 1. afilado **Ëëch mooyëk ja tsujt meꞌey.** Dame el cuchillo afilado.

2. molido **Kap ëëch ja niiy myeꞌey ndsoky.** No me gusta el chilemolido.

[**mejy**](#page57) *s.* mar **¿Mënaa të mꞌoy ma ja mejyën?** ¿Cuándo fuiste al mar?[**mejy pyaꞌa**](#page57) *s.* playa **Jim ja kraa ja**

**yꞌakx joꞌomt ajxy oy ñajtswidsëꞌëy mejy pyaꞌa.** Los jóvenes dejaron sus redes de pesca en la playa.

[**Mejywiimp**](#page57) *n. pr.* Ciudad de México *(estado)* **Adojomëjt ja n'uunkëch te ñëkxy Mejywiimp, jim kyuduñ jëgem.** El año pasado mi hijo se fue a Ciudad de México; allá está trabajando, lejos de aquí.

[**mets**](#page57) *v.* 1. llegar **Jimë nëëgom ënajty**

**Sabëseent ku ëëch jim nmejch.** Había una inundación en Juchitán cuando llegué allá.

2. venir **Jagooyë yëꞌë kiixy të myech.** Solamente la muchachavino.

[*raíz alt.* **mejts**]

[**metsk**](#page57) *adj.* dos **Metsk ok ooy nëë kyoñ paatyëts kyëꞌë eemy jaduꞌun chëchëꞌëy.** Ella cargó agua dos veces, y por eso le duelen los músculos de los brazos.

[**metsk mëgoꞌx**](#page57) *adj.* doscientos **Ëëch ii metsk mëgoꞌx peexy mooyëk cham.** Por favor, dame doscientos pesos ahora.

[**metsk tëgëëk**](#page57) *adj.* unos pocos

**Chaadsë akx uunk metsk tëgëëk nmëëdë.** Aquí hay unos pocos pescaditos.

[**meꞌxt**](#page57) *s.* tijeras **¿Ma ja me'xt të mbëdaꞌaky?** ¿Dónde pusiste las tijeras?

[**mëbat**](#page57) *v.* comparar **Ja Dios myëdyaꞌaky mëwinëdsë myëbaty nebyë jëën tyoyën agoots tuum.** La palabra de Dios se compara con una luz en un lugar oscuro.

[*raíz alt.* **mëbaat**]

[**mëbëjpë**](#page57) *s.* creyente **¿Nej yëꞌ Susana mëbëjpë yëꞌë?** ¿Susana es creyente?[**mëbëjpëdëjk**](#page57) *s.* creyente *(grupo)* **Ja pastor ajxy Mokꞌaayñëë tsoꞌombë jeꞌe ja mëbëjpëdëjk ajxy Xiixëm tsënaabyë kuꞌixaamp.** Los pastores

de Mogoñé Viejo irán a visitar a los creyentes que viven en Boca del Monte.

[**mëbëk**](#page57) *v.* 1. creer **Kap ajxy myëbëky amuumduꞌjoot.** Ellos no creen de todo corazón.

2. obedecer **Joot mayꞌat ku ja mꞌuunk kyaꞌ mëbëky.** Preocúpateporque tu hijo no obedece.

3. tener fe **Ëëch kap jeꞌe nmëbëky.**

No tengo fe en eso.

[*raíz alt.* **mëbëjk**]

[**Mëbuut Wok**](#page57) *n. pr.* Arroyo Grande *(población)*

[**mëchow**](#page57) *v.* contar **Uk mëchow yëꞌë mxëdëꞌñ pa myëdëyꞌadaamp.**

39 mixe – español mëꞌëky

Cuenta tu dinero para ver si alcanza. [*raíz alt.* **mëchoow**]

[**mëdaaxk**](#page58) *adj.* cuatro **Mëdaaxk jaduꞌuñtyë yëꞌë tsuuky kubiwëꞌëw jiipy tuꞌts jooty.** Mete las naranjas en las ollas de cuatro en cuatro.

[**mëdaaxk iiꞌx**](#page58) *adj.* ochenta **Ëëch ndajꞌok të jyugyꞌaty mëdaaxk iiꞌx jomëjt.** Mi abuela vivió ochenta años.

[**mëdaaxk iiꞌx majk**](#page58) *adj.* noventa

**Yëꞌë tseey ñëꞌaa jweꞌe yëꞌë chowë mëdaaxk iiꞌx majk peexy.** Ese gallo cuesta noventa pesos.

[**mëdëjk**](#page58) *s.* vecino **Yëꞌë nmëdëjkëch ja nꞌadsëmëch kywendëꞌadët ku ëëch ngaꞌa jiijë.** Mi vecina cuida mis puercos cuando yo no estoy ahí.

[**mëdëyꞌat**](#page58) *v.* alcanzar **Yajpëdsëm yëꞌë mꞌuunk kapxtaakpë kap ja xëdëꞌñ myëdëyꞌadaꞌañ.** Saca a tu hijo de la escuela porque el dinero no alcanza.

[*raíz alt.* **mëdëyꞌajt**]

[**mëdow**](#page58) *v.* 1. escuchar **Miixy, uk**

**mëdow ja mdeety ja yꞌaneꞌem.** Joven, escucha el consejo de tu padre.

2. oír **Jëdijpëch nmëdoopy tëjk nëmëjk.** Oigo un ruido atrás de lacasa.

[*raíz alt.* **mëdooy**]

[**mëdoyꞌat**](#page58) *v.* escuchar **¿Nej kajnë mijts jaduꞌun mëdoyꞌatyñë ja myakꞌëxpëjkpë ajxy myëdyaꞌakyë?** ¿Qué ustedes ni siquiera han escuchado lo que sus maestros dijeron?

[*raíz alt.* **mëdoyꞌajt** ] [**mëduꞌnꞌajtë**](#page58) *adv.* a qué hora

**¿Mëduꞌnꞌajtë ja Rosa të myech?** ¿A qué hora llegó Rosa?

[**mëduꞌuñtyë**](#page58) *adv.* 1. cuánto

**¿Mëduꞌuñtyë mnuuꞌxy mach yëꞌë nwindsënën?** ¿Cuánto es tu deuda con mi patrón?

2. qué **¿Mëduꞌuntyë jyëgemë ma ja mdëjkën?** ¿Qué tan lejos está tu

casa?

[**mëdyaꞌak**](#page58) *v.* 1. hablar **Jëdaꞌa myëmetsk ookpë mijts nmëdyaꞌaky.** Hoy es la segunda vez que les hablo.

2. platicar **Mijts pikꞌënaꞌktëjk, uk amon ajxy, nꞌuk mëdyaꞌaky ëjts agë maj jëyaꞌadyëjk.** Niños,cállense; platicamos solamente los ancianos.

3. contar *(por ej., cuentos)* **Ëdaa kwentë mëdyii ëëch të nmëdyaꞌaky jaduꞌun xëëꞌaty "Ëyoop Jëyaꞌay".** Elcuento que he contado se llama "Pobre Persona".

[*raíz alt.* **mëdyaak**] [**mëdyaaktaꞌak**](#page58) *v.* pensar **¿Tii mijts**

**mëdyaaktaꞌaky mgopk jooty?** ¿Qué están pensando ustedes?

[*raíz alt.* **mëdyaaktaak**] [**mëdyaꞌaky**](#page58) *s.* palabra **Jantemy**

**choobat ëdaa mëdyaꞌaky.** Estas palabras son muy importantes.

[**mëdyëk**](#page58) *s.* pobre **Jagooyë mëdyëk yëꞌë ajxy të choꞌogy.** Apenas esos pobres sobrevivieron.

[**mëdyii**](#page58) *adv.* que **Tsëk tuunëm mëdyii jantemy adëëtsp.** Vamos a hacer lo que es prioridad.

[**mëdsaꞌa**](#page58) *s.* estrella **Ja mëdsaꞌa jantemy jyëgëm jeꞌe.** Las estrellas están muy lejos.

[**mëdsip1**](#page58) *v.* enfadarse **Mënit oy myëdsibyëë, myëdsijp ja toꞌoxyëjk.** Luego él se enfadó, se enfadó con la mujer.

[*raíz alt.* **mëdsijp**]

[**mëdsip2**](#page58) *s.* enemigo **Ja Judas ja**

**Jesucristo myëdsip ajxy yajkëꞌëdëgëëy.** Judas entregó a Jesucristo a sus enemigos.

[**mëꞌëk**](#page58) *v.* hacer tamales *(chicos, reg. tamalitos)* **Kabëch akts nmëëdë kuch nmëꞌëkët.** No tengo totomoxtle para hacer tamales.

[*raíz alt.* **mëëk**]

[**mëꞌëky**](#page58) *s.* tamal *(chico, reg. tamalito)* **Nꞌadsojpyëch ja mëꞌëky.** Se me

mëët mixe – español 40

antojan tamales.

[**mëët**](#page59) *v.* tener **¿Kabë jëëꞌxy ajxy mëëdë?** ¿Ustedes no tienen comida?

[**mëꞌët**](#page59) *s.* yerno **Ja Roberto ja myëꞌët të ñëkxñë.** El yerno de Roberto ya se fue.

[**mëꞌëtꞌap**](#page59) *s.* suegro *(de un hombre)*

**Tuꞌubëgaampëch ijty kuduumbë majmokx tëgëëkꞌajp ja mayo, nmëꞌëtꞌapëch të mëjtaꞌaky.** Yo iba a salir a buscar trabajo el dieciocho de mayo, pero mi suegro se puso grave.

[**mëꞌëtꞌok**](#page59) *s.* suegra *(de un hombre)*

**Ëëch ja nmëꞌëtꞌokëch paꞌam koꞌonaapy jeꞌe, tobyaꞌam myëët.** Mi suegra está acostada con fiebre.

[**mëëꞌx**](#page59) *v.* ordeñar **Weenëk ëëch ja waj jaboom leche mëëꞌxy.** Dijo que mañana yo ordeñe leche a la vaca.

[**mëëy**](#page59) *s.* zacate **Koj yëꞌë mëëy yaa ma ëëch ja ndëjk mëjkën.** Siembra el zacate aquí al lado de mi casa.

[**mëgapx**](#page59) *v.* orar *(a Dios)* **Mëgapx ja Dios ajxy omyënaajë.** Oren a Dios siempre.

[**mëgooxk**](#page59) *adj.* cinco **Mëgooxk peexyëch të nꞌanuuꞌxy.** Pedí prestado cinco pesos.

[**mëgoꞌx**](#page59) *adj.* ciento **Yajmaajyajtëm ja mëgoꞌx peexy cham.** Necesitamos cien pesos ahora.

[**mëgunaax**](#page59) *adj.* paisano **Yëꞌë doctor ajxy, yëꞌë metspë ajxy, mëgunaax yëꞌë ajxy.** Los dos doctores son paisanos.

[**mëguꞌukꞌajpë**](#page59) *s.* amigo **Njoot këdaꞌakpy ëëch ja nmëguꞌukꞌajpë ajxy.** Les agrado a mis amigos.

[**mëj**](#page59) *adj.* grande **Mënit ëdaa uunk mëjpë aroos oy jadëꞌok wyoꞌogëëky.** Luego el hijo más grande sacó el arroz otra vez.

[**mëjaa**](#page59) *s.* fuerza **Ja jopkyay xmyoꞌowëbë mëjaa jeꞌe.** El desayuno nos da fuerza.

[**mëjaaw**](#page59) *v.* 1. envejecer **Amëjaa yëꞌë**

**teety windsën jyantemy yoꞌoy ku të myëjay.** El sacerdote apenas puede caminar porque ya envejeció.

2. estar en sazón *(por ej., fruta o verdura)* **Pux yëꞌë kaꞌak, të yëꞌë myëjay.** Corta los plátanos porqueya están en sazón.

3. estar lleno *(la luna)* **Taꞌogaty ëëch mëk nëjyëwëꞌëyëë ku poꞌo myëjay.** A veces me siento fuerte cuando hay luna llena.

[*raíz bás.* **mëjaw**]

[**mëjëdaꞌak**](#page59) *v.* 1. superar **Kap ja**

**yakꞌëxpëjkpë mënaa myëjëdaaky.**

El maestro nunca se superó.

2. poder **Mënit ajxy myëdyaakmujky ku ajxy ënajty kyaꞌa mëjëdaꞌagaañë mënit ja pubejpë ajxy yꞌëxtaay, xii yaa ajxy jya wëdijty.** Ellos dijeron que ya nopodían seguir así, por lo que buscaron ayuda por dondequiera.

[*raíz alt.* **mëjëdaak**]

[**mëjëꞌëk**](#page59) *v.* enorgullecerse **Jantemy myëjëꞌëgaamp yëꞌë Lalo.** Lalo se enorgullece mucho.

[*raíz alt.* **mëjëꞌk**]

[**mëj jaty kaꞌak**](#page59) *s.* plátano *(macho)*

**Ojyëëꞌxnë ja mëj jaty kaꞌak tsaꞌay.** Los plátanos machos asados son muy sabrosos.

[**mëjk**](#page59) *posp.* al lado de **Jim ajxy myëmëëy yuuk jooty jim kepy mëjk.** Allí ellos se quedaron en medio del bosque al lado de un árbol.

[**mëj këjee**](#page59) *adv.* mucho **Tëëch mëj këjee nmëduñ mëdë ndajꞌokëch.** Trabajé mucho con mi abuela.

[**mëjkuꞌu**](#page59) *s.* diablo **Mënit ja jëyaꞌay tuꞌuk pyëdsëëmy, ¡mëjkuꞌu ënajty jeꞌe!** Luego una persona salió, ¡era el diablo!

[**mëj mayꞌajt**](#page59) *s.* gracia **Diosë myëj mayꞌajt ajxy jaduꞌun xtyuunëm ku ajxy xyajnëwaatsëm.** Dios muestra su gracia cuando nos salva.

[**mëj nëë**](#page59) *s.* río **Të ja mëj nëë kyomy ku kom të tyuꞌuy.** Creció el río

41 mixe – español Mëñty Aam

porque llovió fuerte.

[**mëj pëdaꞌak**](#page60) *v.* hacer caso *(en oración negativa)* **Joot mëk yëꞌë teety windsën, kap ëndaꞌaky mëdyaꞌaky myëj pëdaꞌaky.** El sacerdote es valiente, y no hace caso a las mentiras.

[*raíz alt.* **mëj pëdaak**] [**mëjtaꞌak**](#page60) *v.* estar grave *(por*

*enfermedad)* **¿Të myëjtaꞌakyë ja jëyaꞌay axëëy mejtsëbë yaa?** ¿Ya está grave la persona que vino aquí ayer?

[*raíz alt.* **mëjtaak**]

[**mëj teety windsën**](#page60) *s.* sumo sacerdote **Jiibyë mëj teety windsën ajxy jyoky tsajtëgooty.** Los sumos sacerdotes quemaban incienso en el templo.

[**mëj tsiin nëë**](#page60) *s.* miel **Jantemy pyaꞌak yëꞌë mëj tsin nëë yëꞌë.** Esta miel es muy dulce.

[**mëjuy**](#page60) *v.* pagar *(por ej., sueldo)* **Mëjuy yëꞌë mguduumbëdëjk ajxy, të ajxy kyuduñ.** Págales a tus mozos porque ya cumplieron.

[*raíz alt.* **mëjuuy**]

[**mëjwojpet**](#page60) *v.* crucificar **Jesucristo mejwojpejtë krus këxp.** Jesucristo fue crucificado en la cruz.

[*raíz alt.* **mëjwojpejt**]

[**Mëj Wok**](#page60) *n. pr.* Arroyo Grande *(población)*

[**Mëj Yuuk Mëjk**](#page60) *n. pr.* Buena Vista *(población)*

[**mëk**](#page60) *adj.* fuerte **Nii pënë mëk jëyaꞌay oy kyaꞌa mëmeedsët tii jaty jiipy myëët tyëgooty.** Nadie puede robarle a un hombre fuerte lo que tiene en su casa.

[**mëkpëk**](#page60) *v.* sanar **Tuunë jaduꞌun yajmënaañ mënityë paꞌam jëyaꞌay mëkpëjky.** En cuanto le dijo así, al momento el enfermo sanó.

[*raíz alt.* **mëkpëjk**] [**mëmajmetsk**](#page60) *adj.* duodécimo **Ja**

**myëmajmetspë kiixyii ënaꞌk të ñëkxnë paaty kap ajxy të ëch.** La

duodécima muchacha se fue, y por eso no bailaron.

[**mëmetsk**](#page60) *adj.* segundo **Jëdaꞌa myëmetsk ookpë mijts nmëdyaꞌaky.** Hoy es la segunda vez que les hablo.

[**mëmëꞌëw**](#page60) *v.* quedar **Mëmëꞌëw mët yëꞌë mꞌuk.** Quédate con tu perro. [*raíz alt.* **mëmëëy**]

[**mëmëj**](#page60) *adj.* importante **Ja xyëdëꞌñëts myëmëj.** Se siente importante porque tiene dinero.

[**mënaa**](#page60) *adv.* cuando **Kap ja wit yꞌijty tyeꞌkë mëxtëjky mënaach nꞌijxyën.** La ropa no estaba sucia cuando la vi anteayer.

[**mënaa kaꞌa mënaa**](#page60) *adv.* algún día

**Mënit ja chiit ja muuxy ñëmaay: "Ndsuꞌudsaampy mënaa kaꞌa mënaa".** Luego el gato le dijo a la paloma: "Voy a comerte algún día".

[**mënaꞌan**](#page60) *v.* decir **Mënit ja yaꞌadyëjk myënaañ: "Chaa ja wit".** Entonces el hombre dijo: "Aquí está la ropa". [*raíz alt.* **mënaan**]

[**mënak**](#page60) *v.* venir *(a un lugar más abajo)*

**Jaduꞌun ajxy jaboom jopy mijts mënajkumbët, amugëëwëmët ma ja Rodolfo tyëjkën.** Vengan otra vez mañana temprano, y vamos a reunirnos en la casa de Rodolfo.

[*raíz alt.* **mënajk**]

[**mënit**](#page60) *adv.* 1. luego **Axëëy ku të tyuubëdëꞌëy mënit ja iiꞌñch të yꞌabëdsëmëꞌëy.** Ayer, cuando pasó la lluvia, luego apareció el arco iris.

2. entonces **Mënitëts ënajty të jyak jugyꞌaty mëdaaxk iiꞌx ku mëdaaxk jomëjt nëdyuꞌum.** Entonces vivióochenta y cuatro años a solas.

[**mënuuꞌxyꞌaty**](#page60) *s.* deuda **Yëꞌë mdeety nëgapxp ku mëdaaxk iiꞌx miich mënuuꞌxyꞌaty.** Tu padre dice que tu deuda es de ochenta.

[**mëñty**](#page60) *s.* camote **Të yëꞌë mëñty kyëꞌëy.** Los camotes ya se cocieron.

[**Mëñty Aam**](#page60) *n. pr.* San Lucas Camotlán Mixes *(población)*

mixe – español

mëꞌoꞌok

[**mëꞌoꞌok**](#page61) *v.* dormir **Kaꞌa mgapxy, të yëꞌë paꞌam mëëtpë myëꞌoꞌoky.** No hables porque el enfermo ya se durmió.

[*raíz alt.* **mëꞌoꞌk**]

[**mëruux**](#page61) *s.* americano, americana *(persona)* **Julio poꞌo ajxy ndunaanëm kipxy mëdë mëruux ajxy.** En julio vamos a trabajar con (lit. junto con) los americanos.

[**Mëruux Naax Jooty**](#page61) *n. pr.* Estados

Unidos *(país)* **Kuduꞌjomëjtëchë nꞌuunk nëkxaꞌañ Mëruux Naax Jooty.** En un año mi hijo se va aEstados Unidos.

[**mët**](#page61) 1. *prep.* con **Kipxyëch ijty mët nëkxaꞌañ, kap jeꞌe xkyuꞌubëjky.** Quise ir con él, pero no me lo permitió.

2. *conj.* y **Ja abril mët ja mayo xëëgopk jooty jeꞌduꞌun yaa Mokꞌaayñëë.** Aquí en Mogoñé Viejo,la sequía es en abril y mayo.

[**mët ëëch**](#page61) *pron.* conmigo **Nekxaamp yëꞌë ajxy Tëkaam mët ëëch.** Ellos van a Guichicovi conmigo.

[**mët jeꞌe**](#page61) *pron.* con él **Mët jeꞌe ja**

**Josefina kipxy të yꞌëdaꞌaky.**

Josefina se fue con él.

[**mët miich**](#page61) *pron.* contigo **—¿Pën ja**

**Joel myëꞌëdaꞌagaampy yuubë? —Mët miich.** —¿Con quién va a ir a rozar Joel? —Contigo.

[**mët yëꞌë**](#page61) *pron.* con él **—¿Nej Juana mët yꞌooyë? —Mët yëꞌë.** —¿Con quien fue Juana? —Con él.

[**mëxtëjky**](#page61) *adv.* anteayer **Kap ja wit yꞌijty tyeꞌkë mëxtëjky mënaach nꞌijxyën.** La ropa no estaba sucia cuando la vi anteayer.

[**mëxuunk**](#page61) *s.* bebé **Jantemy xyeem yëꞌë mëxuunk.** Esa bebé es muy tranquila.

[**mëyëëjëꞌëw**](#page61) *v.* hacerse rico **Nëkx mëyëëjëꞌëp Mëruux Naax Jooty.** Ve a hacerte rico en Estados Unidos. [*raíz alt.* **mëyëëjëëy**]

[**miich**](#page61) *pron.* 1. tú **Miich yëꞌë tëjk**

42

**mgwendëꞌadaampy.** Tú vas a cuidar la casa.

2. tu **Miich myajmaꞌant ëdaa.** Esta es tu cobija.

3. te **Ndsojpy miich amuumduꞌjoot.** Te quiero con todoel corazón.

[**miich mjeꞌe**](#page61) *pron.* tuyo **Miich mwaj jeꞌe ma ëëch ngamën.** Las vacas que están en mi milpa son tuyas.

[**miin kaaw**](#page61) *v.* nacer **Ja Elena yꞌuunk**

**jim myiiñ kyaꞌay ma jim Mëruux Naax Jooty.** El hijo de Elena nació en Estados Unidos.

[*raíz bás.* **min kaꞌaw**]

[**miixy**](#page61) *s.* joven *(varón)* **Miixy, ¿ma mnëkxy?** Joven, ¿adónde vas?[**mijts**](#page61) *pron.* ustedes **Uk ix ajxy nej**

**mijts mjëyaꞌayꞌajtnë cham.** Miren qué clase de personas son ustedes ahora.

[**min1**](#page61) *v.* venir **Jëduꞌuntyë ajxy min.**

Vengan ustedes de inmediato.

[*raíz alt.* **miin**]

[**min2**](#page61) *v. aux.* venir **Nëjaaxëꞌëw yëꞌë tsabyuꞌu, ween min ngoonëm laatë aam.** Junta la arena porque vendremos para llevarnos en latas.

[**mok**](#page61) *s.* 1. maíz **Nëkx yëꞌë mok awaanëꞌëw.** Anda a ofrecer el maíz en venta.

2. mazorca *(maíz)* **Abril mëdë mayo jooty jaduꞌun ja mok të tyëëtsnë, jeꞌe poꞌo jooty ajxy chiky.** En abrily mayo las mazorcas se secan, y en esos meses la gente las pizca.

[**Mokꞌaayñëë**](#page61) *n. pr.* Mogoñé Viejo *(población)* **Kabë yaamk uunk yaa jyaty ma yaa Mokꞌaayñëë.** Aquí en Mogoñé Viejo, casi no hay huérfanos.

[**mok ëkxy**](#page61) *s.* maíz *(desgranado)*

**Jaboom ëëch ja nmok ëkxy ndoꞌogaꞌañ.** Mañana voy a vender mi maíz.

[**mok kam**](#page61) *s.* milpa **Të ja niiy myuxy majëch nmok kamën.** Los chiles ya germinaron en mi milpa.

[**moñë**](#page61) *s.* madrugada **Moñë ajxy të**

43 mixe – español naaxwiin

**chooñ jeꞌenë ënajty wyingoodsë.** Salieron en la madrugada, cuando todavía estaba oscuro.

[**moonsë**](#page62) *s.* siervo **Ja Dios ëjts myoonsëꞌajp.** Somos siervos de Dios.

[**moꞌonts**](#page62) *s.* 1. lodo **Kaꞌa jii mꞌamoꞌontsëꞌëy.** No haga lodo allí. 2. barro **Tsëgë moꞌonts ëdyuundëgajtsëm.** Vamos a hacer el barro de nuevo.

[**mooꞌts**](#page62) *v.* tarpalear *(reg.)*, limpiar la milpa **Tsëk yëꞌ mok uunk kumooꞌtsëm.** Vamos a tarpalear las plantas pequeñas de maíz.

[*raíz alt.* **moots**]

[**moꞌots**](#page62) *v.* moler *(en molcajete)* **Tsëk yëꞌ ujts aay moꞌtsëm.** Vamos a moler las hojas de hierba.

[*raíz alt.* **moꞌts**]

[**moꞌow**](#page62) *v.* dar **Ëëch yëꞌë jawyiimbë iik mooyëk.** Dame el primer juguete.

[*raíz alt.* **mooy**]

[**mox**](#page62) *s.* cintura **Ëdaa laansë ijty yajmoxodsëëyëp, jaduꞌunts ijty nëkxy xyuuch.** Este mecate se lo amarraba en la cintura, y así iba a lazar.

[**mutsk**](#page62) *adj.* pequeño **Uk windëpx yëꞌë**

**wok, mutsk yëꞌë.** Brinca el arroyo porque es pequeño.

[**muuk**](#page62) *v.* chupar **Muuk pa mdsojpyë.**

Chúpalo si quieres.

[*raíz alt.* **muꞌk**]

[**muꞌuk1**](#page62) *v.* 1. emborracharse **Kap yꞌoyë ku mijts muꞌugëëjët, yajtëgoobyë jok nëë jaduꞌun.** No es bueno que ustedes se emborrachen porque el aguardiente perjudica.

2. tener rabia **Anëë xeeꞌxpy yëꞌ uk weꞌendë myuꞌugyëë.** A ese perro leescurre la saliva, tal vez tiene rabia. [*raíz alt.* **muuk**]

[**muꞌuk2**](#page62) *s.* mosquito *(que no chupa sangre)* **Yëꞌë uk mayë muꞌuk myëëdë.** Hay muchos mosquitos sobre ese perro.

[**muꞌuky jëyaꞌay**](#page62) *s.* borracho **Xii muꞌuky jëyaꞌay tuꞌuk kyoꞌonaꞌay naaxwiin.** Hay un borracho acostado ahí en el suelo.

[**muux**](#page62) *v.* 1. germinar **Të ja niiy myuxy majëch nmok kamën.** Los chiles ya germinaron en mi milpa.

2. abundar **Jantemy myadyuꞌu ja aay ujts myuxy ëdaa yaabë naax jooty.** La vegetación abunda muchoen esta zona.

[*raíz bás.* **mux**]

[**muuxy**](#page62) *s.* 1. pájaro **Të ja muuxy ja mok këjx pyiwëꞌëky.** Los pájaros se comieron todo el maíz.

2. paloma **Ja chiit ja muuxy najtsmadsëëy.** El gato soltó lapaloma.

**N n**

[**naak**](#page62) *adj.* cuánto **¿Naagë tuutk ajxy mjuuy?** ¿Cuántos guajolotes compraron ustedes?

[**naamnë**](#page62) *adv.* hace rato **Aneꞌek yëꞌë mꞌëxyëꞌë ku naamnë të tyëꞌëch.** Dobla tu pantalón porque hace rato se secó.

[**naan**](#page62) *s.* venado **Xoj jii, kaꞌa naan myajnaxy, naxy mdemy tyujët.** Escóndete, y no dejes que el venado pase; debes matarlo.

[**naꞌanch**](#page62) *adv.* mientras **It miich jii naꞌanch nꞌuk nëkxy wiink tuum.** Estate aquí mientras voy a otro lugar.

[**naꞌañ**](#page62) *s.* atole **Kap yëꞌë naꞌañ yꞌanë.**

El atole no está caliente.

[**naax**](#page62) *s.* 1. tierra **Yajmoꞌontsëꞌëw yëꞌë naax cham.** Haz barro de esa tierra ahora.

2. terreno **Të ëëch ndeety ja naax yajwaꞌxy.** Mi padre dividió elterreno.

[**naaxwiin**](#page62) *s.* mundo **Ja Jesucristo**

najtsꞌaduꞌuk mixe – español 44

**yaa jadëꞌok kyëdaaktëgatsaꞌañ ëdaa yaabë naaxwiin.** Jesucristo va a venir a este mundo otra vez.

[**najtsꞌaduꞌuk**](#page63) *s.* solo **Najtsꞌaduꞌuk ja toꞌoxyëjk ajxy yaa kyuꞌutyë.** Aquí las mujeres usan una sola trenza.[**najtsꞌixëꞌëw**](#page63) *v.* 1. dejar **Najtsꞌixëꞌëw ja juꞌuky mëdë jok nëë.** Deja el

cigarro y el alcohol.

2. arrepentirse **Najtsꞌixëꞌëw yëꞌë mꞌëxëëk kudujt ajxy.** Arrepiéntansede su mala conducta.

[*raíz alt.* **najtsꞌixëëy**] [**najtsmadsëꞌëw**](#page63) *v.* soltar **Ja chiit ja**

**muuxy najtsmadsëëy.** El gato soltó la paloma.

[*raíz alt.* **najtsmadsëëy**] [**najwëꞌëw**](#page63) *v.* saber *(conocer)* **Ëëch**

**najwëëpy ku mijts mgaꞌa joot kujkë.** Yo sé que ustedes no son felices.

[*raíz alt.* **najwëëy**]

[**naꞌmëꞌëky**](#page63) *s.* tamal *(masa sin relleno)*

**Xii ja naꞌmëꞌëky may, kay mët yëꞌë waj tsuꞌuch kanëë.** Hay muchos tamales; cómanselos con el caldo de res.

[**nax**](#page63) *v.* 1. pasar **Aduky ja tuꞌu, kap oy ajxy mnaxaꞌañ.** El camino está cerrado, y ustedes no van a pasar bien.

2. aprobar *(examen en la escuela)*

**José kaꞌa të ñaxy paaty kap kyapxtaꞌagaꞌañ.** José no aprobó, y por eso ya no quiere estudiar.

[*raíz alt.* **najx** ]

[**naxy**](#page63) *v. aux.* deber **Naxy ajxy mdemy ñëkxët nëdyuꞌum jaty.** Ustedes deben ir uno por uno.

[**nebyaty**](#page63) *adv.* lo que **Aneemp ja kuduunk nebyaty ja kuꞌuk tyunët.** El presidente municipal les dice a los ciudadanos lo que deben hacer.

[**nej**](#page63) *adv.* 1. qué **¿Nej mjëwëꞌëy ma mdootsë?** ¿Qué sientes en la lengua?

2. *Indica una pregunta.* **¿Nej yëꞌ Claudia ejtspë yëꞌë?** ¿Claudia es

bailadora?

[**nekch**](#page63) *s.* pasto **Agë nekch ëëch të ngojy.** Sembré puro pasto.

[**nepy**](#page63) *adv.* 1. como **Jaduꞌun ëjts ajtëm nepy yëꞌë jëyaꞌay ajxy kaꞌa mëbëjpën.** Nosotros somos como esa gente que no cree.

2. lo que **Jaduꞌun ja Natán ja windsën ñëmaay nepy ënajty të myëdyaaktaꞌakyën.** Natán le dijo asu amo lo que estaba pensando.

[**nëꞌaa**](#page63) *s. Indica el macho de aves.* **Kaj yajmëdoy ku mdseey ñëꞌaa yaꞌaxëꞌëky.** No se oye el canto de tu gallo.

[**nëbaadëꞌëw**](#page63) *v.* tener *(tiempo)* **Paaty ja doctor ënajty kyaꞌa nëbaadëëyëxë mënaa jaduꞌun choonët ku jii may paꞌam jëyaꞌay ajxy ënajty.** El doctor no tuvo tiempo de salir porque había muchos enfermos.

[*raíz alt.* **nëbaadëëy**]

[**nëbëk**](#page63) *v.* tapar *(con algo como tela o plástico)* **Nëbëk yëꞌë tsuuky wit aam.** Tapa esas naranjas con un trapo.

[*raíz alt.* **nëbëjk**]

[**nëdëgëëk iiꞌx**](#page63) *adj.* sesenta **Ja taj jëyaꞌay nëdëgeek iiꞌx jomëjt myëëdë.** La señora tiene sesenta años.

[**nëdëgëëk iiꞌx majk**](#page63) *adj.* setenta **Të**

**ja Isaac yëꞌë nëdëgëëk iiꞌx majk peexy xmyoꞌoy axëëy.** Isaac me dio estos setenta pesos ayer.

[**nëdëyëꞌëw**](#page63) *v.* colgar **Tsëk yëꞌë xuumy nëdëyëëyëm kepy këxp.** Vamos a colgar la red en el palo. [*raíz alt.* **nëdëyëëy**]

[**nëꞌdijp**](#page63) *v.* tener escalofríos

**Xjyantemy nëꞌgëdë nëꞌdijpëch yëduꞌun ëxtë tsëyuupyëch.** Tengo muchísimos escalofríos, tantos que me hacen temblar.

[*raíz bás.* **nëꞌdip**]

[**nëꞌdon**](#page63) *v.* tocar **Awiink ja noky pëdaꞌak ku ja pikꞌënaꞌk ñëꞌdonët.**

45 mixe – español nëgëëts

Pon los libros aparte para que los niños no los toquen.

[*raíz alt.* **nëꞌdoon**]

[**nëduk**](#page64) *v.* autorizar **Të ëëch nëduky ku ajxy jim ñekxët.** Yo les autoricé que se fueran para allá.

[*raíz alt.* **nëdujk**]

[**nëdyuꞌum**](#page64) *adv.* solo **Ëëch ndajꞌok të jukyꞌaty majmokx tëgëëk jomëjt nëdyuꞌum.** Mi abuela vivió sola por dieciocho años.

[**nëë**](#page64) *s.* 1. agua **Të yëꞌë nëë yꞌambëky.** El agua ya se calentó.

2. jugo **Amëëꞌxmuk yëꞌë tsëbox weenë ñëë kom pyëdsëmy.** Exprime esos limones para que salga mucho jugo.

[**nëëbet**](#page64) *v.* bautizar **¿Pën të ñëëbety?**

¿Quién ha sido bautizado?

[*raíz alt.* **nëëbejt**]

[**nëꞌëgë**](#page64) *adj.* no *(enfático)* **Të ja gaastë kyugëxëꞌëy, kap nëꞌëgë maajën.** Se acabó la gasolina completamente, y ya no se encuentra en ningún lado.

[**nëëgom**](#page64) *s.* inundación **Jimë nëëgom ënajty Sabëseent ku ëëch jim nmejch.** Había una inundación en Juchitán cuando llegué allá.

[**nëëgom tëgoy**](#page64) *s.* diluvio **Menitë**

**Dios ja nëëgom tëgoy kyejxy.**

Luego Dios mandó el diluvio.

[**nëë jëëpy**](#page64) *adj.* aguado **Yëꞌë HALLS nëë jëëpy yëꞌë ku xëë an pyaaty.** Ese caramelo HALLS se deshace (lit. pone aguado) cuando le da el sol.

[**nëë jut**](#page64) *s.* pozo **Jiipy anaaxpy ma yëꞌë nëë jutën jantemy kyomë nëë.** Hay mucha agua en el pozo de allá abajo.

[**nëë kopk**](#page64) *s.* manantial *(de agua)*

**Nëkxaampëch ma ja nëë kopkën nëë wijtspë.** Voy al manantial a traer agua.

[**nëëmk**](#page64) *s.* pato **Kap ëëch yëꞌë nëëmk ndsuꞌudsaꞌañ.** No quiero comer la carne de pato.

[**nëëts**](#page64) *s.* armadillo **Tsëk yëꞌë nëëts eekëm.** Vamos a carnear al

armadillo.

[**nëꞌëts**](#page64) *v.* machucar **Ndekyëch ja José të xñëꞌëtsë.** José me machucó el pie.

[*raíz alt.* **nëꞌts**]

[**nëëx majk**](#page64) *s.* hijos *(solo plural)*

**Yajnëꞌixëꞌëw ja mnëëx ja majk ajxy ja tuꞌu oybë.** Enséñale el camino bueno a tus hijos.

[**nëë yëbek**](#page64) *adj.* hervido *(agua)* **Uk moꞌow yëꞌë mꞌuunk yëꞌë nëë yëbek.** Dale el agua hervida a tu niña.

[**Nëꞌgap Këxp**](#page64) *n. pr.* La Lomería *(ranchería)*

[**nëgap tun**](#page64) *s.* loma **Ween ëdaa nëgap tun nꞌagajëmët.** Vamos a cercar esta loma.

[**nëgapx**](#page64) *v.* 1. confesar **Uk nëgapx ku miich ja nja'axy të meeꞌch.** Confiesa que robaste mi leña.

2. decir **Yëꞌë mdeety nëgapxp ku mëdaaxk iiꞌx miich mënuuꞌxyꞌaty.** Tu padre dice que tu deuda es de ochenta.

[**nëgapxtaꞌak**](#page64) *v.* estudiar *(algo específico)* **Tëëch jeky ja ayuuk myëdyaꞌaky nëgapxtaꞌagëꞌëy.** Ya estudié mixe por mucho tiempo. [*raíz alt.* **nëgapxtaak**]

[**nëgeꞌek**](#page64) *v.* dejar **Yajkëx yëꞌë mgay, kaj nii weeñtyë mnëgeꞌeky.** Acaba tu comida, no dejes ni un poquito.

[*raíz alt.* **nëgeek**]

[**nëgë**](#page64) *adv.* siempre **Ja konejë ajxy jeꞌe nëgë mayëꞌëpy.** Los conejos siempre se multiplican.

[**nëꞌgëdë**](#page64) *adv.* 1. nunca **Kap yëꞌ ujts ñëꞌgëdë kuꞌudëgooy.** La hierba nunca se acaba.

2. no *(enfático)* **Kabë awaatspë nëꞌgëdë myëëdë, may kapxpejt pyëdaꞌaky.** Seguramente no tienetiempo; pone muchos pretextos.

[**nëgëëts**](#page64) *v.* quitar *(rompiendo, por ej., papel o tela)* **Tëjëch ja noky nëgëëch ja ijty jim ijpë poch mëjk.** Ya quité el papel que estaba en la pared.

nëgëxp mixe – español 46

[*raíz alt.* **nëgëꞌëts**]

[**nëgëxp**](#page65) *posp.* sobre **Jaboom ajxy ëdaꞌakët jëyuꞌk nëgëxp.** Mañana ustedes tienen que ir sobre una bestia.

[**nëgëxyë**](#page65) *adj.* todos *(solo plural)* **Tsëkë akx ajxy nëgëxyë tsuꞌutsëm.** Vamos todos a comer el pescado.

[**nëgyaax**](#page65) *v.* peinar **Jawyiin tsëk nëgyaꞌxëm mënitëts ëyaa nëkxëmët kajpt jooty.** Primero vamos a peinarnos, y luego vamos a ir al pueblo.

[*raíz alt.* **nëgyaꞌx**]

[**nëꞌix**](#page65) *v.* investigar *(observando)* **Nëꞌix yëꞌë naax pa mdsojpy.** Investiga el terreno si lo quieres.

[*raíz alt.* **nëꞌijx**]

[**nëꞌix aꞌixëꞌë**](#page65) *adv.* listo **Jim ja barco ajxy jim nëꞌix aꞌixëꞌë pyëdaꞌakët.** El barco estaba listo para ser usado.[**nëꞌix kuꞌix**](#page65) *v.* revisar **Tëch ja kwaay nëꞌixy nguꞌixy, njuyaꞌampyëch**

**jeꞌe.** Ya revisé el caballo de pies a cabeza, y lo voy a comprar.

[*raíz alt.* **nëꞌijx kuꞌijx**] [**nëjeꞌe**](#page65) *pron.* alguno **Nëjeꞌe ja**

**toꞌoxyëjk ajxy oy të wyinjwëꞌëy, nëjeꞌe kaꞌa të wyinjwëꞌëy.** Algunas mujeres entendieron bien, pero algunas no entendieron.

[**nëjeebëꞌëw**](#page65) *v.* amontonar

**Nëjeebëꞌëw yëꞌë naax ween yëꞌë tëjk nbojtsëmët.** Amontona la tierra porque vamos a cubrir las paredes de la casa con lodo.

[*raíz alt.* **nëjeebëëy**]

[**nëjyëwëꞌëw**](#page65) *v.* sentir **Ja kiixy uunk**

**ja tyeety axëëk nëjyëwëëyë ku anaxyë jyoot maꞌaty.** El padre de la niña se sintió mal porque se había enojado muchísimo.

[*raíz alt.* **nëjyëwëëy**]

[**nëkx**](#page65) *v.* ir *(hacia arriba)* **Nëkxp ëjts cham Matías.** Ahora vamos a ir a Matías.

[**nëkxy**](#page65) *v. aux.* ir *(hacia arriba y hacer algo)* **Jaboomëch nëkxy nꞌuk tuunk**

**ëxtaꞌay.** Mañana voy a ir a buscar trabajo.

[**nëmaꞌaw**](#page65) *v.* decir **Mënit ñëmaay: "¡Nëkxnëts ma mdëjkën!"** Entonces le dijo: "¡Ve a tu casa!"

[*raíz alt.* **nëmaay**]

[**nëmajmetspë**](#page65) *s.* los doce *(apóstoles*

*bíblicos)* **Ja ajxy nëmajmetspë ja**

**Dios myëdyaꞌaky ajxy oy yajwaꞌxy.** Los doce fueron a predicar la palabra de Dios.

[**nëmay**](#page65) *adv.* varios **Nëmayë Chu ajxy kyojxmujky.** Entre varios le pegaron a Chucho.

[**nëmëjk**](#page65) *adv.* atrás **Ëëch jëdipy nmëdoopy tëjk nëmëjk.** Oigo un ruido atrás de la casa.

[**nënëꞌëwaꞌats**](#page65) *v.* dar a luz **Tëjëch ndoꞌoxyëjk ñënëꞌëwaꞌachëë.** Mi esposa ya dio a luz.

[*raíz alt.* **nënëꞌëwaats**] [**nëꞌnëgoobë**](#page65) *adv.* sin razón

**Nëꞌnëgoobë mnëmënaꞌañ nepy mjoot chokyën.** Sin razón hablas como quieres.

[**nënëm**](#page65) *v.* decir **Jaduꞌunch të xñëmaꞌay a kabëch najwëꞌëy tii jeꞌduꞌun ñënëëmy.** Así me dijo, y no sé qué quiere decir eso.

[*raíz alt.* **nënëëm**] [**nënoꞌogëꞌëw**](#page65) *v.* quemar

**Nënoꞌogëꞌëw yëꞌë poo ween pyëdsëmy puꞌuxk jooty.** Quema la basura para que salga el tlacuache. [*raíz alt.* **nënoꞌogëëy**]

[**nëꞌoꞌtuꞌut**](#page65) *v.* morir *(en lugar de)* **Ja**

**Jesucristo ajxy të xñëꞌoꞌtuutëm.** Jesucristo murió en nuestro lugar. [*raíz alt.* **nëꞌoꞌtuut**]

[**nëꞌty**](#page65) *s.* sangre **Ja tsuꞌxk ëëch yëꞌë njëyujk xwyiꞌiy ñëꞌty muukëp.** Los tábanos no cesan de chuparle la sangre a mi bestia.

[**nëꞌty tëꞌën nëë**](#page65) *s.* disentería **Nëꞌty tëën nëë ëëch ja nꞌuunk myëëdë.** Mi hijo tiene disentería.

[**nëꞌty xeeꞌx**](#page65) *v.* sangrar **Ëëch yëꞌë nꞌuk tuꞌxëë ñëꞌty të xyeeꞌxy ma yëꞌë**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 47 | mixe – español | | niiy myoꞌoch texy |  |
| **tekyën. ¿Tiisëndaaꞌ jajp?** A mi | | **paaty ajxy ñëmayëëy.** Por un año se | |  |
| perro le estuvo sangrando la pata por | | esforzaron, y por eso se | |  |
| un día. ¿Por qué será? | | multiplicaron. | |  |
| [**nëwaꞌan**](#page66) *v.* defender **Yëꞌë pyuyaꞌay** | | 2. sacrificarse **Jëꞌë taj teety ajxy** | |  |
| **kap të ñëwaꞌañ.** Su hermano no la | | **nëyꞌamëjaaduunëp ajxy ku ja** | |  |
| defendió. |  | **yꞌuunk ajxy kyexy kapxtaakpë.** Los | |  |
| [*raíz alt.* **nëwaan**] | | padres de familia se sacrifican para | |  |
| [**nëwaꞌan kuwaꞌan**](#page66) | *v.* sobreproteger | que sus hijos vayan a la escuela. | |  |
| **Jantemy ñëwaꞌampy kuwaꞌampy** | | [*raíz alt.* **nëyꞌamëjaaduun**] | |  |
| [**nëyꞌap**](#page66) *s.* 1. marido **Jekyëch nëyꞌap** | |  |
| **yëꞌë yꞌuunk.** Sobreprotege a su hijo. | |  |
| [*raíz alt.* **nëwaan kuwaan**] | | **të xyꞌëxmach.** Hace mucho tiempo | |  |
| [**nëwaꞌats**](#page66) *v.* sanar | **¿Mënaa yëꞌë** | mi marido me dejó. | |  |
| **paꞌam të xñëwaꞌach?** ¿Cuándo | | 2. esposo | **Mënitë ñëyꞌap myooy,** |  |
| **jyëëꞌxy jëꞌëbë.** Entonces se la dio a | |  |
| sanaste de la enfermedad? | |  |
| su esposo, y él se la comió. | |  |
| [*raíz alt.* **nëwaats**] | |  |
| [**nëyoꞌoyëꞌëw**](#page66) *v.* caminar *(a lugar* | |  |
| [**nëꞌwaꞌats**](#page66) *adj.* sin camisa **Kaꞌa** | |  |
| **mnëkxy nëꞌwaꞌats xëë an tuum.** No | | *específico)* | **Ja kapxtaakpë ajxy jim** |  |
| **mëj ñëyoꞌoyëꞌëy ma ja kyapxtaak** | |  |
| vayas sin camisa en el sol. | |  |
| **tëjkën.** Allá los estudiantes caminan | |  |
| [**nëwaty**](#page66) *s.* cuero **Ndsojpyëch yëꞌë** | |  |
| una larga distancia para llegar a la | |  |
| **nëwaty këꞌëk.** Me gustan los | | escuela. |  |  |
| huaraches de cuero. | | [ *raíz alt.* **nëyoꞌoyëëy**] | |  |
| [**nëweenë**](#page66) *adv.* claro *(color)* **Të ja wit** | | [**nii mënaa**](#page66) | *adv.* nunca **Ja doctor të** |  |
| **keepy ajxy jyuy ja nëweenë** | | **xñëmaꞌay ku ëëch nii mënaa ja** | |  |
| **puꞌtspë.** Ya compraron tela amarilla | | **nbaꞌam kyaꞌa naxaꞌañ.** El doctor me | |  |
| claro. | **Nëxëë aam kap** | dijo que nunca sanaré. | |  |
| [**nëxëë**](#page66) *s.* domingo | [**niꞌip**](#page66) *v.* sembrar *(semillas como maíz o* | |  |
| **ëëch nëkxy nyuꞌuyaꞌañ.** Los | | *frijol)* **Tsëk ja mok niipëm.** Vamos a | |  |
| domingos no voy a rozar. | | sembrar el maíz. | |  |
| [**nëxëꞌëwëꞌëw**](#page66) *v.* demandar **Ja Sergio** | | [*raíz alt.* **niip**] | |  |
| **myëët oy jyoot ënajty, kabë** | | [**nii pën**](#page66) *pron.* nadie **Nii pën** | |  |
| **myëdëjk ënajty ñëxëꞌëwëꞌëwaꞌañ.** | | **chënaꞌawaꞌañ ma yëꞌë yuuk tunën.** | |  |
| Sergio era de buen corazón, y no | | Nadie quiere vivir en el cerro, en el | |  |
| quería demandar a su vecino. | | bosque. |  |  |
| [*raíz alt.* **nëxëꞌëwëëy**] | | [**nii tii**](#page66) *pron.* nada **Nii tiich ngaꞌa** | |  |
| [**nëxondaꞌak**](#page66) *v.* estar contento | |  |
| **mëëdë tii nyajkayëp.** No tengo nada | |  |
| **Nëxondaapy ëëch ja nduunk.** Estoy | | que darte de comer. | |  |
| contento con mi trabajo. | | [**niiy**](#page66) *s.* chile **Xwyiin jajpëch ëdaa** | |  |
| [*raíz alt.* **nëxondaak**] | |  |
| [**nëxuuts**](#page66) *v.* compadecerse **Tsëk ëdaa** | | **niiy.** Este chile hace que me ardan | |  |
| los ojos. |  |  |
| **yaamk toꞌoxy nëxuuꞌtsëm.** Vamos a | | [**niiy myoꞌoch**](#page66) *s.* salsa **Ëëch tuꞌuk** | |  |
| compadecernos de esta viuda. | |  |
| [*raíz alt.* **nëxuuꞌts**] | | **liiꞌkxy yëꞌë niiy myoꞌoch.** Dame un | |  |
| poquito de la salsa. | |  |
| [**nëxuuꞌts kapxy**](#page66) *s.* | lástima **Kaꞌa yëꞌë** |  |
| [**niiy myoꞌoch texy**](#page66) *s.* molcajete | |  |
| **kraa nëxuuꞌts kapxy ñë'gëdë** | |  |
| **mëëdë.** El muchacho nunca siente | | **Juxtëpk ëëch ja niiy myoꞌoch texy** | |  |
| **njuyaampy jim Sabëseent.** Pasado | |  |
| lástima. |  |  |
|  | mañana quiero comprar un molcajete | |  |
| [**nëyꞌamëjaadun**](#page66) *v.* 1. esforzarse | |  |
| en Juchitán. | |  |
| **Tuꞌjomejt ajxy ñëyꞌamëjaaduuñë** | |  |  |  |

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| niꞌx |  | mixe – español | | **O o** | 48 |  |
| **niꞌx** *s.* cuerpo *(no incluye la cabeza)* | | |  |  |  |
| **Paꞌampëch ja niꞌx.** Me duele el | | |  |  |  |
| cuerpo. |  |  |  |  |  |
| [**niꞌx kopk**](#page67) *s.* cuerpo y cabeza | |  |  |  |  |
| **Jëmuumpëch ja niꞌx ngopk anaxyë** | | |  |  |  |
| **kuch axëëy tuꞌxëë xëëꞌan tuum** | | | [**obyë nejpyë**](#page67) *adv.* apenas **Obyë** | |  |  |
| **ndënaay.** Me arden muchísimo el | | | **nejpyë ja Pablo të kyooty ku ja** | |  |  |
| cuerpo y la cabeza porque ayer estuve | | | **tyeky pyaꞌmy.** Pablo apenas llegó | |  |  |
| parado todo el día en el sol. | |  | porque le dolía el pie. | |  |  |
| [**niꞌx pet**](#page67) *v.* engordar **Kap ëëch mënaa** | | | [**ochuꞌtsnë**](#page67) *adj.* sabroso *(carne)* | |  |  |
| **niꞌx pedaanë.** No quiero engordar | | | **Yakꞌoꞌok yëꞌë tuutk, jantemy** | |  |  |
| nunca. |  |  | **ochuꞌtsnë yëꞌë.** Mata al guajolote | |  |  |
| [*raíz alt.* **niꞌx pejt**] | |  | porque su carne es muy sabrosa. | |  |  |
| [**nokts**](#page67) *adj.* resbaloso **Jantemy ñokts** | | | [**odyëgaampy**](#page67) *adv.* despacio | |  |  |
| **ja tuꞌu ku të tyuꞌuy.** El camino está | | | **Odyëgaampy yëꞌ uk yoꞌoy ku ja** | |  |  |
| muy resbaloso porque llovió. | |  | **tyeky të chëchëꞌëy.** El perro anda | |  |  |
| [**nokts tëꞌën**](#page67) *v.* tener diarrea *(con* | | | despacio porque se lastimó la pata. | |  |  |
| *moco)* **Jantemy ñokts tëën ëëch ja** | | | [**odyii**](#page67) | *s.* cualquier cosa **Odyii ënajty** | |  |
| **nꞌuunk axëëy.** Mi hijo tuvo mucha | | | **jyëëꞌxy nmooyëch ja kaaky mëdë** | |  |  |
| diarrea ayer. | |  | **kaꞌak mëdë sandiyë mëdë** | |  |  |
| [*raíz alt.* **nokts tëën**] | |  | **tsajkaaky.** Le di de comer cualquier | | |  |
| [**noky**](#page67) *s.* 1. papel **Chaatsë noky** | | | cosa: tortillas, plátanos, sandía, pan. | | |  |
| **wiinkpë, uk ëdyuntëgats.** Aquí está | | | [**ogyaañë**](#page67) *adj.* 1. sabroso *(comida)* | |  |  |
| otro papel, cámbialo. | |  | **Tsëk yëꞌë tsajkaaky yajtëëtsëm** | |  |  |
| 2. libro | **Kaꞌanëch yëꞌë noky ngëxy** | | **ogyaañë jaduꞌun.** Vamos a tostar el | | |  |
| **kapxnë.** Todavía no he leído todo el | | | pan; así sabe sabroso. | |  |  |
| libro. | **Të ja noky kyubëky ja** | | 2. rico *(comida)* **Jantemy ogyaañë** | |  |  |
| 3. carta | **yëꞌë waj xuumy ajxy yꞌëdyuñ.** La | |  |  |
| **chojmajk të yajnëgexyëbë.** | | Ya | panza de res es muy rica cuando la | |  |  |
| recibió la carta que su sobrino le | | | hacen en mondongo. | |  |  |
| había enviado. | |  | [**oj**](#page67)**1** *v.* | regañar **Kaꞌ axëëk mjatkëꞌëy** |  |  |
| [**noꞌok**](#page67) *v.* | 1. quemar **Të ajxy jiipy** | | **ku ajxy xyꞌojët.** No hagas lo malo | |  |  |
| **ñoꞌoky yuuk paꞌk.** Ya quemaron allí | | | porque te van a regañar. | |  |  |
| debajo de los árboles del bosque. | | | [**oj**](#page67)**2** *s.* | gripa **Tëëchë oj** |  |  |
| 2. secar *(hierbas con herbicida)* | | **Ja** | **nmëdsiꞌiwëꞌëy.** Me bañé a pesar de | | |  |
| **Chee kaj choky ku kyam paꞌt** | | |  |
| tener gripa. | |  |  |
| **ñoꞌogët tsooy aam.** A José no le | | |  |  |
| [**ojy**](#page67) *s.* cuñada *(de una mujer)* **Tëëch ja** | | |  |
| gusta secar la hierba en su milpa con | | |  |
| herbicida. | |  | **nꞌojy yꞌoꞌoky adojomëjt,** | |  |  |
| [*raíz alt.* **noꞌk**] | |  | **nëdyuꞌumëch yëꞌë nꞌay chënaꞌay.** | |  |  |
| **nun** *s.* tepejilote **Ja nun taꞌm jeꞌe.** | | | Mi cuñada murió el año pasado; | |  |  |
| ahora mi hermano vive solo. | |  |  |
| Los tepejilotes son amargos. | |  |  |  |
|  | [**ojyëëꞌxnë**](#page67) *adj.* sabroso *(por ej., fruta o* | | |  |
| [**nuux**](#page67) *adj.* flojo **Nuux ëëch, kap ëëch** | | |  |
| *verdura)* **Ojyëëꞌxnë ja mëj jaty** | |  |  |
| **tii ndunaꞌañ.** Soy flojo, y no quiero | | |  |  |
| **kaꞌak tsaꞌay.** Los plátanos machos | |  |  |
| hacer nada. | |  |  |  |
|  | asados son muy sabrosos. | |  |  |
| [**nuuꞌxy**](#page67) *s.* | deuda **¿Mëduꞌuñtyë** | |  |  |
| [**ok**](#page67) *v.* | 1. comer *(por ej., zacate)* **Yëꞌë** |  |  |
| **mnuuꞌxy mach yëꞌë nwindsënën?** | | |  |  |
| **waj kaj yëꞌë mëëy tëꞌëts ogaꞌañ.** El | | |  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ¿Cuánto es tu deuda con mi patrón? | ganado no quiere comer el zacate |  |
|  |  |

49 mixe – español oyꞌajt weenꞌajt

seco.

2. masticar *(por ej., caña)* **Tsëk yëꞌë waaxk ojkëm.** Vamos a masticar lacaña.

[*raíz alt.* **ojk**]

[**oꞌk**](#page68) *v.* morir **Jujkñë yëꞌë waj kaꞌanë yꞌoꞌoky.** El ganado está vivo, todavía no se ha muerto.

[*raíz bás.* **oꞌok**]

[**okmaam**](#page68) *s.* tía **Ween ja mꞌokmaam ëdaa wit pyujy jaboom.** Que tu tía lave esta ropa mañana.

[**omyaajë**](#page68) *adv.* adondequiera **Ëëch kabëch ndsëgëꞌëy, omyaajëch nëkxy.** No tengo miedo, y voy adondequiera.

[**omyëdyii**](#page68) *adj.* cualquier **Omyëdyii ja uk yꞌamënaky ku jëyaꞌay kyoots wëdity.** Cualquier perro ladra cuando la gente anda de noche.

[**omyënaajë**](#page68) *adv.* siempre

**Omyënaajëch ja taj jëyaꞌay xwyinaxy a kap xñëgë mëgapxy.** La señora siempre me pasa por el lado, y no me habla.

[**on**](#page68) *s.* 1. manteca **Të ëëch ja adsëm on njuy, tsëk on taamts mëꞌëky mëëkëm.** Ya compré manteca, y vamos a hacer tamalitos.

2. aceite **Kujiits yëꞌ on ku yꞌëxyogët.** Tapa el aceite para queno se tire.

[**on taamts kaaky**](#page68) *s.* gordita *(de manteca y sal)* **Ëdaa on taamts kaaky anaxyë ja on myëëdë, kap yꞌogyaañe.** Estas gorditas tienen mucha manteca, y no están sabrosas.

[**on taamts mëꞌëky**](#page68) *s.* tamalito *(de*

*manteca y sal)* **Tsëk on taamts mëꞌëky nmëëgëm weꞌendë ndooꞌkëmët.** Vamos a hacer tamalitos; tal vez los podamos vender.

[**oo**](#page68) *conj.* o **Kap ajxy jaduꞌun myënaꞌanaꞌañ: "Xii jeꞌe oo chaa jeꞌe".** No van a decir: "Él está ahí o aquí".

[**oꞌoky**](#page68) *adj.* muerto **Jam mëëkëm ma**

**ja oꞌoky tëjkën.** Vamos a hacer tamales en la casa del muerto.[**oomy**](#page68) *s.* pelota **Pëdaꞌak yëꞌ oomy**

**yuꞌuch tyuum.** Pon la pelota en un lugar no visible.

[**oomy chiꞌtsk**](#page68) *s.* mamila **Uk moꞌow ja mꞌuunk yëꞌë yꞌoomy chiꞌtsk.** Dale su mamila a tu hijo.

[**oots**](#page68) *adj.* pegajoso **Yëꞌë lek ootspë yëꞌë kyëꞌë.** Las patas de los sapos son pegajosas.

[**ooy**](#page68) *s.* camarón *(de arroyo)* **May yëꞌ ooy jiipy ma yëꞌë wokën.** Hay muchos camarones en el arroyo.

[**Ooy Wyok**](#page68) *n. pr.* Camarón *(población)*[**opyënë**](#page68) *pron.* cualquiera **Yajtsumëë yëꞌë kraa ku jyantemy myëmeech opyënë.** Manda a encarcelar a ese joven porque le roba a cualquiera.

[**ots**](#page68) *v.* doblar *(por ej., planta o un brazo)* **Tsëk yëꞌë mok kuꞌojtsëm.** Vamos a doblar las milpas de maíz. [*raíz alt.* **ojts**]

[**oy1**](#page68) *v.* ir *(y regresar, solo en tiempo pasado)* **¿Pën mnëꞌooy?** ¿Por quién fuiste?

[*raíz alt.* **ooy**]

[**oy2**](#page68) *v. aux.* suceder **Mënit ajxy oy pyaaty tëjk tuꞌuk, jiipy të ajxy myëmëëy.** Sucedió que encontraron una casa, y se quedaron allá adentro.

[**oy3**](#page68) *adj.* 1. bueno **¡Ëndaꞌak ku miich mꞌoy ënaꞌkë!** ¡Miente y di que eres una buena persona!

2. bien **Oy yëꞌë kamiixy kyexëꞌëk ku chaptsë.** Esa camisa se ve bienporque es roja.

[**oy4**](#page68) *conj.* aunque **Pa jujñë ja myoonsë ajxy enajty oy ja tsuꞌumdë oy ja moñë, kumayaañët jeꞌe wyindsënëm jaduꞌun.** Al patrón le agrada que los sirvientes estén despiertos cuando llegue aunque sea la medianoche o de madrugada.

[**oyꞌajt weenꞌajt**](#page68) *s.* paz **Ween mijtsë**

**Dios ja oyꞌajt ja weenꞌajt xmyoꞌoy.**

Que Dios les dé la paz.

oybë mixe – español 50

[**oybë**](#page69) *s.* bueno **Yajnëꞌixëꞌëw ja mnëëx ja majk ajxy ja tuꞌu oybë.** Enséñale el camino bueno a tus hijos.

[**oybë weenbë**](#page69) *s.* bendición **Weenë**

**Dios may oybë weenbë ajxy xmyoꞌoy.** Que Dios les dé muchas bendiciones.

[**oyëꞌëw**](#page69) *v.* componer **Të ja camioneta oyëꞌëy, wëdijp chamën.** Ya fue compuesto el camioneta, y ahora anda.

[*raíz alt.* **oyëëy**]

[**oy jaduꞌun**](#page69) *adv.* está bien **Oy jaduꞌun ku të mgëdaꞌaky.** Está bien que hayas llegado.

[**oy jyoot myëët**](#page69) *adj.* bondadoso **Ja kuduunk ajxy xmyëmeeꞌxëm ku oy jyoot jantemy myëëdë.** El presidente municipal nos ha perdonado porque es muy bondadoso.

[**oyooyë**](#page69) *adv.* muchísimo **Mënit ja pikꞌënaꞌktëjk ajxy oyooyë kyëboꞌxy.** Entonces las niñas aplaudieron muchísimo.

[**oy ween**](#page69) *adv.* bien **¿Oy ween myajpadyë?** ¿Estás bien?

**P p**

[**pa**](#page69) *conj.* si **Amëdow ja Mario pa minaamp nëxëë.** Pregúntale a Mario si va a venir el domingo.

[**paꞌa**](#page69) 1. *posp.* orilla **May ja woon jiipy nëë paꞌa.** Hay muchas garzas en la orilla del río.

2. *s.* borde **Yëꞌë kaꞌak ay agë paꞌa këëts yëꞌë, kap oy myajmëꞌëgaꞌañ.** Todas esas hojas de plátano están rotas en las orillas, y no podrás hacer los tamales.

[**paa**](#page69) *s.* papá **Nꞌaꞌixaampyëch miich, Paa.** Papá, voy a esperarte.

[**paꞌadaam**](#page69) *adv.* allá *(lejos)* **Ja Susana**

**paꞌadaam jeꞌe cham chënaꞌay.**

Ahora Susana vive allá lejos.

[**paꞌagëꞌëw**](#page69) *v.* echar *(azúcar)* **Paꞌagëꞌëw yëꞌë naꞌañ.** Échale azúcar al atole.

[*raíz alt.* **paꞌagëëy**]

[**paꞌak**](#page69) 1. *s.* dulce **Agonëꞌëw yëꞌë paꞌak.** Échate este dulce a la boca.

2. *adj.* sabroso *(dulce)* **Paꞌak xuukpy yëꞌë naꞌañ.** El atole huele sabroso.

[**paꞌak paꞌam**](#page69) *s.* diabetes **Mayë jëyaꞌay yaa ja paꞌak paꞌam myëëdë.** Aquí mucha gente tiene diabetes.

[**paꞌam**](#page69) *v.* doler **Jantemy pyaꞌmpëch ja njëwiits.** Me duele mucho la columna vertebral.

[*raíz alt.* **paꞌm**]

[**paꞌambet**](#page69) *v.* enfermarse **Kaꞌa**

**mxooky ku mbaꞌambëdët.** No te mojes porque te vas a enfermar. [*raíz alt.* **paꞌambejt**]

[**paꞌamdun**](#page69) *v.* hacer daño *(a la salud)*

**Kaꞌa yëꞌë ujts mgay, jantemy awaꞌan yëꞌë, xpyaꞌamdunët.** No comas de esa planta muy tóxica porque puede hacerte daño.

[*raíz alt.* **paꞌamduun**]

[**paꞌam jëyaꞌay**](#page69) *s.* enfermo **Cham ëëch ja paꞌam jëyaꞌay nguꞌixaꞌañ.** Ahora voy a visitar al enfermo.

[**paꞌam najx**](#page69) *v.* sanar **Ja doctor të xñëmaꞌay ku ëëch nii mënaa ja nbaꞌam kyaꞌa naxaꞌañ.** El doctor me dijo que nunca sanaré.

[*raíz bás.* **paꞌam nax**]

[**paan**](#page69) *s.* metate **Uk jëts yëꞌë mok ma mdëjkën, jim ja mbaan mëëdë.** Muele el maíz en tu casa; allá tienes tu metate.

[**paaty**](#page69) *adv.* por eso **Kap pën yëꞌë pëjy të tyaꞌxy paaty këxy të tyëꞌëch.** Nadie regó las flores, y por eso todas se secaron.

[**Pach Ñëë**](#page69) *n. pr.* Pachiné Encinal *(población)*

[**paduꞌubëk**](#page69) *v.* seguir *(en el camino)* **Paduꞌubek yëꞌë mdeeky tuumbë.**

51 mixe – español perë

Sigue a tu padre para trabajar.

[*raíz alt.* **paduꞌubëjk**]

[**paꞌëw payaꞌax**](#page70) *v.* cantar **Jim ajxy ënajty ja yajnëꞌixëëbyë pyaꞌëy pyayaꞌaxy xëëm tsuꞌum.** Allá ellos cantaron con el maestro de día y de noche.

[*raíz alt.* **paꞌëëw payaax**]

[**paꞌix**](#page70) *v.* seguir *(el ejemplo de otros)*

**Paꞌixaanëp ajxy jaduꞌun nëmay ja xëdë'ñ ajxy jantemy yꞌadsojpë.** Muchos los seguirán, los que desean mucho el dinero.

[*raíz alt.* **paꞌijx**]

[**pajadut**](#page70) *v.* arrastrar **Ku ja konejë ja waj xyuuꞌch mënit ja waj pyëyëꞌk, ¡pajadujtë ja konejë!** Cuando el conejo lazó a la vaca, ella corrió y ¡el conejo fue arrastrado!

[*raíz alt.* **pajadujt**]

[**pajk**](#page70) *s.* 1. hueso **Ja uk ja chiibë pyajk yajnaax tëgëëy.** El perro enterró los huesos del chivo.

2. semilla *(por ej., de fruta o verdura)*

**Awoogëꞌëw yëꞌë tsiꞌi pajk mꞌaawooty.** Échate la semilla de calabaza en la boca.

[**paꞌk**](#page70) *posp.* debajo de **Xiipyë tsaa kruundë mgëreetë paꞌk.** Hay una piedra grande debajo de tu carreta.

[**pak**](#page70) *v.* retirar **Këxy pajknëbë jëyaꞌay ku mëk pyojy.** La gente se está retirando porque el viento está soplando fuerte.

[*raíz alt.* **pajk**]

[**paꞌkëꞌëm**](#page70) *adv.* abajo **Juut yëꞌë jaꞌax yëꞌë paꞌkëꞌëmbë.** Saca la leña que está hasta abajo.

[**Paꞌkubajp**](#page70) *n. pr.* Niltepec *(población)*[**pakyë**](#page70) *adv.* rápido **Tsëk joot**

**mëkꞌatëm kap ajxy pakyë njoot maꞌatëm.** Tenemos que ser pacientes y no enojarnos rápido.

[**panëꞌëch paboon**](#page70) *adv.* a empujones

**Panëꞌëch paboon jim metro jooty Mejywiimp mwëdidët.** En el metro en Ciudad de México, viajas a empujones.

[**panëkx**](#page70) *v.* seguir **Jantemy xyuꞌuts ja tuꞌu pën jaty ja Dios panëkxp.** Para los que siguen a Dios, el camino es muy angosto.

[**pat**](#page70) *v.* encontrar **Të ëëch ja tuunk nbaty jim Kanëëmp.** Ya encontré trabajo allá en Tehuantepec.

[*raíz alt.* **paat**]

[**patiidë**](#page70) *adv.* no sé **Patiidë yëꞌë waj taj ja kyaaꞌpt myëët.** No sé lo que tiene el cuerno de la vaca.

[**pawëdit**](#page70) *v.* seguir **Yaa ënajty min yajnëꞌixëëy agë pikꞌënaꞌk, may ajxy pyawëdijpë.** Aquí vino a enseñar solamente a niños, y muchos lo siguieron.

[*raíz alt.* **pawëdijt**]

[**pawits**](#page70) *v.* arrastrar **Këjxëk ja tyiinch pyëdsëmy ku oyooy ja konejë pyawijtsë.** Se dice que se le salieron todos los intestinos al conejo cuando fue arrastrado muchísimo.

[*raíz alt.* **pawijts**]

[**paxy**](#page70) *s.* vara **Mëj kap yëꞌë paxy, nyajtunaampyëch cham.** Pásame la vara porque voy a ocuparla ahora.

[**pedëꞌëk**](#page70) *v.* barrer **Tsëk yëꞌë mdaj'ok ja tyëjk tëbaꞌam pedëꞌkëm cham.** Vamos a barrer el patio de la casa de tu abuela ahora.

[*raíz alt.* **pedëꞌk**]

[**pedyëë**](#page70) *adj.* entero **Ëjts ajtëm ndsokëm ja Biblia ajxy pedyëë ayuuk aam.** Queremos la Biblia entera en mixe.

[**peꞌen**](#page70) *v.* plantar *(por ej., camote)* **Tsëk ja mëñty ajxy peꞌnëm.** Vamos a plantar camotes.

[*raíz alt.* **peꞌn**]

[**peexy**](#page70) *s.* peso *(moneda nacional de México)* **Yëꞌë tseey ñëꞌaa jweꞌe yëꞌë chowë mëdaaxk iiꞌx majk peexy.** Ese gallo cuesta noventa pesos.

[**perë**](#page70) *conj.* pero **Kabë axëëk ojë chooy ijty perë cham jii chooy jeꞌejën.** No había medicamentos para la tuberculosis, pero ahora ya los hay.

pet mixe – español 52

[**pet**](#page71) *v.* 1. subir *(a un nivel más alto)* **Pet ajxy yaa Tëkaam, mijts ajxy tsoombë Mokꞌaayñëë.** Suban aquí a Guichicovi ustedes que son de Mogoñé Viejo.

2. cumplir *(años)* **¿Mënaa miich ja mjomëjt jaduꞌun pyedaꞌañëë?** ¿Cuándo vas a cumplir años?

[*raíz alt.* **pejt** ]

[**petk**](#page71) *s.* escoba **Kap min yëꞌë petk, pedëꞌëgaampëch yaa.** Tráeme la escoba porque voy a barrer aquí.

[**pëdaꞌak**](#page71) *v.* poner **Jii yëꞌë pujxt pëdaꞌak naaxwiin.** Pon el machete aquí en el suelo.

[*raíz alt.* **pëdaak**]

[**pëdëꞌëk**](#page71) *v.* 1. levantarse **Jopñëch nbëdëꞌëky kapxtaakpë.** Me levanto temprano a estudiar.

2. doler **¡Kaꞌa xyꞌadsip! Ngopkëch jaduꞌun pëdëꞌp.** ¡No me molestes!Me duele la cabeza.

[*raíz alt.* **pëdëꞌk**]

[**pëdsëm**](#page71) *v.* salir **Nënoꞌogëꞌëw yëꞌë poo ween pyëdsëmy puꞌuxk jooty.** Quema la basura para que salga el tlacuache.

[*raíz alt.* **pëdsëëm**]

[**pëꞌëx**](#page71) *s.* zancudo **Xëëm tsuꞌum ja pëꞌëx kyaꞌ yajmaꞌay.** De día y de noche, los zancudos no dejan dormir.

[**pëgëꞌëw**](#page71) *v.* poner *(ropa)* **Ënekyëch ja ngamiixy të nbëgëꞌëy.** Me puse mi camisa al revés.

[*raíz alt.* **pëgëëy**]

[**pëj**](#page71) *v.* explotar **Mënitë tsaa pyëjy, oꞌk ja kaa.** Entonces la piedra explotó, y el tigre murió.

[**pëjkëp**](#page71) *adj.* enfermo **Jim ja Chee tyaj kyoxtënaꞌay tsajtëgooty, pëjkëp ja yꞌuch.** La mamá de José está arrodillada en la iglesia porque su hermanita está enferma.

[**pëjt**](#page71) *s.* pelo *(de animal)* **Ja Juan ja**

**Mëyajnëëbejpë camello pëjt ënajty wyitꞌajpy, waj ak ënajty wyëënꞌajpy.** Juan el Bautista se vestía de pelo de camello, y tenía un

cinturón de cuero.

[**pëjy**](#page71) *s.* flor **Oy yëꞌë wit kyexëꞌëk ku pëjy myëëdë.** Esa ropa se ve bien porque tiene estampado de flores.[**pëk1**](#page71) *v.* estar adolorido **Jyootëk jeꞌe të pyëky.** Dice que su panza está

adolorida.

[*raíz alt.* **pëjk**]

[**pëk2**](#page71) *v.* casarse **Tëjëch ndaj xñëmaꞌay kuchë jëyaꞌay ngaꞌ pëgët ëndaꞌakpë.** Mi madre me dijo que no me casara con un mentiroso.

[*raíz alt.* **pëjk**]

[**pëk3**](#page71) *s.* boda **Ejtsp yëꞌë jëyaꞌay ajxy jim ma yëꞌë pëk jyadëꞌëyën.** Esas personas bailan en la boda.

[**pëk uꞌuk**](#page71) *v.* casarse **Ku ajxy pyëjky yꞌuuky, mënit ëdaa jëyaꞌay ajxy tyëgëëy tsënaaybë.** Cuando se casaron, entonces empezaron a vivir juntos.

[*raíz alt.* **pëjk uuk**]

[**pën**](#page71) *pron.* quién **¿Pën adaꞌa yëduꞌun?** ¿Quién será este?

[**pën jaty**](#page71) *pron.* quienes *(solo plural)*

**Pën jaty xëdëꞌñ majk mëëdë ween tuꞌuk xmyoꞌoyëch.** Quienes tengan diez monedas, me dan una.

[**pënuꞌuk**](#page71) *v.* hacer tamales *(de carne con mole)* **Chaa yëꞌ adsëm tsuꞌuch, tsëk pënuukëm mët ja tsapts uupy.** Aquí está la carne de cerdo; vamos a hacer tamales con mole rojo.

[*raíz alt.* **pënuuk**]

[**pënuuky**](#page71) *s.* tamal *(de carne con mole)*

**Tëëch mëdaaxk pënuuky njuyëch, tsëk kaayëm cham.** Compré cuatro tamales, y vamos a comerlos ahora.[**pëxuj**](#page71) *v.* soplar *(con la boca)* **Uk pëxuj**

**yëꞌë jëën ween kyaꞌ piꞌich.** Sopla el fuego para que no se apague.

[**pëyëꞌëk**](#page71) *v.* correr **Jwiibëꞌëw yëꞌë joomdyaꞌaky jaduꞌunds pëyëꞌëk.** ¡Tira el panal, y corre!

[*raíz alt.* **pëyëꞌk** ]

[**pigëëy**](#page71) *v.* estar lleno *(la luna)* **Të ja poꞌo pyigëꞌëy.** Ya hay luna llena (lit.

53 mixe – español pojpë

está llena).

[*raíz bás.* **pigëꞌëw**]

[**piichaay**](#page72) *s.* hamaca *(de hilo)* **Uk**

**yajmaaꞌoꞌok yëꞌë mꞌuunk ma yëꞌë piichaayën.** Haz dormir a tu hijo en la hamaca.

[**piik**](#page72) *s.* trompo **Jekyꞌajty ja pikꞌënaꞌk ja piik yakꞌëyëꞌk.** Hace mucho tiempo los niños jugaban los trompos.

[**piiñbyok**](#page72) *s.* bule **Yakꞌuts yëꞌë piiñbyok nëë aam.** Llena el bule con agua.

[**piity**](#page72) *s.* hilo **Kabë tsaay piity jii ku nꞌaxodsëꞌëyëch yëꞌë tsaay.** No hay hilo para que yo remiende la hamaca.

[**piixpy**](#page72) *adj.* maduro *(muy)* **Piixpy yëꞌë kaꞌak të chaꞌamy.** Los plátanos están muy maduros.

[**Piixy Ookp**](#page72) *n. pr.* Chahuitán *(población)*

[**pijty**](#page72) *s.* bolsa *(tela blanca)* **Ageeꞌptuꞌut yëꞌë pijty.** Abre la bolsa con las tijeras.

[**pik**](#page72) *adj.* redondo **Yëꞌë jiñ tuꞌts pikpë nyajtunaanëm yëꞌë.** Vamos a usar el cántaro redondo negro.

[**pikꞌënaꞌk**](#page72) *s.* 1. niño **Uk yujkëꞌëw yëꞌë noky, ween ja pikꞌënaꞌk kyaꞌ paty.** Alza el libro para que los niños no lo alcancen.

2. niña **Yëꞌë pikꞌënaꞌk joot nax myëët.** La niña tiene diarrea.

[**piꞌmaam**](#page72) *s.* cuñada *(mayor en edad)*

**Tëgëëkëch nbiꞌmaam nmëëdë, të ajxy myajaanë.** Tengo tres cuñadas, ya están viejitas.

[**pit**](#page72) *v.* enredar **Jim ja kaa yꞌaats pijtë.** El tigre se enredó allí entre los bejucos.

[*raíz alt.* **pijt**]

[**piꞌts**](#page72) *v.* apagarse *(por ej., fuego o luz)*

**Ween yëꞌë jëën pyiꞌich ku ja jaꞌaxy kyaꞌ mayë.** Deja que la lumbre se apague porque no hay mucha leña. [*raíz bás.* **piꞌits** ]

[**piw**](#page72) *v.* picotear *(aves)* **Jim ja tseey taj**

**oy myok piiy.** La gallina está picoteando su maíz allá.

[*raíz alt.* **piiy**]

[**piwëꞌëk**](#page72) *v.* 1. comer *(aves)* **Të ja muuxy ja mok këjx pyiwëꞌëky.** Los pájaros se comieron todo el maíz.

2. recoger *(con los dedos, por ej., juguetes chicos o granos de maíz)* **Piwëꞌëk yëꞌë mꞌiik.** Recoge tusjuguetes.

[*raíz alt.* **piwëꞌk**]

[**piw kon**](#page72) *v.* picotear *(aves)* **Mats yëꞌë tseey tuꞌuk ku yëꞌë mok tyëgëꞌëyët piibë koombë.** Agarra al pollo cuando empiece a picotear el maíz. [*raíz alt.* **piiy koon**]

[**pixk**](#page72) *s.* pulga **Yëꞌë mꞌuk jantemy myay pixk myëëdë.** Tu perro tiene muchas pulgas.

[**Pixtyiꞌñ Kyëm**](#page72) *n. pr.* La Ceiba *(población)*

[**poch**](#page72) *s.* pared *(de barro)* **Kuꞌeets yëꞌ xuꞌñty poch mëjk, tëëch nyajtuumbadëꞌëy.** Guarda (lit. clave) la aguja en una rendija de la pared porque ya terminé de usarla.

[**poj1**](#page72) *v.* 1. soplar *(el viento)* **Këxy pajknëbë jëyaꞌay ku mëk pyojy.** La gente se está retirando porque el viento está soplando fuerte.

2. correr *(el viento)* **Ëyëꞌp yëꞌë mejy ku mëk jyantemy pyojy.** Las olasdel mar se levantan cuando el viento corre muy fuerte.

[**poj2**](#page72) *s.* viento **Amuꞌupy yëꞌë poj ku**

**jantemy myëk pyojy.** El viento zumba cuando sopla muy fuerte.[**poj naax**](#page72) *s.* tierra *(árida)* **Kabëch**

**njuyaꞌañ yëꞌë poj naax.** No voy a comprar la tierra árida.

[**poj pat**](#page72) *v.* sufrir *(ataque epiléptico)*

**Mënitë mëjkuꞌu ja mëdyëjk yajpoj paatë.** Entonces el demonio le hizo sufrir al pobre un ataque epiléptico. [*raíz bás.* **poj paat**]

[**pojpë**](#page72) *s.* culpa **Kap pojpë myëëdë të ñënëꞌëwaꞌachëë, kap tii ajxy oy tyunaanë.** Ya se comprobó que no

pojpë këdyeey mixe – español 54

tiene la culpa; así que ya no le pueden hacer nada.

[**pojpë këdyeey**](#page73) *s.* pecado **Të ja mboj të ja mgëdyeey xñëwaꞌach.** Ya tus pecados te son perdonados.

[**poj tëgoy**](#page73) *s.* tormenta **Të ja poj tëgoy ñaxy Sabëseent.** Pasó una tormenta en Juchitán.

[**pok**](#page73) *s.* chical **Tëjëch yëꞌë kaaky may nbëdaꞌaky pok jooty.** Ya puse muchas tortillas en el chical.

[**poꞌo**](#page73) *s.* 1. luna **Kujk yëꞌë poꞌo.** La luna está en el cenit.

2. mes **Tëëch nduñ tëdujk poꞌo jim Poop Tsaa Nëgap.** Ya trabajé seismeses en Piedra Blanca.

[**poo**](#page73) *s.* tlacuache **Jiipy ëëch poo tuꞌuk të nkuꞌubuxy tuꞌaam.** Maté un tlacuache allá en el camino.

[**poon**](#page73) *v.* atropellar **Të ëëch ja Chee xpyooñ mët yëꞌë kyarë.** José me atropelló con su coche.

[*raíz alt.* **poꞌn** ]

[**poop**](#page73) *adj.* blanco **Tuꞌuk ëëch ja tëjk ndsojkpy poop, yëꞌë tëjk jweꞌe yëꞌë yꞌukyë tsapts paaty ëëch yëꞌë ngaꞌa tsoky.** Yo quiero una casa blanca, y esa casa está pintada de rojo; por eso no la quiero.

[**poop lëm**](#page73) *adj.* pálido *(por enfermedad)* **Jantemy pyoop lëm yëꞌë mꞌuunk ku të pyëgyëë.** Tu hijo está muy pálido porque se enfermó.

[**poop paꞌak**](#page73) *s.* azúcar **Ku ja kajweey ñëë ajxy myajkëꞌëwët, mꞌaꞌixëꞌëp ajxy mëduꞌuñtyë poop paꞌak mbëdaꞌagaꞌañ.** Cuando hagan el café, deben calcular que tanto de azúcar le van a echar.

[**poop paꞌak idëꞌñty**](#page73) *s.* azucarera

**Kap tii jiipy ma yëꞌë poop paꞌak idëꞌñtyën.** No hay nada en la azucarera.

[**Poop Tsaa Nëgap**](#page73) *n. pr.* Piedra Blanca *(población)* **Tëëch nduñ tëdujk poꞌo jim Poop Tsaa Nëgap.** Ya trabajé seis meses en Piedra Blanca.

[**poꞌot**](#page73) *v.* pulir **Tsëk yëꞌë puꞌuy poꞌtëm.** Vamos a pulir la tabla. [*raíz alt.* **poꞌt**]

[**poot mok**](#page73) *s.* maíz *(de temporal)* **Kabë poot mok ajxy të ñiꞌipy oy yëꞌë poot naax ajxy jya mëëdë.** No sembraron el maíz de temporal aunque tienen tierra de temporal.

[**poꞌo tun**](#page73) *v.* trabajar *(por mes, por ej., sirvienta)* **Jim Kanëëmp ja Rodolfo yꞌuunk pyoꞌo tuñ.** La hija de Rodolfo está trabajando en Tehuantepec.

[*raíz alt.* **poꞌo tuun**]

[**pooꞌx**](#page73) *v.* descansar **Tsëk poo'xëm jim tëëch tuum.** Vamos a descansar allá en la sombra.

[**pooꞌxy xëë**](#page73) *s.* día *(de descanso)* **Ja**

**Dios ja pooꞌxy xëë kyunuuꞌxy weenë jëyaꞌay ajxy mënit pyooꞌxy.** Dios bendijo el día de descanso para que la gente descanse.

[**pot**](#page73) *v.* romper *(de un tirón, por ej., hilo*

*o bejuco)* **Tsëk yëꞌë aats pojtëm.**

Vamos a romper el bejuco.

[*raíz alt.* **pojt**]

[**poꞌtëgoy**](#page73) *v.* borrar *(lo escrito)* **Tëch jeꞌe nboꞌtëgoy ja ijty të njayëbë.** Ya borré lo que había escrito.

[*raíz alt.* **poꞌtëgooy**]

[**pots**](#page73) *v.* cubrir *(con lodo)* **Nëjeebëꞌëw yëꞌë naax ween yëꞌë tëjk nbojtsëmët.** Amontona la tierra porque vamos a cubrir las paredes de la casa con lodo.

[*raíz alt.* **pojts**]

[**pox**](#page73) *s.* guayaba **Tsëk yëꞌë pox jëëꞌxëm të chaꞌamy.** Vamos a comernos las guayabas porque ya están maduras.

[**pubet**](#page73) *v.* ayudar **Të ëëch ndaj kwaan myëjaanë, kap ëëch oy xpyubedaꞌañ.** Mi madrina ya está anciana, y no me puede ayudar.

[*raíz alt.* **pubejt**]

[**pudeety**](#page73) *s.* epazote **Ëëch yëꞌë**

**pudeety weeñtyë uk mooyëk, yëꞌë xëjk nyajkëꞌëwaampy.** Dame un

55 mixe – español sandiyë

poco de epazote porque voy a cocer los frijoles.

[**pudoꞌoxy**](#page74) *s.* 1. hermana *(sin distinción de edad)* **—¿Ma mnexky? —Yaapy ma ëëch nbudoꞌoxyën.** —¿Adónde vas? —Aquí a mi hermana.

2. hermana *(miembro de una comunidad religiosa)* **Nëmaꞌaw yëꞌë pudoꞌoxy ajxy ku ajxy jaboom ñëkxëp ma ja tsajtëjkën.** Dile a lashermanas que vayan a la iglesia mañana.

[**puj**](#page74) *v.* lavar **Ween ja mꞌokmaam ëdaa wit pyujy jaboom.** Que tu tía lave esta ropa mañana.

[**pujxt**](#page74) *s.* machete **Jii yëꞌë pujxt pëdaꞌak naaxwiin.** Pon el machete aquí en el suelo.

[**pujxtëgooty**](#page74) *adv.* cárcel *(a, en)* **Adsip**

**ëëch ja tajk ajxy xjya yajnëkxaañ pujxtëgooty.** Los topiles trataron de llevarme a la cárcel a la fuerza.

[**pujx tëjk**](#page74) *s.* cárcel **Kabë ajk ajxy yajpujxaañëë jaduꞌun ajxy kyaꞌ pujx tëjk kaꞌawët.** Ya no quieren cortar el cedro para no caer en la cárcel.

[**pujxyuꞌnt**](#page74) *s.* tarpala *(reg.)*, pala *(para desmontar la milpa)* **Tëëch nbujxyuꞌnt njuy, kamëch nmoodsaampy.** Ya compré mi tarpala para desmontar mi milpa.

[**puꞌt**](#page74) *v.* pudrir *(por ej., palma, ropa o los dientes)* **Puꞌp yëꞌë tuk xiꞌiw tëjk.** La vieja casa de palma está pudriéndose. [*raíz bás.* **puꞌut**]

[**puꞌts1**](#page74) *v.* pudrir *(fruta)* **Yëꞌë tsuuky këjx puꞌch cach jooty.** Todas las naranjas de la canasta se pudrieron. [*raíz bás.* **puuts**]

[**puꞌts2**](#page74) *adj.* amarillo **Oy yëꞌë ëxyëꞌë kyexëꞌëk ku pyuꞌtsë.** Este pantalón se ve bien porque es amarillo.

[**puꞌuw**](#page74) *v.* quebrar *(algo quebradizo)*

**Puꞌuwaamp yëꞌë texy pa kyaꞌ mgwendëꞌaty.** El plato se va a quebrar si no tienes cuidado.

[*raíz alt.* **puꞌw**]

[**puuxë**](#page74) *s.* bolsillo **—¿Ma ja xëdëꞌñ të mbëdaꞌaky? —Chaapy nbuuxë jootyëch.** —¿En dónde pusiste el dinero? —Aquí lo tengo en mi bolsillo.

[**puꞌuxk**](#page74) *s.* basura **Kaꞌa yëꞌë puꞌuxk ajxy mwiꞌiy awoogëꞌëy.** No estén dispersando la basura.

[**puuy**](#page74) *s.* muslo **Adoompëch ja nbuuy paaty ëëch ngaꞌ ëdaꞌagaꞌañ mooꞌtspë.** Me duele el muslo, y por eso no voy a ir a limpiar.

[**pux**](#page74) *v.* cortar *(con machete)* **Pux yëꞌë kaꞌak të yëꞌë myëjay.** Corta los plátanos porque ya están en sazón. [*raíz alt.* **pujx**]

[**puyaꞌay**](#page74) *s.* 1. hermano *(sin distinción de edad)* **Kaꞌa yëꞌë mbuyaꞌay mwiꞌiy tyemyë ku yëꞌë ëyaa myuꞌugëëjët.** No invites a tomar a tu hermano porque va a emborracharse. 2. hermano *(miembro de una comunidad religiosa)* **Jiipy tsajtëgooty yëꞌë puyaꞌay ja Dios myëdyaꞌaky ajxy jantemy kyapxtaꞌaky.** En la iglesia, los hermanos estudian mucho la palabra de Dios.

**S s**

[**saakë**](#page74) *s.* costal **Ku yëꞌë saakë kyëxy udsët mënit mꞌaxuyët.** Cuando los costales se llenen, ciérralos, cosiéndoles la boca.

[**saandë ëdyuñ**](#page74) *s.* ídolo *(hecho a mano)* **¡Kaꞌa yëꞌë saandë ëdyuñ ajxy mwingudsëgëꞌëy!** ¡No adoren los ídolos hechos a mano!

[**Sabëseent**](#page74) *n. pr.* Juchitán *(población)*

**Jiipy ajxy tyooky Sabëseent ja aꞌagats wit jëëpy.** En Juchitán venden el traje regional.

[**sandiyë**](#page74) *s.* sandía **Tsëk yëꞌë sandiyë**

seerë mixe – español 56

**jëëꞌxmujkëm.** Vamos a comernos la sandía juntos.

[**seerë**](#page75) *s.* vela **Tsëk yëꞌë seerë yajtuunëm ku kap jii jëën.** Vamos a usar las velas porque no hay luz.

**T t**

[**taꞌach ñëë**](#page75) *s.* orina **Ja paꞌak paꞌam kexëꞌp taꞌach ñëë jooty.** La enfermedad de diabetes se muestra en la orina.

[**taꞌak**](#page75) *v.* 1. tejer **Tsëk yëꞌë xiix taakëm.** Vamos a tejer el carrizo.

2. hacer nido **Të ja xëbiꞌiñty tyaꞌaky ma tsajtëjkën.** Las avispas hicieronsu nido en la iglesia.

[*raíz alt.* **taak**]

[**taꞌak kam**](#page75) *s.* milpa *(de chahuitera)* **Ja tëënk yëꞌë taꞌak kam wiꞌiy jyëëꞌxpy.** Los gusanos se comen mucho la milpa de la chahuitera.

[**taꞌak naax**](#page75) *s.* chahuitera *(las ricas tierras húmedas ubicadas en las márgenes de ríos y arroyos, reg.)* **Tsëk yëꞌë mok niipëm ma yëꞌë taꞌak naax.** Vamos a sembrar el maíz en la chahuitera.

[**taꞌak yuꞌuw**](#page75) *v.* machetear *(chahuitera)* **Cham may ja jëyaꞌay tyaꞌak yuꞌuy.** Ahora mucha gente machetea la chahuitera.

[*raíz alt.* **taꞌak yuuw**]

[**taamts**](#page75) *adj.* salado **Tëch yëꞌë akx xyꞌadëdsëꞌëy ku tyaamdsë.** El pescado me dio sed porque estaba salado.

[**taat**](#page75) *s.* nopal **Të ëëch yëꞌë taat may nduky.** Ya corté muchos nopales.

[**taꞌats**](#page75) *v.* orinar **Të ja uk uunk tyaꞌach ma ja toꞌokyën.** El perrito orinó en el petate.

[*raíz alt.* **taats**]

[**taatsk**](#page75) *s.* oreja **Ja nꞌdaatskëch**

**jantemy pyaꞌamp.** La oreja me duele mucho.

[**taaxtujk**](#page75) *adj.* nueve **Taaxtujkëch ja nwaj nmëëdë.** Tengo nueve cabezas de ganado.

[**taj**](#page75) *s.* 1. madre **Tëjëch ndaj xñëmaꞌay kuchë jëyaꞌay ngaꞌ pëgët ëndaꞌakpë.** Mi madre me dijo que no me casara con un mentiroso.

2. hembra *(solo para animales o aves)*

**Yëꞌ adsëm taj may adsëëm uunk të yakjiich.** Esta marrana parió muchas crías.

[**taj jëyaꞌay**](#page75) *s.* señora **Yëꞌë taj jëyaꞌay jantemy ëndaakp ijty.** La señora era muy mentirosa.

[**tajk**](#page75) *s.* topil **Adsip ëëch ja tajk ajxy xjya yajnëkxaañ pujxtëgooty.** Los topiles trataron de llevarme a la cárcel a la fuerza.

[**taj kwaan**](#page75) *s.* madrina **Të ëëch ndaj kwaan myëjaanë, kap ëëch oy xpyubedaꞌañ.** Mi madrina ya está anciana, y no me puede ayudar.

[**taj may**](#page75) *v.* 1. preocuparse **Jopñe ajxy tyëgëëy tyajpë myaabyë ku ja yꞌuunk kyaꞌ mejch.** Temprano empezaron a preocuparse porque su hijo no había llegado.

2. pensar **Tsëk ajxy uk tajëm uk maayëm nepy ajxy nyakꞌoyëëyëmët.** Vamos a pensar encómo arreglarlo.

[*raíz alt.* **taj maay**]

[**tajꞌok**](#page75) *s.* abuela **Jimëch yëꞌë nꞌuunk yꞌaꞌëñaꞌay ma yëꞌë tyajꞌokën.** Mi hijo está viviendo en la casa de su abuela.

[**taꞌm**](#page75) *adj.* amargo **Ëdaa ujts ay jantemy tyaꞌm ku myajkëëwët, kap yꞌojyëëꞌxnë.** Esas hierbas son muy amargas cuando las hierves, y no saben sabrosas.

[**taꞌx**](#page75) *v.* regar **Kap pën yëꞌë pëjy të tyaꞌxy paaty këxy të tyëꞌëch.** Nadie regó las flores, y por eso todas se secaron.

[**Tax Aam**](#page75) *n. pr.* San Juan Viejo

57 mixe – español tëdsëꞌëw

*(población)*

[**teemtëts**](#page76) *v.* enfriar *(vertiendo)* **Uk teemtëts yëꞌë kajweey ñëë ma yëꞌë tsimën.** Enfríe el café con la jícara. [*raíz alt.* **teemtëjts**]

[**teꞌenk**](#page76) *s.* par **Yëꞌë Chico metsk teꞌenk yëꞌë këꞌëk të jyuy.** Chico compró dos pares de huaraches.

[**teety**](#page76) *s.* padre **Ja ndeetyëch të yꞌoꞌoky adojomëjt, yaamk uunkëch cham.** Mi padre murió el año pasado; soy huérfana ahora.

[**teetyꞌap**](#page76) *s.* abuelo **Uunk, yajmëbat yëꞌë mjukyꞌajt nebyë mdeetyꞌap të jyugyꞌatyën.** Hijo, compara tu vida con la de tu abuelo.

[**teety jëyaꞌay**](#page76) *s.* señor **Të yëꞌ teety jëyaꞌay myech.** Ya llegó el señor.

[**teety kwaan**](#page76) *s.* padrino **Jimëch ndeety kwaan jim Xëgënuump chënaꞌay.** Mi padrino vive en Ixtepec.

[**teety windsën**](#page76) *s.* sacerdote **Ja teety windsën tuump jeꞌe jiipy tsajtëgooty.** El sacerdote sirve en la iglesia.

[**teꞌk**](#page76) *adj.* sucio **Jantemy tyeꞌk yëꞌë nëë, ëxyok yëꞌë.** El agua está muy sucia, tírala.

[**teky**](#page76) *s.* 1. pie *(incluye la parte inferior de la pierna)* **Adoompëch ja ndeky paaty ëëch ngaꞌa ëdaꞌagaꞌañ mooꞌtspë.** Me duele el pie, y por eso no voy a ir a tarpalear.

2. huella **Të ja kraaꞌuunk tyëgoy, të ajxy yꞌixy mëj nëë paꞌa ku ja tyeky të myëmëꞌëy.** El niño se perdió, perovieron que dejó sus huellas en la orilla del río.

[**Teky Aayëm**](#page76) *n. pr.* Maceta *(población en el municipio de Santo Domingo Petapa)*

[**teky myëlak**](#page76) *s.* planta del pie

**Jantemy pyaꞌampëch ja ndeky myëlak.** Me duele mucho la planta del pie.

[**teky wyaꞌats**](#page76) *adj.* descalzo **Teky wyaꞌats ja jëyaꞌay ajxy ijty**

**jekyꞌajty wyëdijty.** La gente de antes andaba descalza.

[**teky xyooky**](#page76) *s.* casco *(de animal, por ej., burro o caballo)* **Yëꞌë ngwaayëch mëdaaxkë tyeky xyooky të chëchëꞌëy ku kom jyantemy tyuꞌuy.** A mi caballo se le lastimaron los cuatro cascos porque llueve mucho.

[**tem**](#page76) *v.* tomar *(bebida alcohólica)* **Tsëk yëꞌë jim tënaabyë nëdyuꞌum teemëm.** Vamos a invitar a tomar al que está parado solo.

[*raíz alt.* **teem**]

[**temy tëy**](#page76) *adv.* cierto **Temy tëy cham nëmaꞌay ku kaꞌa yëꞌë mjukyꞌajt myajmaꞌaty.** Te digo algo muy cierto, que no arruines tu vida.

[**tengajnë**](#page76) *adv.* continuamente **Kabë kuꞌuk ajxy kyanarꞌajty, tengajnë ajxy jeꞌe nëgë mayëëy.** No ganaron contra el grupo; creció continuamente.

[**tex**](#page76) *v.* trillar **Ku ja aroosk ajxy ënajty të tyexy, tëgooty ajxy nëkxy pyëdaaky.** Cuando ya habían trillado el arroz, lo pusieron adentro de la casa.

[**texy**](#page76) *s.* plato **Puꞌuwaamp yëꞌë texy pa kyaꞌ mgwendëꞌaty.** El plato se va a quebrar si no tienes cuidado.

[**texy idëꞌñty**](#page76) *s.* alacena **Jiipyëch yëꞌë ndexy nmëëdë texy idëꞌñty jooty.** Tengo mis platos en la alacena.

[**të**](#page76) *adv.* ya **Xuꞌunëp yëꞌ uk të yꞌoꞌgyëbë.** El perro muerto ya empieza a oler.

[**tëbaꞌam**](#page76) *adv.* patio **Uk jeex yëꞌë mdeky tëbaꞌam, jantemy myoꞌots mëët yëꞌë.** Restriégate los pies en el patio porque tienen mucho lodo.

[**tëdujk**](#page76) *adj.* seis **Ku tëdujk jomëjt ja mëj tëjk jim Mejywiimp jeky myaay.** En seis años, el edificio en Ciudad de México fue edificado.

[**tëdsëꞌëw**](#page76) *v.* tener sed **Jantemy tyëdsëëyëp yëꞌë waj ajxy ma yëꞌë kyuraajën.** El ganado que está en el

tëëchk mixe – español 58

corral tiene mucha sed.

[*raíz alt.* **tëdsëëy**]

[**tëëchk**](#page77) *adj.* frío **Tëëchk cham kabëch nëꞌëgë jokxpëky.** Hace frío, y no puedo calentarme.

[**tëëchpë**](#page77) *s.* sombra **Jam ma yëꞌë tëëchpë jantemy yꞌan yaa.** Vámonos a la sombra porque hace mucho calor aquí.

[**tëëch poj**](#page77) *s.* viento *(frío)* **Pëgëꞌëw mjokx wit, tëëch poj ëdaa.** Ponte ropa caliente porque el viento es frío.

[**tëëm**](#page77) *s.* fruta **Nëkxyëch tëëm tsaꞌambë nꞌuk tukyëch.** Voy a cortar fruta madura.

[**tëëmk**](#page77) *s.* semilla *(para sembrar)* **Chaa ja xëjk tëëm, jam niipëm.** Aquí están las semillas de frijol; vámonos a sembrarlas.

[**tëꞌën**](#page77) *v.* defecar **¡Nëkx cham tëꞌën!** ¡Vete a hacer del baño (lit. defecar) ahora!

[*raíz alt.* **tëën**]

[**tëënk**](#page77) *s.* gusano **Ja tëënk yëꞌë taꞌak kam wiꞌiy jyëëꞌxpy.** Los gusanos se comen mucho la milpa de la chahuitera.

[**tëꞌëñ**](#page77) *s.* excremento **Kaꞌa myajteenëꞌëy yëꞌ uk tyëꞌëñ.** No vayas a pisar el excremento del perro.

[**tëꞌëts**](#page77) *adj.* 1. seco **Nëkx yëꞌë kepy kuꞌubux, jimë jaꞌaxy tëꞌëts myëëdë.** Ve a podar ese árbol porque tiene ramas secas para leña.

2. flaco **Jantemy tyëꞌëts yëꞌë waj uunk, ¿tiisëndaaꞌ?** El becerro estámuy flaco, ¿por qué será?

[**tëëts1**](#page77) *v.* 1. secarse **Ajaaxëꞌëw yëꞌë xëjk ween yꞌuk xëë tëꞌëch.** Extiende el frijol para que se seque.

2. enflaquecer **Tëëch yëꞌë nꞌuk tyëꞌëch yëꞌë xaakpë, oꞌogaamp adaꞌa yëꞌë.** Mi perro rayadoenflaqueció; tal vez se va a morir. [*raíz bás.* **tëꞌëts** ]

[**tëëts2**](#page77) *s.* diente **Tëëch nꞌuunk ja tyëëts kyëjx puꞌuty.** A mi hijo ya se

le pudrieron todos los dientes. [**tëꞌëts kaaky**](#page77) *s.* tortilla *(seca)* **Moꞌow**

**yëꞌ uk yëꞌë tëꞌëts kaaky.** Dele esas tortillas secas al perro.

[**tëꞌëts nëgap**](#page77) *s.* tierra *(seca)* **May ja xaꞌk kam jim tëꞌëts nëgap.** Hay muchos campos de maguey en la tierra seca.

[**tëëts nëgap paktuum**](#page77) *s.* desierto

**Kujekyë ja nmëguꞌukëch ajxy jim myejch Mëruux Naax Jooty ma tuꞌuk tëëts nëgap paktuumën.** Después de mucho tiempo, mis parientes llegaron a un desierto en Estados Unidos.

[**tëëtsꞌoknak**](#page77) *s.* muela **Nëkx yakjuudëë yëꞌë mdëëtsꞌoknak.** Ve para que te saquen la muela.

[**tëëꞌx**](#page77) *v.* alumbrar **Ëëch kudëëꞌxëk, jantemy wyingoods amëjk.** Alúmbrame porque está muy obscuro.

[**tëgaaw**](#page77) *s.* puerta *(de casa)* **Jim may jëyaꞌay ajxy ënajty tyënaꞌay tëgaaw jooty.** Mucha gente estaba parada allá, en la puerta de la casa.

[**tëgëëk**](#page77) *adj.* tres **Ëëch uk juyëk tëgëëk tseedyuꞌuty këꞌëw.** Cómprame tres huevos cocidos.

[**tëgëëk mëdaaxk**](#page77) *adj.* alguno *(solo plural)* **Xmyoꞌowaamp ja mdsëguum ja tsuuky tëgëëk mëdaaxk.** Tu tío te va a dar algunas naranjas.

[**tëgëꞌëw**](#page77) *v.* 1. entrar **Kuꞌugëꞌëw yëꞌë nëë kow ku puꞌuxk tyëgëꞌëwët.** Tapa la tinaja para que no le entre basura.

2. empezar **Ku ja nëëts ñëgeꞌekë ja kaa mënit ja nëëts tyëgëꞌëy jëëbyë jut aguuy.** Cuando el tigre dejó a laarmadilla, ella empezó a llorar en la entrada de la cueva.

[*raíz alt.* **tëgëëy**]

[**tëgik**](#page77) *v.* agacharse **Kuch naax tëgiky xjyantemy pyaꞌamëbëch njëwiits jooty.** Cuando me agacho, me duele mucho la columna.

59 mixe – español tobyaꞌam

[*raíz alt.* **tëgijk**]

[**tëgooty**](#page78) *adv.* adentro *(de casa o edificio)* **Jaj najxp yëꞌë xëë jiipy tëgooty.** Los rayos del sol están brillando dentro de la casa.

[**tëgoy**](#page78) *v.* perderse **Të ja kraaꞌuunk tyëgoy yuuk jooty.** El niño se perdió en el bosque.

[*raíz alt.* **tëgooy**]

[**tëgoy wëdijt**](#page78) *adj.* perdido **Tëgoy wëdijp ëëch ijty tuꞌxëë jim Wajwiimp.** Yo andaba perdido en Oaxaca por un día.

[**tëguum**](#page78) *adv.* patio *(en el patio)* **Tsëk yëꞌ ëñaabyejt yajpëdsëëmëm, tëguum tsëk pëdaakëm.** Vamos a sacar las sillas y ponerlas en el patio.

[**tëjk**](#page78) *s.* casa **¿Mënaa mdëjk ajxy mgojaꞌañ?** ¿Cuándo ustedes van a hacer su casa?

[**tëjts**](#page78) *v.* 1. enfriarse **Tëjtsp yëꞌë nëë, yujwits jëën këxpë.** El agua se enfrió; súbela al fuego.

2. bajar *(la fiebre)* **Aamy ja nꞌuunk ja tyoy tyëjch.** Hace rato le bajó lafiebre a mi hija.

[*raíz bás.* **tëts**]

[**Tëkaam**](#page78) *n. pr.* San Juan Guichicovi

**Tsëk kojkyapxyꞌajtëm ku ajxy nëkxaanëm Tëkaam.** Vamos a ponernos de acuerdo para ir a Guichicovi.

[**tënaꞌaw**](#page78) *v.* parar **—¿Yaa mdënaꞌayë? —Chaach ndënaꞌay.** —¿Aquí estás parado? —Sí, aquí estoy parado.

[*raíz alt.* **tënaay**]

[**tënaayëꞌëk**](#page78) *v.* pararse **¡Tënaayëꞌëk, miixy!** ¡Joven, párate!

[*raíz alt.* **tënaayëꞌk**]

[**tëꞌokjaty**](#page78) *adv.* a veces **Tëꞌokjaty**

**nëkxy mëk pya'amë'ëky jaduꞌunëch njaty.** A veces empieza a dolerme fuertemente; así me pasa.

[**tëpx**](#page78) *v.* brincar **Uk windëpx yëꞌë wok, mutsk yëꞌë.** Brinca el arroyo porque es pequeño.

[**tëy1**](#page78) *adv.* cierto **Pa tëyëch ënajty**

**xchoky, nëkxy yëꞌë mꞌuunk mꞌëxwowët jëgem.** Si es cierto que me amas, tienes que ir a abandonar a tus hijos.

[**tëy2**](#page78) *adj.* colgado **Jiibyë tsaay tuꞌuk tëy ndëgootyëch.** Hay una hamaca colgada en mi casa.

[**tëyꞌajt**](#page78) *s.* verdad **Weenë tëyꞌajt ajxy mëëtꞌaty mjoot jooty mgopk jooty.** Que ustedes guarden la verdad en su mente y en su corazón.

[**tii**](#page78) 1. *pron.* qué **—¿Tii mduumpy? —Kaj nii tii.** —¿Qué estás haciendo? —Nada.

2. *adv.* por qué **¿Tii miich ku mjëꞌëy?** ¿Por qué estás llorando?

[**tiꞌimëts**](#page78) *adv.* por qué **¿Tiꞌimëts ku mwiꞌiy yaꞌaxy, nej mꞌiimbë?** ¿Por qué estás gritando?; ¿estás loco?

[**tiinch**](#page78) *s.* intestino **Këjxëk ja tyiinch pyëdsëmy ku oyooy ja konejë pyawijtsë.** Se dice que se le salieron todos los intestinos al conejo cuando fue arrastrado muchísimo.

[**tiisën**](#page78) *adv.* por qué **¿Tiisën ku xyꞌeeꞌpyë?** ¿Por qué te mira?

[**tiisëndaaꞌ**](#page78) *adv.* por qué será

**Njukyꞌajtëch ënajty jantemy chip jantemy xyex, ¿tiisëndaaꞌ?** Mi vida fue tan difícil, ¿por qué será?

[**tij**](#page78) *v.* pensar *(algo que no es verdad)* **Añëmë tyij ajxy nëmejtsë.** Ellos pensaron que un fantasma se acercaba.

[**tikts**](#page78) *s.* raíz **Aaꞌts yëꞌë tsiꞌi tikts.** Las raíces de las calabazas se extendieron.

[**tiꞌn**](#page78) *v.* enredarse **Të yëꞌë mgopk tyiꞌñ.** Tu cabello se enredó. [*raíz alt.* **tiꞌin**]

[**tip**](#page78) *s.* frío *(lo que personas o animales sienten)* **Tip oꞌogaampëch ku kaꞌanë njokx wit yꞌadëëdsëꞌëy.** Me voy a morir de frío porque mi abrigo no se ha secado todavía.

[**tobyaꞌam**](#page78) *s.* fiebre **Ëëch ja nmëꞌëtꞌokëch paꞌam koꞌonaapy jeꞌe, tobyaꞌam myëët.** Mi suegra

tok mixe – español 60

está acostada con fiebre. [**tok**](#page79) *s.* peste *(mal olor)* **Kaꞌa jii**

**mnëkxëꞌëy, jim tok may.** No vayas por allí porque huele feo (lit. haya mucha peste).

[**took**](#page79) *v.* vender **Kabëch ëdaa kaꞌak ndoogaꞌañ.** No quiero vender estos plátanos.

[*raíz alt.* **tooꞌk**]

[**toꞌoky**](#page79) *s.* petate **Koꞌonaay kyëdaꞌak jii toꞌoky këxp, jii maꞌaw.** Acuéstate ahí en el petate, duérmete ahí.

[**tooꞌpë**](#page79) *s.* vendedor **Jii tooꞌpë wyëdity.** La vendedora anda por allí.

[**toots**](#page79) *s.* lengua *(parte del cuerpo)* **Yeen yëꞌë mdoots ween yëꞌë doctor xyꞌuk ixy.** Saca la lengua para que el doctor la vea.

[**toꞌoxy**](#page79) *s.* hembra **Yëꞌë waj uunk, toꞌoxy yëꞌë.** La cría de la vaca es hembra.

[**toꞌoxyëjk**](#page79) *s.* 1. mujer **Mënit ja kraa tyoꞌoxyëjk jyanch ëdaaky.** Entonces la mujer del joven se fue.

2. esposa **Tëjëch ndoꞌoxyëjk ñënëꞌëwaꞌachëë.** Mi esposa ya dio aluz.

[**toꞌoxy ënaꞌk uch**](#page79) *s.* hermana *(pequeña)*, hermanita **Ëëch ndoꞌoxy ënaꞌk uch jeꞌe.** Ella es mi hermanita.

[**toꞌoxy ënaꞌk uunk**](#page79) *s.* hija *(pequeña)*, hijita **Ëëch ndoꞌoxy ënaꞌk uunk tëgëëk jomëjtë kupk myëëdë.** Mi hijita tiene tres años y medio.

[**toy1**](#page79) *v.* quemar **Nëkx ja yuꞌuy anoꞌogëꞌëw, kap oy të tyoy.** Ve a requemar el desmonte porque no se quemó bien.

[*raíz alt.* **tooy**]

[**toy2**](#page79) *s.* fiebre **Aamy ja nꞌuunk ja tyoy tyëjch.** Hace rato le bajó la fiebre a mi hija.

[**tuꞌaam**](#page79) *adv.* en el camino **Jii ja muuky jëyaꞌay jëwipnaꞌay jim tuꞌaam.** El borracho está tirado ahí

en el camino.

[**tuk1**](#page79) *v.* cortar *(con la mano, por ej., fruta o café)* **Të ëëch yëꞌë tsëbox may nduky.** Ya corté muchos limones.

[*raíz alt.* **tujk**]

[**tuk2**](#page79) *adj.* viejo *(cosas)* **Yëꞌë mëdyëk agë tuk wyit myëëdë.** El pobre tiene solamente ropa vieja.

[**tuk3**](#page79) *s.* tortuga **Kaꞌa yëꞌë tuk myakꞌoꞌoky, kaj yꞌochuꞌtsnë.** No mates esta tortuga porque su carne no es sabrosa.

[**Tuk Kuraa Kopk**](#page79) *n. pr.* Corral Viejo *(población)*

[**tuktujk**](#page79) *adj.* ocho **Ëëch ndeety tuktujk adsëm myëëdë.** Mi padre tiene ocho puercos.

[**tuk xuumy**](#page79) *s.* roncha **Këxyëch tuk xuumy të xpyëdsëëmy ma ëëch niꞌx ngopkën, kabë awaꞌats nëꞌgëdë maa.** Me salieron ronchas en todo el cuerpo; no hay ni un espacio donde no tenga.

[**Tuk Yoꞌm**](#page79) *n. pr.* Ayutla Mixes *(población)*

[**tuꞌmëts**](#page79) *adv.* verdad **Miich yëꞌ on taamts mëꞌëky mnëgë tooꞌkpy, ¿tuꞌmëts?** Tú siempre vendes tamalitos, ¿verdad?

[**tun1**](#page79) *v.* 1. trabajar **Të ja yajꞌëxpëjkpë**

**kyooty ja Mokꞌaayñëë tsoꞌompë, yaa Tëkaam tyunaꞌañ.** Ya llegó el maestro de Mogoñé Viejo que va a trabajar aquí en Guichicovi.

2. hacer **Kap pojpë myëëdë të ñënëꞌëwaꞌachëë, kap tii ajxy oy tyunaanë.** Ya se comprobó que notiene la culpa; así que ya no le pueden hacer nada.

[*raíz alt.* **tuun**]

[**tun2**](#page79) *s.* cerro **Jak nëkxtëgaats ajxy jim ma ja tunën.** Vayan otra vez allá al cerro.

[**tun jooty kopk jooty**](#page79) *adv.* cerro *(en medio)* **Tun jooty kopk jooty ajxy chënaꞌay.** Ellos viven en medio de

61 mixe – español tuꞌxëë

los cerros.

[**tun xaj**](#page80) *v.* trabajar **Tuump xajp ja pikꞌënaꞌk ajxy ijty jekyꞌajty mëdë tyeety mëdë tyaj ajxy.** Hace mucho tiempo los niños trabajaban con sus padres y madres.

[*raíz alt.* **tuun xaj**]

[**tuꞌts**](#page80) *s.* 1. olla **Ajup yëꞌë xëjk tuꞌts.**

Tapa la olla de los frijoles.

2. cántaro **Nyajmaajyajpyëch kruundë tuꞌts nëë iꞌdëñty tuꞌuk.** Necesito otro cántaro grande para agua.

[**tuꞌtst**](#page80) *s.* cola **Poop ja nꞌukëch perë jiñ tyuꞌtst mët tyaatsk.** Mi perro es blanco, pero su cola y sus orejas son negras.

[**tuꞌu**](#page80) *s.* 1. camino **Të ja kepy wyaaxy paaty ja tuꞌu të yꞌagëdaatëgoy.** El árbol se desgajó, y por eso obstruyó el camino.

2. cosa **May tuꞌu ajxy nëñëmaayëë.**

Hablan de muchas cosas entre ellos.

[**tuu**](#page80) *s.* lluvia **Tëëch nduu tsiꞌiy.** Me bañé en la lluvia.

[**tuꞌubëk**](#page80) *v.* salir **Tuꞌubëgaampëch ijty kuduumbë, ndsëguꞌumëch xkyapxmëmëëy.** Yo iba a salir a buscar trabajo, pero mi tío me dijo que me quedara.

[*raíz alt.* **tuꞌubëjk**] [**tuꞌudaꞌakyë**](#page80) *adv.* pasar *(de largo)*

**Tuꞌudaꞌakyë ja camioneta të ñaxy.**

El camioneta pasó de largo.

[**tuꞌuk**](#page80) *adj.* 1. uno **Jiipy ëëch poo tuꞌuk të nkuꞌubuxy tuꞌaam.** Maté un tlacuache allá en el camino.

2. mismo **Ja uk uunk nëmëgoxpë tuꞌuk niꞌx ajxy jeꞌe poop mët jiñ.** Los cinco cachorros son del mismo color: blanco y negro.

[**tuꞌuk amuum**](#page80) *adj.* entero **Tuꞌuk amuumëch ja sandiyë ndsoky.** Quiero la sandía entera.

[**tuꞌuk jaty**](#page80) *adv.* uno por uno **Ja**

**Francisca ja pikꞌënaꞌk ajxy yajnëꞌixëꞌëy tuꞌuk jaty tuꞌuk jaty.** Francisca enseña a los niños uno por

uno.

[**tuꞌuk kopk tuꞌuk winmaꞌañty**](#page80) *s.* un solo sentir **Tsëk tuꞌuk kopk tuꞌuk winmaꞌañty ijtem.** Seamos de un solo sentir.

[**tuꞌuky**](#page80) *adj.* solo **Tuꞌukyë Dios ja jëyaꞌay yakjoot kugëëy.** Solo Dios hace a la gente feliz.

[**tuum**](#page80) *posp.* lugar **Nëkx agoots tuum jaduꞌun ajxy xkyaꞌ ixët.** Ve a un lugar oscuro para que así no te vean.

[**tuunk**](#page80) *s.* trabajo **Mënit ja kraa yꞌëdaaky tuunk ëxtaabyë.** Entonces el joven fue a buscar trabajo.

[**tuuñ**](#page80) *s.* ciruela **Jooꞌxy yëꞌë tuuñ cham.** Las ciruelas están en sazón ahora.

[**tuꞌu tëgoy**](#page80) *v.* perder *(el camino)* **Pën jatyë ëndaꞌaky mëdyaꞌaky mëbëgaamp tuꞌu tëgoyaamp ajxy jeꞌduꞌun.** Los que creerán las mentiras se van a perder el camino. [*raíz alt.* **tuꞌu tëgooy**]

[**tuutk**](#page80) *s.* guajolote **Yakꞌoꞌok yëꞌë tuutk, jantemy ochuꞌtsnë yëꞌë.** Mata al guajolote porque su carne es muy sabrosa.

[**tuꞌuw**](#page80) *v.* llover **Të ja jok pyëdëꞌëky**

**tuꞌuwaamp koots.** Las nubes ya aparecieron, va a llover en la noche. [*raíz bás.* **tuuw**]

[**tuꞌu yoꞌoy**](#page80) *v.* andar *(vagando)* **Të ja kuꞌuk ñëkxnë, jagooyë ja muꞌuky jëyaꞌay ajxy cham tyuꞌu yoꞌoy.** La muchedumbre ya se fue, y solamente los borrachos andan vagando ahora. [*raíz alt.* **tuꞌu yoꞌy**]

[**tux**](#page80) *s.* nanche **Jimë tux tuꞌkopk tyënaꞌay ma ëëch ngamën.** Hay un árbol de nanche en mi milpa.

[**tuꞌxëë**](#page80) *adv.* todo el día **Tuꞌxëë ja waj ja jyëëꞌxy të yꞌabuꞌuyëꞌëy.** El ganado estuvo rumiando todo el día.

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| tsaa | **Ts ts** | | mixe – español | | 62 |  |
|  |  | Nativitas Coatlán, San Juan Mazatlán | |  |
|  |  | Mixes y San Juan Guichicovi están en | |  |
|  |  | la zona mixe baja. | |  |
|  |  | [**tsaꞌaw**](#page81) *v.* | asar **Tsëk yëꞌ akx** |  |
| **tsaa** *s.* |  | **tsaayëm.** Vamos a asar el pescado. | |  |
| piedra **Yëꞌë tsaa amëj ajxy të** | | | [*raíz alt.* **tsaay**] | |  |
| **yajkooty.** Trajeron una piedra muy | | | | [**Tsaa Wëdsats Ëjx**](#page81) *n. pr.* El Zarzal | |  |
| grande. | | **Janë jaduꞌun** | | *(población)* **Tsaa Wëdsats Ëjx jim** | |  |
| [**tsaach pëk**](#page81) *v.* sufrir | | **wingon Mokꞌaayñëë.** El Zarzal está | |  |
| **ajxy jeky të chaach pyëjpë ku ajxy** | | | | cercano a Mogoñé Viejo. | |  |
| **oy yajnëꞌixëëy ja pikꞌënaꞌktëjk.** Los | | | | [**tsaꞌay**](#page81) *adj.* asado **Ochuꞌtsnë ja** | |  |
| que enseñaron bien a los niños | | |  | **tsaamk tsaꞌay.** Las mojarras asadas | |  |
| también sufrieron. | |  |  | son sabrosas. | |  |
| [*raíz alt.* **tsaach pëjk**] | | |  | [**tsaay**](#page81) *s.* hamaca **Jiipy ja tsaay tëy** | |  |
| [**tsaach tyun**](#page81) *v.* castigar **Yaa kap pën** | | | | **ma ëëch ja ndëjkën.** Hay una | |  |
| **ja iinbë tsaach tyunaꞌañ.** Aquí | | | | hamaca colgada en mi casa. | |  |
| nadie castigará al loco. | | |  | [**tsabyuꞌu**](#page81) *s.* arena **Nëjaaxëꞌëw yëꞌë** | |  |
| [*raíz alt.* **tsaach tyuun**] | | |  | **tsabyuꞌu, ween min ngoonëm laatë** | |  |
| [**Tsaa Kuꞌujup**](#page81) *n. pr.* | | Piedra de |  | **aam.** Junta la arena porque | |  |
| Sombrero *(población)* | | |  | vendremos para llevarnos en latas. | |  |
| [**tsaam**](#page81) | *v.* 1. madurar *(por ej., fruta)* | | | [**tsach**](#page81) *s.* mosca **May tsach xim ma** | |  |
| **Ijxmats yëꞌë kaꞌak pa të chaamy.** | | | | **yëꞌë tsuꞌuchën.** Hay muchas moscas | |  |
| Prueba el plátano para ver si ya | | |  | sobre la carne. | |  |
| maduró. | |  |  | [**tsajkaaky**](#page81) | *s.* pan **Amdsoojëch yëꞌë** |  |
| 2. engordar *(por ej., animal o ave* | | | | **tsajkaaky të nyajkaꞌay.** Dejé caer el | |  |
| *grande)* **Kaꞌanë yëꞌ adsëm ajxy** | | | | pan a propósito. | |  |
| **chaꞌamnë.** Todavía los puercos no | | | | [**tsaj kach**](#page81) *s.* canasto **Ëëch** | |  |
| han engordado. | |  |  |  |
| [*raíz bás.* **tsaꞌam**] | |  |  | **njuyaampy tsaj kach tuꞌuk** | |  |
|  |  | **kruundë.** Quiero comprar un enorme | |  |
| [**tsaꞌam**](#page81) *adj.* maduro *(por ej., fruta)* | | | |  |
| canasto. |  |  |
| **Nëkxyëch tëëm tsaꞌambë nꞌuk** | | | | [**tsajkum**](#page81) *s.* coco **Yajmëꞌanuuꞌx yëꞌë** | |  |
| **tukyëch.** Voy a cortar fruta madura. | | | |  |
| [**tsaamk**](#page81) *s.* mojarra **Tsëk ëdaa tsaamk** | | | | **mbujxt yëꞌë ajxy ja wiꞌiy chajkum** | |  |
| **yakꞌawaꞌatsaambë.** Préstale tu | |  |
| **jaboom tsuꞌtsëm.** Vamos a comer | | | | machete a los que intentan abrir los | |  |
| estas mojarras mañana. | | |  | cocos. |  |  |
| [**Tsaa Nëë**](#page81) *n. pr.* Colonia Progreso | | | | [**tsajpootyp**](#page81) *adv.* en los cielos **Tsëk** | |  |
| Arroyo Robalo *(población)* | | |  | **xondaakëm joot kugëꞌëw ajxy, jimë** | |  |
| [**tsaꞌañty**](#page81) *s.* 1. víbora | | **¡Kaꞌa yëꞌ** |  | **oybë weenbë ajxy njantemy** | |  |
| **awaꞌan tsaꞌañty mnëꞌdoñ!** ¡No | | | | **pyadaanëm jim tsajpootyp.** Vamos | |  |
| toques la víbora! | |  |  | a alegrarnos porque recibiremos lo | |  |
| 2. culebra **Tsoon jim ma yëꞌë** | | |  | bueno en los cielos. | |  |
| **tsaꞌañtyën.** Quítate de ahí donde | | | | [**tsajtëgooty**](#page81) *adv.* en la iglesia | |  |
| está la culebra. | |  |  | **Jantemy oy yëꞌ ëëy yajmëdoy** | |  |
| [**Tsaꞌañty Tuu Aam**](#page81) *n. pr.* Nativitas | | | | **tsajtëgooty.** Los cantos en la iglesia | |  |
| Coatlán *(población)* | | **Mëñty Aam mët** | | se escuchan muy bonitos. | |  |
| **Tsaꞌañty Tuu Aam mët Amakts Tuu** | | | | [**tsajtëjk**](#page81) *s.* | 1. iglesia *(edificio)* **Jii** |  |
| **Aam mët Tëkaam ayuuk naax jooty** | | | | **xyꞌaꞌixyëp naꞌanch nꞌuk nëkxy** | |  |
| **naaxp tyuum.** San Lucas Camotlán, | | | | **pakyë ma ja tsajtëjkën.** Espérame | |  |

63 mixe – español tsëmdsaay

un rato mientras voy a la iglesia.

2. sinagoga *(término bíblico)* **Ja**

**Jesucristo wëdijt tsajtëjk tsajtëjk winduꞌumy agajpt jim Galilea naax jooty.** Jesucristo anduvo en las sinagogas de todos los pueblos de Galilea.

[**tsajtëjk jëyaꞌay**](#page82) *s.* creyente **Mayë tsajtëjk jëyaꞌay ajxy amugëꞌëy tsajtëgooty.** Muchos creyentes están reunidos en la iglesia.

[**tsajxaj**](#page82) *v.* alzar **Kuch ndsajxajy mënitëch ja ngejy kyopk pyaꞌamy.** Cuando alzo el brazo, luego me duele el hombro.

[**tsapts**](#page82) *adj.* rojo **Tuꞌuk ëëch ja tëjk ndsojkpy poop, yëꞌë tëjk jweꞌe yëꞌë yꞌukyë tsapts paaty ëëch yëꞌë ngaꞌa tsoky.** Yo quiero una casa blanca, y esa casa está pintada de rojo; por eso no la quiero.

[**Tsap Xoj Jooty**](#page82) *n. pr.* Encinal Colorado *(población)*

[**tseedyuꞌuty**](#page82) *s.* huevo *(de gallina)*

**Kaꞌa yëꞌë tseedyuꞌuty mꞌagaꞌtsmuk ku pyuꞌuwët.** No muevas los huevos porque se van a quebrar.

[**tseey**](#page82) *s.* pollo **Wits yëꞌë nëë ma ja tseey yꞌuꞌukyën.** Lleva el agua adonde toman los pollos.

[**tseey ñëꞌaa**](#page82) *s.* gallo **Kaj yajmëdoy ku mdseey ñëꞌaa yaꞌaxëꞌëky.** No se oye el canto de tu gallo.

[**tsek**](#page82) *v.* desteñir **Ëëch nꞌëxuk kaꞌa cheky ku jyantemy oybë.** Mi falda no destiñe porque es muy buena. [*raíz alt.* **tsejk**]

[**tsëbox**](#page82) *s.* limón **Jantemy xyun ëdaa tsëbox nëë, jak pëdaꞌak yëꞌë poop paꞌak ii.** Esta agua de limón está muy agria; échale más azúcar, por favor.

[**Tsëboxëm**](#page82) *n. pr.* Los Limones *(población)*

[**Tsëbox Wok**](#page82) *n. pr.* Arroyo Limón *(población)*

[**tsëchëꞌëw**](#page82) *v.* lastimar **Këdaawëch a tëëch ndsëchëꞌëy anaxyë.** Me caí, y

me lastimé muchísimo.

[*raíz alt.* **tsëchëëy**]

[**Tsëdoꞌ Nëë**](#page82) *n. pr.* Río del Sol *(población)*

[**tsëꞌdyuꞌndëgoy**](#page82) *adj.* sinvergüenza

**Jantemy chëꞌdyuꞌndëgoy ajxy ñëbyëdaꞌagyëë ja ëndaꞌaky mëdyaꞌaky ajxy mëwëdijpë.** Los que andan por ahí diciendo mentiras son sinvergüenzas.

[**tsëꞌdyuꞌun**](#page82) *v.* estar avergonzado

**Tsëꞌdyuump yëꞌë kraa paaty ñëyꞌamo'xyëë.** Ese muchacho está avergonzado, y por eso se tapa la boca.

[*raíz alt.* **tsëꞌdyuun**]

[**tsëꞌë**](#page82) *s.* hermana, tía, prima *(mayor en edad)* **Metskëch ja ndsëꞌë mët metsk ja njëybë, të ajxy kyëxy mëjaanë.** Tengo dos hermanas mayores y dos cuñados, todos ya son ancianos.

[**tsëꞌëpy**](#page82) *s.* quelite **Kayë'ëk ajxy yë'ë tsëꞌëpy kyanëë.** Coman ustedes el caldo de quelite.

[**tsëgëëbyëk**](#page82) *v.* dar *(miedo)* **Mënit ajxy chëgëëbyëjky ku ja kaa amëjpë ajxy yꞌijxy.** Entonces les dio miedo porque vieron un tigre grande. [*raíz alt.* **tsëgëëbyëjk** ]

[**tsëgëꞌëw**](#page82) *v.* tener miedo **Yëꞌë chiit yëꞌë tsuuk jyantemy chëgëëpy.** Ese ratón le tiene mucho miedo al gato. [*raíz alt.* **tsëgëëy**]

[**tsëguꞌum**](#page82) *s.* tío **Paco, pa jii ja mdsëguꞌum myech, moꞌowëp ëdaa kyuꞌujup.** Paco, si llega tu tío, dale su sombrero.

[**Tsëjugum**](#page82) *n. pr.* Soteapan *(población)*[**tsëk**](#page82) *v. aux.* vamos **—¡Tsëk jaamën!**

**—Tsëk.** —¡Vámonos! —Vamos.[**tsëm**](#page82) *v.* cargar *(en la espalda)* **Ëdaak**

**yëꞌë kraa jaꞌaxy chëëmbë, tsëmdsaay aam yëꞌë yajkooty.** El muchacho bajó para cargar leña, y la subió con el mecapal.

[*raíz alt.* **tsëëm**] [**tsëmdsaay**](#page82) *s.* mecapal **Kaꞌa**

tsënaꞌa mixe – español 64

**tsëmdsaay aam tii mdsëmy, ¿tiisën?** ¿Por qué no cargas nada con el mecapal?

[**tsënaꞌa**](#page83) *s.* vida **Kaꞌanë tsënaꞌa yꞌabëky.** Todavía no aprende a ganarse la vida.

[**tsënaꞌaw**](#page83) *v.* vivir **Joot kujk yaa Mokꞌaayñëë ndsënaꞌayëch.** Vivo feliz aquí en Mogoñé Viejo.

[*raíz alt.* **tsënaay**]

[**tsiꞌi**](#page83) *s.* calabaza **Ëëch mooyëk kupk yëꞌë tsiꞌi.** Dame la mitad de la calabaza.

[**Tsiꞌiduñëm**](#page83) *n. pr.* Septune *(población)*[**tsiin**](#page83) *s.* ocote **Pakyë ja tsiin jaꞌaxy**

**toy.** La leña de ocote se quema rápido.

[**Tsiindun**](#page83) *n. pr.* Cerro de Ocotal *(población)*

[**Tsiinguuty Wok**](#page83) *n. pr.* Aguacatengo *(población)*

[**Tsiin Jooty**](#page83) *n. pr.* Ocotal *(población)*

**Tsiin Jooty Tëkaambë naax jooty.** Ocotal está en el municipio de Guichicovi.

[**tsiꞌits**](#page83) *v.* mamar **Yëꞌë nmëxuunkëch kaꞌa nëꞌëgë tsiꞌidsaꞌañ.** Mi bebé no quiere mamar.

[*raíz alt.* **tsiꞌts**]

[**tsiꞌiw**](#page83) *v.* bañarse **Axëëy të ndsiꞌiy ma yëꞌë mëj nëëjën, tëëchk ja nëë ënajty.** Ayer me bañé en el río, y el agua estaba fría.

[*raíz alt.* **tsiiy**]

[**tsik1**](#page83) *v.* pizcar *(mazorca)* **Abril mëdë mayo jooty jaduꞌun ja mok të tyëëtsnë, jeꞌe poꞌo jooty ajxy chiky.** En abril y mayo las mazorcas se secan, y en esos meses la gente las pizca.

[*raíz alt.* **tsijk**]

[**tsik2**](#page83) *s.* tejón **Cham kabë tsik nii maa, të ja jëyaꞌay kyëxy yakꞌoꞌoky.** Ahora ya no hay tejones aquí porque la gente se los acabó.

[**tsikty**](#page83) *s.* piña **Axojtsmuk yëꞌë tsikty, jaduꞌun mwitsët.** Amarra juntas las

piñas, y así llévalas.

[**tsim**](#page83) *s.* jícara **Këꞌëw yëꞌë tsim tseedyuꞌuty mëët, jam kam jooty.** Lleva la jícara con huevos, y vámonos a la milpa.

[**tsip**](#page83) *s.* problema **Ween ja tsip aaꞌoy tyëdyëgëꞌëy.** Que el problema se arregle bien.

[**tsip maꞌat**](#page83) *s.* dificultad **Paaty ajxy jim choꞌoñ ku ja tsip maꞌat ajxy wingubaadëëy.** Por eso ellos salieron de allá porque encontraron dificultades.

[**tsip tun**](#page83) *v.* pelear **Kap tsëk tsip tuunëm mët ja puyaꞌadyëk ja pudoꞌoxdyëk ajxy.** No vamos a pelear con los hermanos y las hermanas.

[*raíz alt.* **tsip tuun**]

[**tsip xex**](#page83) *adj.* difícil **Njukyꞌajtëch ënajty jantemy chip jantemy xyex, ¿tiisëndaaꞌ?** Mi vida fue tan difícil, ¿por qué será?

[**tsojmajk**](#page83) *s.* sobrino, tío, primo *(menor en edad)* **Tëëch ja noky nbaty ja ndsojmajk të xyajnëgexyëbë.** Ya recibí la carta que mi sobrino me envió.

[**tsojnëëx**](#page83) *s.* sobrina, tía, prima *(menor en edad)* **Juana ja chojnëëx të yꞌagapxëꞌëy paatyëch të xkyaꞌa kuꞌubëky.** Juana desalentó a su sobrina, y por eso no me aceptó.

[**tsok**](#page83) *v.* 1. querer **Kap ëëch ndsojknë ku yëꞌë ajxy yꞌitëp yaa.** Yo no quiero que ellos estén aquí.

2. gustar **Ndsojpyëch yëꞌë xugyëꞌëk yëꞌ uxyp akpë.** Me gustan loszapatos de piel de cocodrilo.

[*raíz alt.* **tsojk**]

[**tsok meeꞌx**](#page83) *v.* querer **Ja taj jëyaꞌay kap ja yaamk uunk ja kyunëëx ja kyumajk choky myeeꞌxy.** La señora no quería a los huérfanos: su hijastra y su hijastro.

[*raíz alt.* **tsojk meeꞌx**]

[**tsoobat**](#page83) *adj.* importante **Jantemy**

**choobat ëdaa mëdyaꞌaky.** Estas

65 mixe – español tsuꞌumdë

palabras son muy importantes. [**tsoꞌoch**](#page84) *adj.* pegado **Adijmuk yëꞌë**

**noky ween tsoꞌoch yꞌity.** Junta los libros para que queden pegados.

[**tsook**](#page84) *v.* sanar **Të mdaatsk chooknë.**

Tu oreja ya sanó.

[*raíz bás.* **tsok**]

[**tsoꞌok**](#page84) *v.* sobrevivir **Jagooyë mëdyëk yëꞌë ajxy të choꞌoky.** Apenas esos pobres sobrevivieron.

[*raíz alt.* **tsook**]

[**Tsooky Wok Awiimp**](#page84) *n. pr.* Maluco *(población)*

[**tsoon**](#page84) *v.* 1. salir **¿Mëduꞌnꞌajtë mdsoonaꞌañ?** ¿A qué hora vas a salir?

2. venir **Jëgem jaty ja paꞌam jëyaꞌay ajxy chooñ.** Los enfermosvinieron de lejos.

[*raíz alt.* **tsoꞌon**]

[**tsooy**](#page84) *s.* medicina **Jantemy tyaꞌm yëꞌë tsooy kabëch njëënaanë.** Esta medicina es muy amarga, y no la voy a tomar.

[**tsow1**](#page84) *v.* costar **Yëꞌë mok tuꞌaroba jweꞌe yëꞌë chowë juxychëgyiiꞌx majk.** Ese maíz cuesta cincuenta pesos la arroba.

[*raíz alt.* **tsoow**]

[**tsow2**](#page84) *adj.* caro **Tsowë kayëëk ajxy yeky jim Wajwiimp.** La comida la dan cara en Oaxaca.

[**tsuj**](#page84) *v.* escupir **Kaj yꞌoyë ku yaa mdsujëp.** No está bien que escupas aquí.

[**tsujt**](#page84) *s.* cuchillo **Ëxjëwip yëꞌë tsujt yëꞌë jëjtëjpë.** Tira el cuchillo que tiene la punta quebrada.

[**tsuk**](#page84) *v.* cortar *(con cuchillo)* **Chaa**

**ëëch ndsujk uunk, tsuk yëꞌë tsuꞌuch cham.** Aquí está mi cuchillito; corta la carne ahora. [*raíz alt.* **tsujk**]

[**tsukt**](#page84) *s.* hormiga **Ajeꞌextëgoy yëꞌë tsukt jut ween kyaꞌa pëdsëmy.** Tapa el agujero de las hormigas para que ya no salgan.

[**tsukwyajy ënaꞌk**](#page84) *s.* muchacho, joven

**Kap ja tsukwyajy enaꞌk ja kiixyii ënaꞌk ajxy wyingumejtstëgëꞌëwaꞌañ jim Tax Aam.** Allá en San Juan Viejo las jóvenes no se acercan a los jóvenes.

[**tsum**](#page84) *v.* echar *(en la cárcel)* **Ja meeꞌtspë kujeky jeꞌe chuumë jim Kanëëmp.** Después de mucho tiempo echaron al ladrón a la cárcel en Tehuantepec.

[*raíz alt.* **tsuum**]

[**tsuꞌtëëy**](#page84) *s.* cecina **Tsëk waj tsuꞌuch tsuꞌtëëy tsuꞌtsëm.** Vamos a comer cecina de res.

[**tsuu**](#page84) *s.* tarde *(del día)* **Tsëk ëdaakëm tsuu jëdaꞌa mëj nëë.** Vamos a ir al río hoy en la tarde.

[**tsuꞌuꞌap**](#page84) *s.* suegro *(de una mujer)*

**Ëëch ndsojnëëxy yëꞌ chuꞌuꞌap jim Kanëëmp chënaꞌay.** El suegro de mi sobrina vive en Tehuantepec.

[**tsuꞌuch**](#page84) *s.* carne **Ja tsuꞌuch meꞌey ëëch njuyaampy.** Quiero comprar carne molida.

[**tsuujëëy**](#page84) *v.* atardecer **Të chuujëꞌëy tsëk jamëm ma yëꞌë xëë jyadyëëjën.** Ya atardeció; vámonos a la fiesta.

[*raíz alt.* **tsuujëꞌëw**]

[**tsuuk**](#page84) *s.* ratón **Ja estufa jëëx këꞌëm jantemy myay tsuuk chënaꞌay.** En la parte trasera de la estufa viven muchos ratones.

[**tsuu kay**](#page84) *v.* cenar **Jam tsuu kaayëm ma ëëch ndsëguꞌum tyëjkën.** Vámonos a cenar en la casa de mi tío.

[*raíz alt.* **tsuu kaay**]

[**tsuuky**](#page84) *s.* naranja **Yëꞌë mdajꞌok ja tsuuky tuꞌuk xmyoꞌowaampy.** Tu abuela te va a dar una naranja.

[**tsuꞌumdë**](#page84) *s.* medianoche **Pa jujñë ja myoonsë ajxy enajty oy ja tsuꞌumdë oy ja moñë, kumayaañët jeꞌe wyindsënëm jaduꞌun.** Al patrón le agrada que los sirvientes estén despiertos cuando llegue aunque sea

tsuꞌuts mixe – español 66

la medianoche o de madrugada. [**tsuꞌuts**](#page85) *v.* 1. comer *(carne)* **Tsëk yëꞌë tseey chaꞌay tsuꞌtsëm.** Vamos a

comer el pollo asado.

2. morder **Awëꞌp ja tsaꞌañty ku ënajty chuꞌudsaꞌañ.** Las culebrasabren la boca cuando van a morder. [*raíz alt.* **tsuꞌts**]

[**tsuꞌx**](#page85) *v.* besar **Kaꞌa yëꞌë mëxuunk mꞌadsuꞌxëꞌëky, yꞌabënuuky tsuꞌxë.** No beses a mi bebé en la boca; bésala en la mejilla.

[**tsuxk**](#page85) *adj.* verde **Ëëch ndsojpyëch yëꞌë wit tsuxpë.** Quiero la ropa verde.

[**tsuꞌxk**](#page85) *s.* tábano **Ja tsuꞌxk ëëch yëꞌë njëyujk xwyiꞌiy ñëꞌty muukëp.** Los tábanos no cesan de chuparle la sangre a mi bestia.

[**tsux poj**](#page85) *s.* norte *(viento)* **Tuꞌuwaamp, tsux poj ëdaa.** Va a llover porque hay un norte.

**U u**

[**uch**](#page85) *s.* 1. hermano, tío, primo *(menor en edad)* **Ëyëꞌëk mët mꞌuch.** Juega con tu hermanito.

2. hermana, tía, prima *(menor en edad)* **Mënit ja tëëm tsaꞌam oy yꞌixtaꞌay, jeꞌe yꞌuch myët jëëꞌx.**

Entonces fue a buscar fruta madura para comer con su hermanita.

[**udaj**](#page85) *s.* madrastra **Ja yaꞌay ënaꞌk myëdoow jeꞌe jadëꞌok nepy ja yꞌudaj mët ja tyeety ajxy ënajty të wyinmaꞌañtyꞌaty.** El niño escuchó otra vez lo que su madrastra y su padre planearon.

[**ujts1**](#page85) *v.* llenarse **Kabë awaꞌatspë jiijën ku ngaayëm, të jeꞌe yꞌujtsnë.** Ya no hay espacio para comer porque ya se llenó.

[*raíz bás.* **uts**]

[**ujts2**](#page85) *adj.* lleno **Adem yëꞌë kajweey ñëë, oy ujts yëduꞌun.** Vierte un poco del café porque está muy llena.

[**ujts3**](#page85) *s.* monte **Jii Mokꞌaayñëë jantemy ujts jooty jeꞌe ku jyantemy tyuꞌuy.** En Mogoñé Viejo crece mucho monte porque llueve mucho.

[**ujts aay**](#page85) *s.* hoja *(por ej., de la hierba o del árbol)* **Tsëk yëꞌ ujts aay moꞌtsëm.** Vamos a moler las hojas de la hierba.

[**ujts jëwibëꞌëw**](#page85) *v.* tirar *(en el monte, por ej., palo o cubeta)* **Tsëk yëꞌë cubeta ujts jëwibëëyëm.** Vamos a tirar la cubeta en el monte.

[*raíz alt.* **ujts jëwiibëëy**]

[**ujx**](#page85) *s.* temblor *(de tierra)* **Jëdaꞌa jopñëch të nmëdoy ku ja ujx jim të naxy Veracruz jantemy myëk 6,3 grados Richter.** Esta mañana temprano oí que hubo un temblor en Veracruz de 6,3 grados Richter.

[**ujx nax**](#page85) *v.* temblar *(lit. pasar un temblor)* **Ujx najx axëëy Wajwiimp.** Ayer tembló en Oaxaca.

[*raíz alt.* **ujx najx**]

[**uk1**](#page85) *s.* perro **Yëꞌ uk taj may uk uunk të yakjiich.** Esta perra parió muchos cachorritos.

[**uk2**](#page85) *v.* pintar **Tsëk ja ndëjk ujkëm.**

Vamos a pintar nuestra casa.

[*raíz alt.* **ujk**]

[**Uk Kuꞌubajp**](#page85) *n. pr.* Ixcuintepec *(población)*

[**uugëëy**](#page85) *v.* absorber *(agua)* **Uugëëpy ëdaa naax ku kom tyuꞌuy.** Esta tierra absorbe el agua cuando llueve fuerte.

[*raíz bás.* **uugëꞌëw**]

[**uꞌuk**](#page85) *v.* 1. beber **Ja nꞌuunkëch kabë nëë të yꞌuꞌuky ku tëëchkë.** Mi hija no bebió el agua porque estaba fría.

2. tomar *(líquido)* **Uꞌuk yëꞌë tsoy tëgëëk ook tuꞌuk xëëbë.** Toma lamedicina tres veces al día.

[*raíz alt.* **uuk**]

[**uukmats**](#page85) *v.* probar *(bebida)* **Tsëk yëꞌë**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 67 | mixe – español | | **W w** | | | wajkeeñ |  |
| **tsajkum nëë uukmajtsëm.** Vamos a | |  |  |  |
| probar el agua de coco. | |  |  |  |
| [*raíz alt.* **uukmajts**] | |  |  |  |
| [**uukmuk**](#page86) | *v.* tomar *(juntos)* **Tsëk** |  |  |  |
| **uukmujkëm.** Vamos a tomar juntos. | |  |  |  |
| [*raíz alt.* **uukmujk**] | | [**waꞌak tënaꞌaw**](#page86) *v.* estar parado **Jim** | | | | |  |
| [**uunk**](#page86) *s.* | 1. hijo **Aneꞌem yëꞌë mꞌuunk** | **yëꞌë kraa ñëꞌwaꞌky ñëꞌtënaꞌy.** Ese | | | | |  |
| **ween oy jyëyaꞌayꞌaty.** Aconséjale a | | muchacho no más está parado allá. | | | | |  |
| tu hijo para que sea buena persona. | | [*raíz alt.* **waak tënaay**] | | | |  |  |
| 2. hija | **Patiidë jaduꞌun ja yꞌuunk** | [**waamp**](#page86) 1. *adv.* cómo | | | **¿Waamp ja** | |  |
| **ajxy yajxëëbejt Pëjyꞌuunk.** No sé | | **jëyaꞌay myënaꞌañ?** | | | ¿Cómo habla la | |  |
| por qué le pusieron Florecilla a su | | gente? | |  |  |  |  |
| hija. |  | 2. *pron.* nada *(en oración negativa)* | | | | |  |
| 3. *Se usa como diminutivo para* | | **Jantemy jyoot mutsk yëꞌë jëyaꞌay,** | | | | |  |
| *identificar algo pequeño.* **Chaa ëëch** | | **kaꞌa waamp mnëmaꞌay.** Esta | | | | |  |
| **ndsujk uunk, tsuk yëꞌë tsuꞌuch** | | persona es muy sensible; no le digas | | | | |  |
| **cham.** Aquí está mi cuchillito; corta | | nada. | |  |  |  |  |
| la carne ahora. | | [**waan**](#page86) | *v.* querer *(para algún uso)* **¿Tii** | | | |  |
| [**uunk pat**](#page86) *v.* 1. dar a luz **Tëch ja** | | **mwaꞌanaꞌañ?** ¿Para qué lo quieres? | | | | |  |
| **ndsojnëëx yꞌuunk paty, yaꞌay uunk** | | [*raíz bás.* **waꞌan**] | | |  |  |  |
| **jeꞌe.** Mi sobrina ya dio a luz a un | | [**waats**](#page86) | *v.* | 1. aclararse *(por ej., el* | | |  |
| varón. |  | *tiempo)* | | **Jëdaꞌa kaꞌa waꞌadsaꞌañ,** | | |  |
| 2. estar encinta **Kaj mnëmaꞌawët ku** | | **tuꞌuwaamp tuꞌxëë.** Hoy no va a | | | | |  |
| **yꞌuunk padaꞌañ.** No le digas que | | aclararse porque va a llover todo el | | | | |  |
| está encinta. | | día. |  |  |  |  |  |
| [*raíz alt.* **uunk paat**] | | 2. limpiarse **Waatsp yëꞌë wit ku** | | | | |  |
| [**uup**](#page86) *v.* 1. hacer mole **Tsëk tsapts** | | **jaduꞌun mbujët.** La ropa se limpia | | | | |  |
| **uupy uuꞌpëm.** Vamos a hacer mole | | cuando la laves así. | | |  |  |  |
| rojo. |  | [*raíz bás.* **waꞌats**] | | |  |  |  |
| 2. salir *(líquido)* **Ku mwitsëꞌëwët** | | [**waax**](#page86) | *v.* desgajar **Të ja kepy wyaaxy** | | | |  |
| **tsujtk aam, nëë uupy yëꞌë tsuxk** | | **paaty ja tuꞌu të yꞌagëdaatëgoy.** El | | | | |  |
| **papaya.** A esa papaya verde le sale | | árbol se desgajó, y por eso obstruyó el | | | | |  |
| un líquido cuando la rayas con un | | camino. | |  |  |  |  |
| cuchillo. | | [*raíz alt.* **waꞌx**] | | |  |  |  |
| [*raíz alt.* **uuꞌp**] | | [**waaxk**](#page86) *s.* caña *(de azúcar)* **Tsëk yëꞌë** | | | | |  |
| [**uupy**](#page86) *s.* | mole **Pëdaꞌak achuut yëꞌ** | **waaxk ojkëm.** Vamos a masticar la | | | | |  |
| **uupy, jaduꞌun oy jyëweꞌëy.** Échale | | caña. | |  |  |  |  |
| achiote al mole para que sepa bien. | | [**waj**](#page86) *s.* | 1. ganado *(bovino)* **Yëꞌ ëëch** | | | |  |
| [**uuxk**](#page86) *s.* | mosquito **Ku ja uuxk** | **nwaj xooky të jantemy chëchëꞌëy** | | | | |  |
| **xchuꞌudsët jantemy jyëwëëpy ja** | | **ku kom tyuꞌuy.** A mi ganado se le | | | | |  |
| **yꞌaaw.** Cuando me pican los | | lastimaron las pezuñas porque está | | | | |  |
| mosquitos, me arden mucho las | | lloviendo mucho. | | |  |  |  |
| picaduras. | | 2. vaca | | **Jootyp yëꞌë waj taj.** Esta | | |  |
| [**uxyp**](#page86) *s.* cocodrilo **Ndsojpyëch yëꞌë** | | vaca está preñada. | | |  |  |  |
| **xugyëꞌëk yëꞌ uxyp akpë.** Me gustan | | 3. buey | | **Aduk yëꞌë waj ween jim** | | |  |
| los zapatos de piel de cocodrilo. | | **kyaꞌa naxy.** Ciérrale el camino al | | | | |  |
|  |  | buey para que no pase por allí. | | | | |  |
|  |  | [**wajkeeñ**](#page86) | | *adj.* oaxaqueño **Tëëchë** | | |  |
|  |  | **wajkeeñ texy mëdaaxkë njuy** | | | | |  |

Wajwiimp mixe – español 68

**jantemy oy jyaty.** Ya compré cuatro platos oaxaqueños, y son muy buenos.

[**Wajwiimp**](#page87) *n. pr.* Oaxaca de Juárez *(población)* **Tëgoy wëdijp ëëch ijty tuꞌxëë jim Wajwiimp.** Yo andaba perdido en Oaxaca por un día.

[**waj xuumy**](#page87) *s.* panza *(de res)*

**Jantemy ogyaañë yëꞌë waj xuumy ajxy yꞌëdyuñ.** La panza de res es muy rica cuando la hacen en mondongo.

[**waꞌpejt**](#page87) *s.* suela **Jaduꞌuntsë jaboom mëꞌëdaꞌakët agë wiin, ja wyaꞌpejt ween myëmëꞌëy.** Así, mañana te vas con las puras correas, dejas las suelas.

[**waꞌx xëdëꞌñ**](#page87) *s.* cambio *(moneda)*

**Majmokx mëdaaxk waꞌx xëdëꞌñ nmëëdë.** Tengo diecinueve pesos de cambio.

[**weekxy**](#page87) *s.* comal **Uk jëëmbaꞌpëk yëꞌë weekxy.** Echa la lumbre debajo del comal.

[**ween**](#page87) *conj.* 1. para **Ajaaxëꞌëw yëꞌë mok pujxtsim jooty ween mënëkxët ma yëꞌë njëëndëjkën.** Echa el maíz en la jícara para llevarlo a mi cocina. 2. para que **Adsëgëꞌëw yëꞌ uk ween tyëjk pyëdsëëmy.** Espanta al perro para que salga de la casa.

3. que **Ween ja tsip aaꞌoy tyëdyëgëꞌëy.** Que el problema searregle bien.

[**weꞌendë**](#page87) *adv.* tal vez **Tsëk on taamts mëꞌëky nmëëgëm weꞌendë ndooꞌkëmët.** Vamos a hacer tamalitos; tal vez los podemos vender.

[**ween jaty**](#page87) *s.* poquito **Ëëch kaan mooyëk ween jaty ii.** Por favor, dame un poquito de sal.

[**weeñtyë**](#page87) *adj.* poco **Ëëch yëꞌë wit keepy uk keꞌepëk weeñtyë.** Quiero que me cortes un poco de tela.

[**wets**](#page87) *v.* beber *(a lengüetadas, solo animales)* **Nëë wejtsp yëꞌ uk.** El perro está bebiendo esa agua.

[*raíz alt.* **wejts**]

[**wëdit**](#page87) *v.* 1. andar **Jaboom jaboom ja pik kiixy wyëdity kajptooty.** Todos los días la muchachita anda en el centro.

2. pasear **Jam wëdijtëm jaduꞌun ja kajpt mꞌijxꞌadët.** Vamos a pasear, yasí puedes conocer el pueblo.

[*raíz alt.* **wëdijt**]

[**wëdsats**](#page87) *s.* zarza **¿Pën yëꞌë wëdsats puxaamp?** ¿Quién va a cortar la zarza?

[**wëdsuk**](#page87) *s.* relámpago **Të wëdsuk ja maank aꞌx yajkudëjy.** El relámpago quebró la rama del mango.

[**wëꞌëm**](#page87) *v.* quedarse **Wëꞌëm mët ja mdaj.** Quédate con tu madre. [*raíz alt.* **wëëm**]

[**wëën**](#page87) *s.* cinturón **Ndsojpyëch yëꞌë nëwaty wëën.** Me gusta el cinturón de cuero.

[**wëj kënin**](#page87) *v.* espolvorear **Ja jaam ajxy jeꞌe pyayoꞌoy mëduꞌuntyë ja kraaꞌuunk ënajty të wyëjy të kyëniñ.** Ellos siguieron la cal por donde el chamaco la había espolvoreado.

[*raíz alt.* **wëj këniin**]

[**wiin1**](#page87) *s.* ojo **Jajp yëꞌë mwiin.** Tus ojos brillan.

[**wiin2**](#page87) *s.* correa *(de huarache)*

**Yajmënak yëꞌë kuꞌuk wyiin.**

Quítale las correas a esos huaraches.

[**wiin jaj**](#page87) *v.* arder *(los ojos, causado por chile o cebolla)* **Xwyiin jajpëch ëdaa niiy.** Este chile hace que me ardan los ojos.

[**wiin jëmuum**](#page87) *v.* irritar *(los ojos)* **Xwyiin jëmuump ëëch yëꞌë jok.** El humo me irrita los ojos.

[*raíz bás.* **wiin jëmum**]

[**wiink1**](#page87) *adj.* otro **Jam yëꞌë këꞌxpakx tooꞌkëm ma ja wiink agajptën, yaa kap pën jyuyaꞌañ.** Vámonos a vender los camarones en otros pueblos porque aquí nadie quiere comprarlos.

69 mixe – español wingex

[**wiink2**](#page88) *posp.* sobre **Ja Jesucristo yoꞌoy aam tuꞌubëjky nëë wiink.** Jesucristo caminó sobre el agua.

[**wiinkpë**](#page88) *pron.* otro **Të ëëch ja ngaꞌaxt tyëgoy paatyëch ja wiinkpë njuyaꞌañ.** Mi peine se perdió, y por eso quiero comprarme otro.

[**wiints**](#page88) *adj.* ciego **¿Pën ja taj jëyaꞌay wiints pubedaamp?** ¿Quién quiere ayudar a la señora ciega?

[**wiints xoots**](#page88) *s.* ciego **Pënjaty jaduꞌun kaꞌa kuduump nepy ëëch naamnë të nmëdyaꞌakyën, jaduꞌun mëwiinëts ajxy jeꞌe nepy ja wiints nepy ja xootsën.** Quien no quiera hacer lo que acabo de decir le compararé con un ciego.

[**wiistë**](#page88) *s.* 1. gavilán **Yëꞌë wiistë ëëch ndseey uunk xwyiꞌiy myajtsëp.** El gavilán repetidamente atrapa mis pollitos.

2. águila **Mënitë to'oxyëjk wiistë keekt metsk myooyë mëj jaty nepy jaduꞌun jëyëëy ñëkxët tëëts nëgap paktuum.** Después se le dieron dosgrandes alas de águila a la mujer para que pudiera volar al desierto.

[**wiit**](#page88) *v.* 1. torcer *(para exprimir ropa)*

**Tsëk yëꞌë yajmaꞌant wiiꞌtëm.** Vamos a exprimir (lit. torcer) la cobija.

2. afinar *(por ej., guitarra)* **Wiit oyëꞌëw yëꞌë mguitarra cham.** Afinatu guitarra ahora.

[*raíz alt.* **wiiꞌt**]

[**wiity**](#page88) *adj.* afinado *(guitarra)* **Oy wiity ëëch yëꞌë ngitaarë, miich mjeꞌe kaj.** Mi guitarra está bien afinada, pero la tuya no.

[**wimbet**](#page88) *v.* subir **Wimbet jim aats këxp.** Suba los bejucos ahí.

[*raíz alt.* **wimbejt**]

[**wimbëjk**](#page88) *v.* estar nublado **Ajajp yëꞌë poꞌo ween jaty ku wyimbëkyë.** La luna brilla un poquito cuando está nublado.

[*raíz bás.* **wimbëk**]

[**wimbit**](#page88) *v.* regresar **Ja Lola wimbijt**

**adojomëjt.** Lola regresó el año pasado.

[*raíz alt.* **wimbijt**]

[**wimbiw**](#page88) *v.* escoger **Ja Juana mët ja**

**Ana ëëch të nwimbiy ku ëëch ajxy xmyët tsëna'amyukët.** Escogí a Juana y a Ana para que vivan conmigo.

[*raíz alt.* **wimbiiw**]

[**winꞌan**](#page88) *adj.* sensible *(al calor)* **Kabëch nwinꞌanë.** No soy sensible al calor.[**winax**](#page88) *v.* rebasar **Omyënaajëch ja taj**

**jëyaꞌay xwyinaxy a kap xñëgë mëgapxy.** La señora siempre me pasa por el lado (lit. rebasa), y no me habla.

[*raíz alt.* **winajx**]

[**windënaapy**](#page88) *s.* líder **Ja Enrique**

**ënajty ja ku'uk windënaapy.** Enrique era el líder del grupo.[**windip**](#page88) *adj.* friolento **Jantemy**

**wyindip ëëch.** Soy muy friolenta.[**windoyëꞌëw**](#page88) *v.* ojear **Kuꞌujuux yëꞌë**

**mꞌuunk ku wyindoyëëjët.** Tapa a tu hijo para que no lo ojeen.

[*raíz alt.* **windoyëëy**]

[**winduk**](#page88) *v.* llenar **Ku ja nëëgom**

**tëgoy ñajxy, windujk ja naaxwiimbë jadëꞌok.** Cuando el diluvio pasó, la tierra se llenó otra vez.

[*raíz alt.* **windujk**] [**windsën**](#page88) *s.* 1. amo **Tsëk yëꞌë**

**windsën ja pyujxt kap pëyëꞌkëm.** Vamos a llevar corriendo el machete del amo.

2. patrón **Awaanë yëꞌë mwindsën kuch të nmech.** Avísale a tu patrónque ya llegué.

[**winꞌëën**](#page88) *v.* engañar **Tsëk yëꞌë mëruux winꞌëꞌënëm.** Vamos a engañar al americano.

[*raíz alt.* **winꞌëꞌën**]

[**winëgopk**](#page88) *s.* frente **Paꞌampëch ja**

**nwinëgopk.** Me duele la frente.[**wingex**](#page88) *v.* escoger **Ja kuduunk të xwyingexy kuchë myëdyaꞌaky**

**nyajwaꞌxët.** El presidente municipal

wingon mixe – español 70

me escogió para que yo difunda su mensaje.

[*raíz alt.* **wingejx**]

[**wingon**](#page89) *adj.* cercano **Tsaa Wëdsats Ëjx jim wingon Mokꞌaayñëë.** El Zarzal está cercano a Mogoñé Viejo.

[**wingoods**](#page89) *adj.* oscuro **Jaboom jeꞌenë ënajty wyingoodsë ku ajxy tyuꞌubëgaꞌañ.** Mañana aún estará oscuro cuando van a salir.

[**wingubaadëꞌëw**](#page89) *v.* encontrar **Paaty ajxy jim choꞌoñ ku ja tsip maꞌat ajxy wingubaadëëy.** Por eso ellos salieron de allá porque encontraron dificultades.

[*raíz alt.* **wingubaadëëy**] [**wingudsëgëꞌëw**](#page89) *v.* 1. respetar **Joot**

**mëj ajxy jaduꞌun ñëbyëdaꞌagyëë, kap ajxy pën wyingudsëgëꞌëy.** Ellos son orgullosos, y no respetan a nadie. 2. adorar **Tsëk ja Dios** **wingudsëgëëyëm.** Vamos a adorar a Dios.

[*raíz alt.* **wingudsëgëëy**] [**wingumejtstëgëꞌëw**](#page89) *v.* acercar **Kap**

**ja tsukwyajy enaꞌk ja kiixyii ënaꞌk ajxy wyingumejtstëgëꞌëwaꞌañ jim Tax Aam.** Allá en San Juan Viejo las jóvenes no se acercan a los jóvenes. [*raíz alt.* **wingumejtstëgëëy**]

[**winguu**](#page89) *adj.* cada **Winguu majk xëë ëëch nëkxaꞌañ Xëgënuump ja nꞌokmaamëch nguꞌixaꞌañ.** Cada diez días quiero ir a Ixtepec a visitar a mi tía.

[**winjëjp**](#page89) *s.* cara **¡Jantemy tyeꞌk ja mwinjëjp!** ¡Tu cara está muy sucia!

[**winjëwëꞌëw**](#page89) *v.* entender **¿Nej kajnë ajxy mnëꞌëgë winjëwëꞌëyë?** ¿Todavía no entienden ustedes? [*raíz alt.* **winjëwëëy**]

[**winkpëk**](#page89) *v.* casarse **Weenëch miich nwinkpëkët.** Déjame casarme contigo.

[*raíz alt.* **winkpëjk**]

[**winlaꞌap**](#page89) *s.* palmada **Tsëk winlaꞌap najxëm.** Vamos a darle palmadas.[**winmaꞌañty**](#page89) *s.* pensamiento **Ëxmats**

**yëꞌë mꞌaxëëk winmaꞌañty.** Deja tus malos pensamientos.

[**winmaꞌañtyꞌat**](#page89) *v.* planear **Ja yaꞌay ënaꞌk myëdoow jeꞌe jadëꞌok nepy ja yꞌudaj mët ja tyeety ajxy ënajty të wyinmaꞌañtyꞌaty.** El niño escuchó otra vez lo que su madrastra y su padre planearon.

[*raíz alt.* **winmaꞌañtyꞌajt**] [**winxit**](#page89) *v.* sacudir *(por ej., ropa o*

*cobija)* **Winxit yëꞌë wit, may nëxok myëëdë.** Sacude esa ropa porque tiene mucho polvo.

[*raíz alt.* **winxijt**]

[**winxots**](#page89) *v.* atar **Winxots yëꞌë**

**pudeeky wit aam.** Ata el epazote con un trapo.

[*raíz alt.* **winxojts**]

[**wit**](#page89) *s.* 1. ropa **Chuuk yëꞌë wit të xmyoꞌoy.** La ropa que te dio es chica.

2. tela **Ndsojpyëch ja wit keepy puꞌtspë.** Quiero tela amarilla.

3. trapo **Nëbëk yëꞌë tsuuky wit aam.** Tapa esas naranjas con untrapo.

[**wit tukx**](#page89) *s.* ropa **Naxy ajxy mdem pyëgëꞌëwët ja mwit ja mdukx ku ajxy ënajty të mdsiibëdëꞌëy.**

Ustedes deben ponerse la ropa después de bañarse.

[**wit yuukjeen taakt**](#page89) *s.* colgadero

**Kuꞌujenëꞌëw yëꞌë wit jim wit yuukjeen taakt këxp.** Cuelga esta ropa allá en el colgadero.

[**wits**](#page89) *v.* 1. llevar *(en la mano, por ej., soga o cubeta)* **—¿Mnëë wijtspë? —Chaa nëë wich.** —¿Llevando agua? —Estoy llevando agua.

2. tomar **Ku ja doctor tyëjtëgëëy mënitë paꞌam jëyaꞌay wyidsëꞌky.** Cuando el doctor entró a la casa, tomó la mano de la enferma y la levantó.

[*raíz alt.* **wijts**]

[**witsëꞌëw**](#page89) *v.* rayar **Ku mwitsëꞌëwët tsujtk aam, nëë uupy yëꞌë tsuxk papaya.** A esa papaya verde le sale un líquido cuando la rayas con un

71 mixe – español xeeꞌx

cuchillo.

[*raíz alt.* **witsëëy**]

[**wix**](#page90) *v.* arrancar *(plantas)* **Wix yëꞌë ujts këxyë, të myayëꞌëy.** Arranca el monte porque ya se enmontó.

[*raíz alt.* **wijx**]

[**wojpt**](#page90) *s.* palo *(para golpear)* **¿Nej meeꞌtspëch ajxy xtyijyë ku wojpt ajxy mëbëdëꞌëgyë?** ¿Acaso soy un ladrón que vienen por mí con palos?

[**wok**](#page90) *s.* arroyo **Ku të tyuꞌuy may ja wok të kyomy.** Crecieron muchos arroyos porque llovió.

[**woꞌogëꞌëk**](#page90) *v.* sacar **Mënit ëdaa kraaꞌuunk mëjpë jadëꞌok aroosk oy wyoꞌogëꞌëky.** Luego este niño, el grande, sacó el arroz otra vez.

[*raíz alt.* **woꞌogëëk**]

[**woon1**](#page90) *v.* jalar **Mëj woon yëꞌë jaꞌaxy, yëꞌë jim mëj nëë kujkpë.** Jala la leña que está en medio del río.

[*raíz alt.* **wooꞌn**]

[**woon2**](#page90) *s.* garza **May ja woon jiipy nëë paꞌa.** Hay muchas garzas en la orilla del río.

[**woots**](#page90) *v.* estirarse **Nëwyoodsëë ku mxuxëꞌëwët.** Estírate porque te vas a entumir.

[*raíz alt.* **wooꞌts**]

[**wop**](#page90) *v.* golpear *(con palo)* **Kabëch xwyopy kabëch tii të nduuntëgoy.** No me golpees; no hice nada malo. [*raíz alt.* **wojp**]

[**wow**](#page90) *v.* invitar **Wow ja mjujky ja mëguꞌuk ajxy kuch ja xëë nyakjadyëë.** Invita a tus familiares porque voy a hacer una fiesta.

[*raíz alt.* **wooy**]

[**wowduꞌubëk**](#page90) *v.* llevar *(por ej.,*

*persona o animal)* **Wowduꞌubëk yëꞌë mꞌuk, nëkx jëgem nëgeꞌeky.** Llévate a tu perro, y ve a dejarlo lejos.

[*raíz alt.* **wowduꞌubëjk**]

[**woybë wichpë**](#page90) *s.* invitado **Ku ja pëk uꞌuk naxy jyadyëë kabë jëyaꞌay ajxy yꞌity jagyay ja ajxy woybë wichpë ku ja jamyëꞌët ajxy**

**wyingay wyinꞌuꞌuky.** Cuando hay una boda, los invitados no ayunan mientras el novio está comiendo con ellos.

**X x**

[**xaach**](#page90) *s.* mecate **¡Kaꞌa yëꞌë xaach mꞌabodëꞌëy!** ¡No rompas ese mecate!

[**xaak**](#page90) *adj.* rayado **Yëꞌ animal xëëꞌajpë cebra xaak jaty yëꞌë ajxy.** Los animales llamados cebras son rayados.

[**xaamboc**](#page90) *s.* paperas **Kap pën ja xaambok cham myëëtën.** Ahora nadie tiene paperas.

[**xagetk**](#page90) *s.* sobaco **Omyënaajë ja xagetk xyëbityëë.** El sobaco suda todo el tiempo.

[**xajtëw**](#page90) *v.* extender *(la mano)* **Xajtëw yëꞌ mgëꞌë ween yëꞌ doctor xyꞌuk ixy.** Extienda la mano para que el doctor la vea.

[*raíz alt.* **xajtëëw**]

[**xaꞌk**](#page90) *s.* 1. astilla **May yëꞌë jaꞌaxy xaꞌk myëëdë.** Esa leña tiene muchas astillas.

2. maguey, agave **May ja xaꞌk kam jim tëꞌëts nëgap.** Hay muchoscampos de maguey en la tierra seca.

[**xeemy 1**](#page90) *adj.* lento *(lumbre)* **Xeemy ja jëën ënajty tyooy ku ëëch të ndsoꞌoñ.** La lumbre estaba ardiendo lento cuando salí.

[**xeemy2**](#page90) *adj.* tranquilo **Jantemy xyeemy yëꞌë nꞌuunk.** Mi hija es muy tranquila.

[**xeex**](#page90) *s.* sardina **Jam ajxy xeex majtsëm, ximëch ja joꞌomt nmëëdë ma ëëch ndëjkën.** Vamos a pescar sardinas; tengo una red allá en mi casa.

[**xeeꞌx**](#page90) *v.* 1. gotear *(líquido)* **Yëꞌë**

xej mixe – español 72

**cubeta xeeꞌxp yëꞌë.** La cubeta gotea.

2. nacer *(agua)* **Jimë nëë xyeeꞌxy ma yëꞌ mutsk wokën.** Allá nace elagua en el arroyo chico.

[**xej**](#page91) *v.* respirar **Xej ajxy tuꞌuk kudujt mënit ajxy oy meeꞌxtugaꞌañ ku ajxy ënajty mbëyëꞌëky.** Cuando vayan corriendo, mantengan un ritmo al respirar; así podrán aguantar.

[**xej jëë**](#page91) *s.* asma **Xej jëë ëëch ja nꞌuunk myëët, kapch të ndsooyëꞌëy.** Mi hijo tiene asma, pero no lo he curado.

[**xejy**](#page91) *s.* aliento **Xuup ja mxejy ku ja juꞌuk të mjuꞌuky.** Tu aliento huele porque fumaste cigarros.

[**xex**](#page91) *adj.* necio **Tëëch ja nꞌuunk nyakjaty xex kuch të ngaꞌ aneꞌemy.** Hice a mi hijo necio porque no lo aconsejé.

[**xëbiꞌiñty**](#page91) *s.* avispa **Mayëch ja xëbiꞌiñty të xtyëꞌpy.** Me picaron muchas avispas.

[**xëbijt**](#page91) *v.* sudar **Kap miich mjaty xëbityëë.** Tú casi no sudas. [*raíz bás.* **xëbit**]

[**xëbit nëë**](#page91) *s.* sudor **Ku kom nëë mꞌuꞌugët mjantemy xyëbit nëë mëëtꞌatëp.** Cuando tomas mucha agua, sudas mucho (lit. tienes mucho sudor).

[**xëdëꞌñ**](#page91) *s.* dinero **Yajpëdsëm yëꞌë mꞌuunk kapxtaakpë kap ja xëdëꞌñ myëdëyꞌadaꞌañ.** Saca a tu hijo de la escuela porque el dinero no alcanza.

[**xëdit**](#page91) *v.* sacudir **Ku ja uk myajtsiꞌiwët nëë xëditëp.** Cuando bañas al perro, se sacude.

[*raíz alt.* **xëdijt** ]

[**xëë**](#page91) *s.* 1. sol **Jajp ja xëë cham.** El sol está brillando ahora.

2. día **Ku juxtujk xëë ajxy nëkxëmët jim Këꞌën Yuuk.** Dentrode siete días debemos ir a Rancho Juárez.

3. fiesta **Kap tsëk uukëm xëë jooty.**

No vamos a tomar en la fiesta.

4. nombre **Kujaay yë'ë pikꞌënaꞌk xyëë ajxy.** Apunta los nombres delos niños.

[**xëëꞌan tuum**](#page91) *adv.* en el sol **Të yëꞌë ñiꞌx jyiñëꞌëy ku ijty xëëꞌan tuum yꞌity.** Se quemó porque estaba en el sol.

[**xëëꞌat**](#page91) *v.* llamar **¿Tii mxëëꞌaty?**

¿Cómo te llamas?

[*raíz alt.* **xëëꞌajt**] [**xëëduumbë**](#page91) *s.* jornal **Ja tuꞌuk**

**xëëduumbë mëjuupy ëëch jeꞌe.** Estoy pagando un jornal a los que trabajan.

[**xëëgopk1**](#page91) *s.* sequía **Ja abril mët ja mayo xëëgopk jooty jeꞌduꞌun yaa Mokꞌaayñëë.** Aquí en Mogoñé Viejo, la sequía es en abril y mayo.

[**xëëgopk2**](#page91) *s.* apellido **Nxëëgopkëch Ortiz jaduꞌun.** Mi apellido es Ortiz.

[**xëë kujuꞌuñty**](#page91) *s.* cooperación *(para fiesta)* **Kabë xëë kujuꞌuñty ajxy yegaꞌañ.** No quieren dar la cooperación para la fiesta.

[**xëë kyunaxy**](#page91) *s.* poniente **Ku ja jok pyëdëꞌëky ma ja xëë kyunaxyën mënit tyuꞌuwaꞌañ.** Cuando las nubes aparecen por el poniente, luego va a llover.

[**xëëmbaaty**](#page91) *adv.* de día **Xondaakp ja muꞌuky jëyaꞌay ajxy jaduꞌun ku ajxy këxy pënejpyë jyatkëꞌëy xëëmbaaty.** Los borrachos se alegran cuando hacen todo lo malo de día.

[**xëëm tsuꞌum**](#page91) *adv.* de día y de noche

**Xëëm tsuꞌum ja pëꞌëx kyaꞌ yajmaꞌay.** De día y de noche, los zancudos no dejan dormir.

[**xëë pyëdsëmy**](#page91) *s.* oriente **Jëgem ëjts ja myëdsaꞌa të nëꞌeebëëyë jim ma ja xëë pyëdsëëmyën.** Hemos visto su estrella allá en el oriente.

[**xëꞌëꞌtëgëꞌëw**](#page91) *v.* dar asco **Tëëch ja njëyuꞌk oꞌokpyë xyëꞌëꞌtëgëꞌëy, uk ëxwits jëgem.** Mi mula muerta ya me dio asco; tírala lejos.

[*raíz alt.* **xëꞌëtëgëëy**]

[**xëë tëgëëy**](#page91) *s.* apellido **Miixy, ¿nej**

73 mixe – español xoch

**mxëë tëgëꞌëy?** Joven, ¿cuál es tu apellido?

[**xëꞌëwëꞌëw**](#page92) *v.* demandar

**Nëkxaaampëch agujk ja nmëdëjkëch nëxëꞌëwëꞌëwaampy.** Voy a ir al municipio a demandar a mi vecino.

[*raíz alt.* **xëꞌëwëëy**]

[**xëgaa**](#page92) *s.* zorro **Kabë tseey ajxy të myech, të ja xëgaa adaꞌa ajxy jeꞌe chuꞌuch.** Los pollos no llegaron; tal vez el zorro se los ha comido.

[**xëgat**](#page92) *v.* aborrecer **Uunk, kaj nii pën mxëgatëp.** Hijo, no aborrezca a nadie.

[*raíz alt.* **xëgajt**]

[**xëgëdiw**](#page92) *s.* chicharra **Jii may**

**xëgëdiw Xëgënuump.** Hay muchas chicharras en Ixtepec.

[**Xëgënuump**](#page92) *n. pr.* Ixtepec *(población)* **Jimëch ndeety kwaan jim Xëgënuump chënaꞌay.** Mi padrino vive en Ixtepec.

[**xëguk**](#page92) *v.* hacer tortillas **Ja toꞌoxyëjk ajxy mët ja kiixy ënaꞌk ajxy ayuuk naax jooty nëgëxyë ajxy xëgukp.**

Todas las mujeres y muchachas de la región mixe hacen tortillas.

[*raíz alt.* **xëgujk**]

[**xëgyëꞌëk**](#page92) *s.* zapato **Kaꞌa yëꞌë**

**mxëgyëꞌëk jii mbëdaꞌaky, maꞌat yëꞌë.** No pongas tus zapatos allí porque están manchados.

[**xëjk**](#page92) *s.* frijol **Ëëch yëꞌë xëjk ja mëjaa xmyoꞌopy.** Los frijoles me dan fuerza.

[**xëts**](#page92) *v.* enjabonar **Tsëk yëꞌë wit oy xëꞌtsëëyëm, kap tsëk teꞌk yajmëmëëyëm.** Vamos a enjabonar bien la ropa para no dejarla sucia. [*raíz alt.* **xëꞌts**]

1. *adv.* 1. hay **Xii tuunk pa mdsogaampy.** Hay un trabajo si lo quieres.

2. ahí **Kap ajxy jaduꞌun myënaꞌanaꞌañ: "Xii jeꞌe oo chaa jeꞌe".** No van a decir: "Él está ahí oaquí".

[**xiꞌik**](#page92) *v.* reír **Tsëk xiikëm ku nxondaakëm.** Vamos a reírnos porque estamos alegres.

[*raíz alt.* **xiik**]

[**xiikt**](#page92) *s.* sarna **Adsëgëꞌëw yëꞌë uk, xiikt mëët yëꞌë.** Espanta a ese perro porque tiene mucha sarna.

[**xiꞌip**](#page92) *v.* picar **Kabëch ja ngëꞌë xyiipnë ma yëꞌë chaptsën.** La mano no me pica en donde está roja.

[*raíz alt.* **xiip**]

[**xiipy**](#page92) *adv.* allá *(adentro)* **Xiibyë mdaj ja mgaay të xñëgeekë.** Tu madre ya te dejó tu comida allá adentro.

[**xiꞌiw**](#page92) *s.* palma **Kabë xiꞌiw ajxy cham jyaty yajtuunë ku tëjk ajxy yꞌëdyuñ.** Ya casi no usan las palmas cuando hacen casas.

[**xiꞌiw tëjk**](#page92) *s.* casa *(de palma)* **Nëkx jim ma yëꞌë xiꞌiw tëjkën.** Ve a la casa de palma.

[**xiiꞌx**](#page92) *v.* hincharse **Xiiꞌxaamp yëꞌë mjoot ku yëꞌë niiy may mjeeꞌxët.** Te vas a hinchar si comes mucho chile.

[**xiix**](#page92) *s.* carrizo **Tsëk yëꞌë xiix taakëm.**

Vamos a tejer el carrizo.

[**Xiixëm**](#page92) *n. pr.* Boca del Monte *(población)*

[**xii yaa**](#page92) *adv.* dondequiera **Uunk, yajpëdëꞌëk yëꞌë mꞌiik, xii yaa të mnëgeꞌeky.** Hijo, levanta tus juguetes; los dejaste dondequiera.

[**xijts**](#page92) *s.* corazón *(órgano del cuerpo)* **Ogyaanë ja waj xijts anaxyë.** La comida hecha con corazón de res está muy rica.

[**xim**](#page92) *adv.* allá **Xim ja kraa, ¿tii mwaꞌanaꞌañ?** Allá está el muchacho, ¿para qué lo quieres?

[**xixy**](#page92) *s.* carne *(sin huesos)* **Myeepy ja adsëm xixy ajxy ku pajk kyaꞌa mëëdë.** Se muele la carne de cerdo que no tiene huesos.

[**xoch**](#page92) *s.* nudo *(por ej., en soga o mecate)* **Xoch yëꞌë xaach myëët, jii kyuwoonëwaꞌañ.** Ese mecate tiene

xoj₁ mixe – español 74

un nudo, y allí se va a atorar. [**xoj1**](#page93) *v.* esconder **Xoj jii, kaꞌa naan**

**myajnaxy, naxy mdemy tyujët.** Escóndete, y no dejes que el venado pase; debes matarlo.

[**xoj2**](#page93) *s.* encina **Kabë xoj chamën nebyë yꞌityën.** Ya no hay encinas como antes.

[**Xoj Kuꞌuduk**](#page93) *n. pr.* Encino Mocho *(población)*

[**xoky**](#page93) *s.* suegra *(de una mujer)* **Yëꞌë kiixy kabë xyoky choky.** Esa muchacha no quiere a su suegra.

[**xondaꞌak**](#page93) *v.* alegrarse **Tsëk ëëwëm a xondaakëm.** Vamos a cantar y alegrarnos.

[*raíz alt.* **xondaak**]

[**xondaꞌak joot kugëꞌëw**](#page93) *v.* alegrarse

**Tsëk xondaakëm joot kugëëwëm ajxy, jimë oybë weenbë ajxy njantemy pyadaanëm jim tsajpootyp.** Vamos a alegrarnos porque recibiremos lo bueno en los cielos.

[*raíz alt.* **xondaak joot kugëëy**] [**xook1**](#page93) *v.* mojar **Kaꞌa mxooky ku**

**mbaꞌambëdët.** No te mojes porque vas a enfermarte.

[*raíz alt.* **xooꞌk**]

[**xook2**](#page93) *adj.* mojado **Kaꞌa yëꞌë wit xook mbëgëꞌëy.** No te pongas la ropa mojada.

[**xooky**](#page93) *s.* 1. pezuña **Yëꞌ ëëch nwaj xooky të jantemy chëchëꞌëy ku kom tyuꞌuy.** A mi ganado se le lastimaron las pezuñas porque está lloviendo mucho.

2. garra **¿Tii ëëch yëꞌë ndseey taj yëꞌë xyooky ku të myaꞌaty?** ¿Porqué se le mancharon las garras a mi gallina?

[**xoꞌox**](#page93) *v.* cocer **Xoꞌox yëꞌë aroosk.**

Pon el arroz a cocer.

[*raíz alt.* **xoox** ]

[**xots**](#page93) *v.* amarrar **Tsëk yëꞌ tsaay xojtsëm.** Vamos a amarrar la hamaca.

[*raíz alt.* **xojts**]

[**xun1**](#page93) *v.* agriar **Tsëk ëdaa leche ëxyojkëm të ëdaa xyuñ.** Vamos a tirar esta leche porque ya se agrió. [*raíz alt.* **xuun**]

[**xun2**](#page93) *adj.* agrio **Jantemy xyun ëdaa tsëbox nëë, jak pëdaꞌak yëꞌë poop paꞌak ii.** Esta agua de limón está muy agria; échale más azúcar, por favor.

[**xuꞌñty**](#page93) *s.* 1. aguja **Ja xuꞌñtyëch të xkyumy paaty ja nëꞌty jimë wit këxp.** Me pinché con la aguja, y por eso hay sangre en la tela.

2. anzuelo **Jam xuuyëm, chaa ëëch ja xuꞌñty may nmëëdë.** Vamos apescar; aquí tengo muchos anzuelos.

[**xutyp**](#page93) *s.* mariposa **Kabë xutyp jyaty mayën nepy yꞌity myayën.** Ya casi no hay mariposas como antes.

[**xuuꞌk**](#page93) *v.* oler **Xuugaamp yëꞌë tsuꞌuch ku yëꞌë mgaꞌa kaanëëwët.** La carne va a oler feo si no le echas sal.

[*raíz bás.* **xuuk** ]

[**xuumy1**](#page93) *s.* red *(para cargar)* **Jim yëꞌë xuumy yujkjeen kepy këxp.** Cuelga la red en el palo.

[**xuumy2**](#page93) *s.* panza **Jantemy ogyaañë yëꞌë waj xuumy ajxy yꞌëdyuñ.** La panza de res es muy rica cuando la hacen en mondongo.

[**xuꞌuts**](#page93) *adj.* angosto **Jantemy xyuꞌuts yëꞌ tuꞌu.** Este camino es muy angosto.

[**xuuts**](#page93) *v.* lazar **Tsëk yëꞌë waj awaꞌanbë xuuꞌtsëm.** Vamos a lazar ese ganado bravo.

[*raíz alt.* **xuuꞌts**]

[**xuuꞌx**](#page93) *adj.* sabroso **Xuuꞌx ja kay ajxy yaa yꞌëdyuñ.** Aquí hacen la comida sabrosa.

[**xuꞌux**](#page93) *v.* 1. silbar **Tsëk yëꞌë kraa mëj xuuxëm.** Vamos a silbar a ese muchacho.

2. chiflar **Mëj xuꞌux yëꞌë kraa yëꞌë jim tënaabyë.** Chíflale a esemuchacho que está parado allá. [*raíz alt.* **xuux**]

75 mixe – español yaꞌay ënaꞌk

[**xuuxt**](#page94) *s.* 1. instrumento *(de viento)*

**Kabë cham xuuxt nmëëdë, të ja jëyaꞌay ajxy meeꞌch.** Ahora no tengo un instrumento porque la gente me lo robó.

2. música *(de instrumento de viento)*

**Aꞌuum awiints ajxy pyëjky, kabë xyuuxt kabë tyii.** Se casaron sin nada de música (lit. en silencio).

[**xuxy**](#page94) *adj.* entumido **Xuxy ëëch ëdaa ngëꞌë të nmëjobëꞌëy.** Amanecí con este brazo entumido.

[**xuy**](#page94) *v.* 1. coser **Tëëch ja kabyejt tuꞌuk nxuuy yajxoon.** Ya cosí una servilleta para tortillas muy bonita.

2. pescar **Jam xuuyëm, chaa ëëch ja xuꞌñty may nmëëdë.** Vamos apescar; aquí tengo muchos anzuelos. [*raíz alt.* **xuuy**]

**Y y**

[**yꞌaa**](#page94) *adv.* enseguida **Paco, ku ëjts nwimbitët yaa mëdë mdaj mënit ajxy yꞌaa nꞌëdaakëmët mëj nëë.** Paco, cuando tu madre y yo regresemos, enseguida vamos todos al río.

[**yaa**](#page94) *adv.* aquí **Ëñaꞌaw ajxy yaa mach**

**cham nꞌëñaꞌayën.** Siéntense aquí donde estoy sentado.

[**yaꞌadyëjk**](#page94) *s.* hombre **Yëꞌë yaꞌadyëjk nëgë joot mëj yëꞌë, kap pën wyingudsëgëꞌëy.** Ese hombre siempre es orgulloso, y no respeta a nadie.

[**yaamk toꞌoxy**](#page94) *s.* viuda **May ja**

**yaamk toꞌoxy yaa ma ëdaa kajptën.** Hay muchas viudas aquí en este pueblo.

[**yaamk uunk**](#page94) *s.* 1. huérfano

**Amuutskëëpyëch ja njoot jaduꞌun ku ëëch yëꞌë yaamk uunk nꞌixy.** Me da lástima ese huerfanito cuando lo veo.

2. huérfana **Ja ndeetyëch të yꞌoꞌoky adojomëjt, yaamk uunkëch cham.** Mi padre murió el año pasado; soy huérfana ahora.

[**yaapy**](#page94) *adv.* aquí *(adentro)* **—¿Ma mnexky? —Yaapy ma ëëch nbudoꞌoxyën.** —¿Adónde vas? —Aquí a mi hermana.

[**yꞌaats**](#page94) *s.* tiempo *(para sembrar)* **Yꞌaats jooty ëëch të niꞌipy.** Lo sembré en su mero tiempo.

[**yaaw1**](#page94) *v.* nadar **Uk yaaw pakyë, kaꞌa mnëkxy kom tuum.** Nada rápido, y no vayas a lo hondo.

[*raíz alt.* **yaꞌaw**]

[**yaaw2**](#page94) *s.* elote **Nëmay ja yaaw ajxy tyooky, ja mok aay mëmëëbyë, waj ajxy jeꞌe myoopy.** Varios venden el elote, y las hojas de maíz se las dan al ganado.

[**yaawëëy**](#page94) *v.* elotear **Yaa Mok'aayñëë metsk ok tuꞌjomëjt yaawëꞌëy marzo poꞌo jooty mët agosto poꞌo jooty.**

Aquí en Mogoñé Viejo elotean dos veces al año, en marzo y en agosto. [*raíz bás.* **yaawëꞌëw**]

[**yaꞌax**](#page94) *v.* 1. gritar **¿Tiꞌimëts ku mwiꞌiy yaꞌaxy, nej mꞌiimbë?** ¿Por qué estás gritando, estás loco?

2. tronar **Të ja ënee aamy jyantemy yaꞌaxy kaj të tuꞌuy.** Hace rato tronómucho, pero no llovió.

[*raíz alt.* **yaax**]

[**yaꞌaxy**](#page94) *s.* grito **Yaꞌaxy aamy omyënaajë mbëdsëmy.** Siempre sales a gritos.

[**yaꞌay**](#page94) *adj.* 1. varón **Tëgëëk ëëch ja nyaꞌay uunk nmëëdë.** Tengo tres hijos varones.

2. macho **Ëdaa adsëm yaꞌay jantemy awaꞌan yëꞌë.** Este puerco(lit. puerco macho) es muy bravo.

[**yaꞌay ënaꞌk**](#page94) *s.* niño **Ja yaꞌay ënaꞌk myëdoow jeꞌe jadëꞌok nepy ja yꞌudaj mët ja tyeety ajxy ënajty të wyinmaꞌañtyꞌaty.** El niño escuchó otra vez lo que su madrastra y su padre planearon.

yaꞌay ënaꞌk uch mixe – español 76

[**yaꞌay ënaꞌk uch**](#page95) *s.* hermano *(pequeño)*, hermanito **Ëëch nyaꞌay ënaꞌk uch jeꞌe.** Él es mi hermanito.

[**yaꞌay ënaꞌk uunk**](#page95) *s.* hijo *(pequeño)*, hijito **Ëëch nyaꞌay ënaꞌk uunk metsk jomëjt myëëdë.** Mi hijito tiene dos años.

[**yajkay**](#page95) *v.* dar *(de comer)* **Dios kujuuyëbë Dios ku xyajkaayëm.** Gracias a Dios porque nos da de comer.

[*raíz alt.* **yajkaay**] [**yajkexëꞌëk**](#page95) *v.* mostrar **Oy ajxy**

**mwëditët nepy ajxy myajkexëꞌëgët ku ja mꞌëxëëk kudujt ajxy ënajty të mjanch najtsꞌixëꞌëy.** Vivan bien, y así pueden mostrar que ya se arrepintieron de sus malas costumbres.

[*raíz alt.* **yajkexëꞌk**]

[**yajkëꞌëw**](#page95) *v.* 1. hervir *(líquido)* **Tsëk yëꞌë nëë yajkëëwëm ma yëꞌë jëëndëjkën.** Vamos a hervir el agua en esa cocina.

2. cocer *(en líquido)* **Ja Juana ja mok yajkëꞌëp jaboom jaboom.** Juana cuece el maíz todos los días. [*raíz alt.* **yajkëëw**]

[**yajkëx**](#page95) *v.* acabar **Yajkëx yëꞌë mgay, kaj nii weeñtyë mnëgeꞌeky.** Acaba tu comida; no dejes ni un poquito.

[*raíz alt.* **yajkëjx**]

[**yajkoot**](#page95) *v.* traer *(de lugar más abajo)*

**Ja Felipe may yëꞌë xëdëꞌñ yajkooty.** Felipe trajo mucho dinero.

[*raíz alt.* **yajkooꞌt**] [**yajkopkëꞌëw**](#page95) *v.* 1. cuidar

**Yajkopkëꞌëw yëꞌë mꞌuunk ku kyaꞌawët axëëk tuum.** Cuida a tu hijo para que no vaya a caer en la maldad.

2. fijar **Janë jaduꞌun tyëyꞌajtëbë ku**

**Dios yajkopkëꞌëy nëbyatyë axëëk jëyaꞌay ajxy jyatkëꞌëyën.** Así también es verdad que Dios se fija en lo que la gente mala hace.

[*raíz alt.* **yajkopkëëy**]

[**yajkudëj**](#page95) *v.* quebrar *(por ej., palo o*

*rama)* **Të wëdsuk ja maank aꞌx yajkudëjy.** El relámpago quebró la rama del mango.

[**yajkuꞌuꞌin**](#page95) *v.* enloquecer

**Yajkuꞌuꞌiimp yëꞌë jok nëë ku anaxyë mꞌuꞌugët.** El licor te enloquece si tomas muchísimo. [*raíz alt.* **yajkuꞌuꞌiin**]

[**yajkuꞌuwaꞌats**](#page95) *v.* abrir *(arriba)*

**Yajkuꞌuwaats tëjk ajxy weentyë.** Abrieron un poco el techo de la casa. [*raíz alt.* **yajkuꞌuwaats**]

[**yajmaajyat**](#page95) *v.* necesitar

**Yajmaajyajtëm ja xëduꞌñ ajxy.**

Necesitamos el dinero.

[*raíz alt.* **yajmaajyajt**] [**yajmaamyuk**](#page95) *v.* terminar *(el trabajo*

*juntos)* **Tsëk yëꞌë yuꞌuw yajmaamyujkëm.** Vamos a terminar de rozar juntos.

[*raíz alt.* **yajmaamyujk**] [**yajmaꞌant**](#page95) *s.* cobija **Jantemy jyokx**

**ëdaa yajmaꞌant.** Esta cobija es muy caliente.

[**yajmaꞌat**](#page95) *v.* 1. manchar **Kaꞌa yëꞌë mwit myajmaꞌaty, namnëch yëꞌë njuy.** No manches tu ropa, la acabo de comprar.

2. arruinar **Kaꞌa yëꞌë mjukyꞌajt myajmaꞌaty.** No arruines tu vida.[*raíz alt.* **yajmaꞌt**]

[**yajmets**](#page95) *v.* traer **Yajmets yëꞌë jaꞌaxy ajxy, të jim kyëxy ma ja paꞌam jëyaꞌay tyëjkën.** Traigan la leña porque ya se acabó en la casa del enfermo.

[*raíz alt.* **yajmejts**]

[**yajmeꞌxtuꞌut**](#page95) *v.* cortar *(con tijeras, por*

*ej., hilo o pelo largo)* **Uk yajmeꞌxtuꞌut yëꞌë piity.** Corta el hilo a la mitad. [*raíz alt.* **yajmeꞌxtuut**]

[**yajmëꞌanuuꞌx**](#page95) *v.* prestar

**Yajmëꞌanuuꞌx yëꞌë mbujxt yëꞌë ajxy ja wyiꞌiy chajkum yakꞌawaꞌatsaambë.** Préstale tu machete a los que intentan abrir los cocos.

[**yajmëbaaty**](#page95) *s.* parábola **Jesucristo**

77 mixe – español yajpiꞌits

**yajmëbaaty aam ënajty myëdyaꞌaky mët ja yꞌabëjpëdëjk ajxy.** Jesucristo hablaba en parábolas con sus discípulos.

[**yajmëbat**](#page96) *v.* comparar **Uunk, yajmëbat yëꞌë mjukyꞌajt nebyë mdeetyꞌap të jyugyꞌatyën.** Hijo, compara tu vida con la de tu abuelo. [*raíz alt.* **yajmëbaat**]

[**yajmëdoyꞌat**](#page96) *v.* comunicar **Ja yajnëꞌixëëbyë jaduꞌun të xyajmëdoyꞌajtëm ku junta jyadaañëë ma ja kapxtaak tëjkën.** La maestra nos comunicó que habrá una reunión en la escuela.

[*raíz alt.* **yajmëdoyꞌajt**] [**yajmëkpëk**](#page96) *v.* sanar **Ku ja mëruux**

**doctor ajxy yaa të yꞌoy mënitë paꞌam jëyaꞌay ajxy may yajmëkpëjkë.** Cuando los doctores americanos vinieron aquí, muchos enfermos fueron sanados.

[*raíz alt.* **yajmëkpëjk**] [**yajmëmëꞌëw**](#page96) *v.* dejar **Tsëk yëꞌë wit**

**oy xëꞌtsëëyëm, kap tsëk teꞌk yajmëmëëyëm.** Vamos a enjabonar bien la ropa para no dejarla sucia. [*raíz alt.* **yajmëmëëy**]

[**yajmënak**](#page96) *v.* quitar **Yajmënak yëꞌë kuꞌuk wyiin.** Quítale las correas a esos huaraches.

[*raíz alt.* **yajmënajk** ] [**yajmëꞌoꞌok**](#page96) *v.* hacer dormir **Kaꞌa**

**mgapxy cham ëëch ëdaa leeꞌk nyajmë'oꞌogaꞌañ.** No hables porque estoy tratando de hacer dormir al bebé.

[*raíz alt.* **yajmëꞌoꞌk**] [**yajmëwogëꞌëw**](#page96) *v.* revolver **Kabë**

**jaam ajxy yaa tyoꞌnë, nyajtunaampyëch ijty mokëch ijty nyajmëwogëꞌëwaꞌampy.** Ya no venden cal aquí; yo la iba a usar para revolverla con el maíz para nixtamal. [*raíz alt.* **yajmëwogëëy**]

[**yajmoꞌontsëꞌëw**](#page96) *v.* hacer barro

**Yajmoꞌontsëꞌëw yëꞌë naax cham.** Haz barro de esa tierra ahora. [*raíz alt.* **yajmoꞌontsëëy**]

[**yajnëëbet**](#page96) *v.* bautizar **Ja pastorëch të xyajnëëbety jiipy mëj nëë.** El pastor me bautizó en el río.

[*raíz alt.* **yajnëëbejt**]

[**yajnëgex**](#page96) *v.* enviar **Yajnëgex mꞌuunk yëꞌë mok ween jim tyooky ma chënaꞌayën.** Envíale el maíz a tu hijo para que lo venda en donde vive.

[*raíz alt.* **yajnëgejx**]

[**yajnëꞌixëëbyë**](#page96) *s.* maestro, maestra **Ja**

**yajnëꞌixëëbyë ja kapxtaakpë ajxy yajnëꞌixëꞌëy ku ja aay ujts kywendëꞌadët.** La maestra les enseña a los estudiantes cómo cuidar la vegetación.

[**yajnëꞌixëꞌëw**](#page96) *v.* enseñar **Yaa ënajty min yajnëꞌixëëy agë pikꞌënaꞌk, may ajxy pyawëdijpë.** Aquí vino a enseñar solamente a niños, y muchos lo siguieron.

[*raíz alt.* **yajnëꞌixëëy**] [**yajnëꞌixëëyën**](#page96) *s.* doctrina **Ja**

**Fernando yajnëꞌixëëpy ja awin jembyë yajnëꞌixëëyën ma yëꞌ tsajtëjkën.** Fernando está enseñando doctrina nueva en la iglesia.

[**yajnëjuudyuꞌut**](#page96) *v.* cobrar *(por ej., impuestos o renta)* **Ja Eduardo jim ënajty ëñaꞌay meexë paꞌa ma ajxy ënajty yajnëjuudyuꞌutyën.** Allí estaba Eduardo sentado en la mesa donde cobraban los impuestos. [*raíz alt.* **yajnëjuudyuut**]

[**yajnëwaꞌats**](#page96) *v.* salvar **Joot kugëꞌëw ajxy nëgëxyë ku ja Dios ajxy të xyajnëwaatsëm.** Alégrense todos porque Dios nos ha salvado.

[*raíz alt.* **yajnëwaats**] [**yajnëxuꞌuts**](#page96) *v.* regalar **Ëëch yëꞌ ijxt**

**yajnëxuꞌutsë.** Regálame el espejo.

[*raíz alt.* **yajnëxuuts**]

[**yajpëdsem**](#page96) *v.* sacar **Yajpëdsëm yëꞌë kay yëꞌë yuꞌuch myakꞌijpyë.** Saca la comida que tienes escondida.

[*raíz alt.* **yajpëdseem**] [**yajpiꞌits**](#page96) *v.* apagar *(por ej., fuego o*

*luz)* **Yajpiꞌits yëꞌë jëën ku jaꞌaxy**

yajpoj yajkeegëꞌëw mixe – español 78

**kyaꞌ mayë.** Apaga la lumbre porque no hay mucha leña.

[*raíz alt.* **yajpiꞌts**]

[**yajpoj yajkeegëꞌëw**](#page97) *v.* sentir **Mënit ëdaa toꞌoxyëjk yꞌaa jyoot yajpojy yajkeegëëy ku wyinkpëgaꞌañ ja kraa.** Entonces esta mujer sintió en su corazón que quería casarse con el joven.

[*raíz alt.* **yajpoj yajkeegëëy**] [**yajteen**](#page97) *v.* pisar **Kaꞌa yëꞌ ëëch**

**myajteenëꞌëy.** No vayas a pisar el vómito.

[*raíz alt.* **yajteeꞌn**] [**yajtëꞌëts**](#page97) *v.* tostar **Tsëk yëꞌë**

**tsajkaaky yajtëëtsëm ogyaañë jaduꞌun.** Vamos a tostar el pan; así sabe sabroso.

[*raíz alt.* **yajtëëts**]

[**yajtëgats**](#page97) *v.* cambiar **Yajtëgats yëꞌë myoꞌt ween xkyaꞌ yoꞌt mëdoy.** Cambia la voz para que no te reconozcan.

[*raíz alt.* **yajtëgajts**]

[**yajtëw**](#page97) *v.* preguntar **Naxy ajxy oy mdemy yajtëwët.** Ustedes deben preguntarle muy bien.

[*raíz alt.* **yajtëëy** ]

[**yajtun**](#page97) *v.* 1. usar **Tsëk yëꞌë seerë yajtuunëm, kabë jëën.** Vamos a usar las velas porque no hay luz.

2. ocupar **Yajtun ëdaa kuꞌujuux, kuꞌujuux yëꞌë mëxuunk.** Ocupa esterebozo, y tapa a tu bebé.

[*raíz alt.* **yajtuun**]

[**yajtunëꞌëw**](#page97) *v.* usar **Yajtunëꞌëw yëꞌë pujx tuꞌts yëꞌë kyaꞌa jemchpë.** Usa la olla de metal, la que no pesa.

[*raíz alt.* **yajtunëëy**]

[**yajtsaꞌam**](#page97) *v.* engordar *(por ej., animal o ave grande)* **Tëëch yëꞌë nduutk nyajtsaꞌamy, yajxoon jaty.** Ya engordé mis guajolotes, y están bonitos.

[*raíz alt.* **yajtsaam**] [**yajtsoꞌok**](#page97) *v.* 1. criar **Ja Josefa**

**mënaamp ku kabë yꞌuunk oy yajtsoꞌogaꞌañ ku cham nëdyuꞌum**

**chënaꞌay.** Josefa dice que no puede criar bien a sus hijos porque ahora vive sola.

2. salvar **Jayooyë Dios ja Noé ajxy yajtsooky mëdë yꞌuunk mëdë tyoꞌoxyëky ajxy ja nëduktujkpë ma ja nëëgom tëgoy.** Dios salvó deldiluvio solamente a Noé, a sus hijos y a sus mujeres, a los ocho.

[*raíz alt.* **yajtsook**]

[**yajtsoon**](#page97) *v.* traer **Jam kajweey**

**yajtsoꞌonëm jëjujk aam.** Vamos a traer el café en la bestia.

[*raíz alt.* **yajtsoꞌon**] [**yajtsooyëꞌëw**](#page97) *v.* curar **Iinëk ja**

**mëdyëk, tëjëk yajnëkxyëë yajtsooyëëbyë.** Dicen que el pobre se volvió loco, y que ya lo llevaron a curarse.

[*raíz alt.* **yajtsooyëëy**]

[**yajtsuk**](#page97) *v.* operar *(cirugía)* **Ku ëëch të nbëgyëë paatyëch të xyajtsuky.** Me enfermé, y por eso me operaron.

[*raíz alt.* **yajtsujk**]

[**yajtsum**](#page97) *v.* encarcelar **Yajtsumëë yëꞌë kraa ku jyantemy myëmeech opyënë.** Manda a encarcelar a ese joven porque le roba a cualquiera. [*raíz alt.* **yajtsuum**]

[**yajwaꞌats**](#page97) *v.* limpiar **Tsëk yëꞌë nëë jut yajwaatsëm.** Vamos a limpiar el pozo.

[*raíz alt.* **yajwaats**]

[**yajwaꞌx**](#page97) *v.* 1. dividir **Të ëëch ndeety ja naax yajwaꞌxy.** Mi padre dividió el terreno.

2. repartir **Të ndeetyꞌap ja xëdëꞌñ yajwaꞌxy, yꞌokꞌuunk ajxy të myoꞌoy.** Mi abuelo repartió eldinero, y se lo dio a sus nietos.

[**yajxëëbet**](#page97) *v.* poner nombre **Patiidë jaduꞌun ja yꞌuunk ajxy yajxëëbejt Pëjyꞌuunk.** No sé por qué le pusieron Florecilla a su hija.

[*raíz alt.* **yajxëëbejt**]

[**yajxoon**](#page97) 1. *adj.* bonito **Eep yëꞌë**

**kiixy, jantemy yajxoon yëꞌë.** Mira a esa muchacha; es muy bonita.

2. *adv.* bonito **Ja Carmela yajxoon**

79 mixe – español yëduꞌun

**të yꞌëëy.** Carmela cantó muy bonito.[**yajyëbek**](#page98) *v.* hervir **Yajyëbek yëꞌë**

**mnëë këxyë.** Hierve toda tu agua.

[*raíz alt.* **yajyëbejk**]

[**yajyuuwaꞌan**](#page98) *v.* prestar **Yëꞌë mdsëguꞌum weenë këꞌëk tuꞌuk xyajyuuwaꞌañ.** Que tu tío te preste un huarache.

[*raíz alt.* **yajyuuwaan**] [**yajyuꞌx**](#page98) *v.* 1. mover **Yëꞌë tsaa**

**kruundëbë ujx yëꞌë të yajyuꞌxy.** El temblor movió la piedra enorme.

2. sacudir **Tsëk yëꞌë tsëbox yajyuꞌxëm ween may kyaꞌay.** Vamos a sacudir el árbol del limón para que caigan muchos.

[**yakꞌabet**](#page98) *v.* cumplir *(por ej., tiempo o fecha)* **Ja kiixy uunk majk metsk jyomëjt ënajty të yakꞌabety ku ajxy të chooñ.** La niña había cumplido doce años cuando se fueron.

[*raíz alt.* **yakꞌabejt**]

[**yakꞌëxpëjkpë**](#page98) *s.* maestro, maestra **Ja**

**yakꞌëxpëjkpë kabë kuꞌudujt myoꞌoy ja pikꞌënaꞌk ku myëchowët këꞌë waꞌxk aam.** La maestra no les da permiso a los niños para que cuenten con los dedos de las manos.

[**yakjat**](#page98) *v.* hacer **Tëëch ja nꞌuunk nyakjaty xex kuch të ngaꞌ aneꞌemy.** Hice a mi hijo necio porque no lo aconsejé.

[*raíz alt.* **yakjajt**]

[**yakjut**](#page98) *v.* hacer *(hoyo)* **Të yëꞌ adsej yëꞌë tsajkum yakjuty.** El pájaro carpintero hizo hoyos en el coco. [*raíz alt.* **yakjujt**]

[**yakjuun**](#page98) *v.* 1. espesar **Yakjuun yëꞌ jëch, të yëꞌë anaxyë ñëëjëꞌëy.** Espesa esa masa porque ya está muy aguada.

2. endurecer *(fig.)* **Yakjuun yëꞌë mjoot ween jaduꞌun ajxy kaꞌa xchaach tunët.** Endurece tu corazónpara que no te hagan sufrir.

[*raíz alt.* **yakjuꞌn**]

[**yakꞌoꞌok**](#page98) *v.* 1. matar **Jim ja kiixy ajxy jyëëy xyuꞌuch nëmetskë ku ja**

**tyeety ajxy të yakꞌoꞌkëxë.** Allí las dos muchachas lloraron con amargura porque su padre fuera asesinado.

2. acabar *(matando)* **Cham kabë tsik nii maa, të ja jëyaꞌay kyëxy yakꞌoꞌoky.** Ahora ya no hay tejonesaquí porque la gente se los acabó. [*raíz alt.* **yakꞌoꞌk**]

[**yam**](#page98) *adv.* aquí **Min yam mach cham ndënaꞌayën.** Ven aquí adonde estoy parado.

[**yeek**](#page98) *v.* crecer **Amëjëëpy ja waj uunk ku yeeky.** El becerro se pone más grande a medida que crece.

[*raíz alt.* **yeeꞌk**]

[**yeek abet**](#page98) *v.* dejar de crecer **Tëëch yëꞌë nꞌuunk yeeky yꞌabety, të jaduꞌun myëmëꞌëñë naaxp.** Mi hijo ya dejó de crecer, y así se va a quedar chaparro.

[*raíz alt.* **yeeꞌk abejt**]

[**yeen**](#page98) *v.* sacar *(la lengua)* **Yeen yëꞌë mdoots ween yëꞌë doctor xyꞌuk ixy.** Saca la lengua para que el doctor la vea.

[*raíz alt.* **yeeꞌn**]

[**yek**](#page98) *v.* dar **Kumënaky ja eemgyaaky ajxy yeky jim Këꞌën Yuuk.** Allá en Rancho Juárez dan los totopos baratos.

[*raíz alt.* **yejk**]

[**yem**](#page98) *v.* 1. soplar *(con abanico)* **Yem yëꞌë jëën ween tyoyëꞌëk.** Sóplale a la lumbre para que encienda.

2. abanicarse **Ja Virginia ku jantemy yꞌanë paaty ñëwyinyemyëë.** Virginia siempre seabanica cuando hace mucho calor. [*raíz alt.* **yeem**]

[**yëbejt**](#page98) *v.* hervir **Yëbejp yëꞌë mnëë.**

Tu agua está hirviendo.

[*raíz bás.* **yëbet**]

[**yëbiꞌk**](#page98) *interj.* ¡mira! **¡Yëbiꞌk mꞌuunk!**

¡Mira a tu hijo!

[**yëduꞌun**](#page98) *pron.* 1. él, ella *(cerca o a la vista)* **Kap yëꞌë kraa tsëk mëmeꞌtsëm jantemy myëk yëduꞌun.** No vamos a robarle a este

yëꞌë₁ mixe – español 80

joven porque (lit. él) es muy fuerte.

2. este *(cerca o a la vista)* **¿Pën adaꞌa yëduꞌun?** ¿Quién será este?

[**yëꞌë1**](#page99) *adj.* 1. el, la, los, las *(cerca o a la vista)* **Koj yëꞌë mëëy yaa ma ëëch ja ndëjk mëjkën.** Siembra el zacate aquí al lado de mi casa. **Ochuꞌtsnë ja tsaamk tsaꞌay.** Las mojarras asadas son sabrosas.

2. este, ese *(cerca o a la vista)* **Yëꞌë pomada kap nëꞌëgë jyajy.** Estapomada no arde. **Kabëch yëꞌ iik ndsoky kaj yajxoonë.** No quiero esejuguete porque no es bonito.

*Var.* **yëꞌ**

[**yëꞌë2**](#page99) *pron.* 1. él *(cerca o a la vista)* **Yëꞌ**

**Chee kaj nëkxaꞌañ, yaa yëꞌë myëmëꞌëy.** José no se va; él se queda aquí.

2. ella *(cerca o a la vista)* **Yaa ma ëëch ndëjk yëꞌ Fabiola, jagooyë yëꞌë të myech.** Aquí en mi casa estáFabiola, solamente ella vino.

3. este, ese *(cerca o a la vista)* **Yëꞌë jaduꞌun nbanëkxaanëm.** Vamos a ira lo largo de este.

[**yëëm**](#page99) *s.* cucuyuche *(piojillo de aves)*

**Yëꞌë tseey jantemy myay yëëm myëëdë.** Esa gallina tiene muchos cucuyuches.

[**yoꞌjeꞌx**](#page99) *v.* atorar *(por ej., hueso o cacahuate)* **Kaꞌ xyoꞌjeꞌxy yëꞌë tsaamk pajk.** No se te vayan a atorar las espinas del pescado.

[**yoñ**](#page99) *adj.* largo **Yoñ yëꞌë paxy, uk koon pux yëꞌë.** Esa vara está larga; córtala.

[**yoꞌon**](#page99) *v.* alargar **Yoꞌomp yëꞌë xëë xëëgopk jooty.** Los días se alargan en la sequía.

[*raíz bás.* **yon**]

[**yoꞌoy**](#page99) *v.* caminar **Jam ëxtëgëꞌë yoꞌdyaakëm.** Vámonos a practicar caminando hacia atrás.

[*raíz alt.* **yoꞌy**]

[**yoꞌt**](#page99) *s.* cuello **¡Kaꞌa mnëꞌdoñ ja nyoꞌtëch!** ¡No me toques el cuello!

[**yoꞌt jaj**](#page99) *v.* refrescar *(la garganta)*

**Jantemy yoꞌt jajpy yëꞌë paꞌak HALLS.** Los caramelos HALLS refrescan la garganta.

[**yoꞌt jooty**](#page99) *s.* garganta *(parte de adentro)* **Jantemy kyiixp yëꞌë yoꞌt jooty, kap oy mëdyaꞌagaꞌañ nii kyaꞌa kayaꞌañ.** Su garganta está tan hinchada que no puede hablar ni comer.

[**yoꞌt toyëꞌp**](#page99) *v.* tener acidez **Yoꞌt toyëꞌp ëëch cham.** Tengo acidez ahorita.

[*raíz bás.* **yoꞌt toyëꞌëk**]

[**yox**](#page99) *v.* sacrificar **Yoꞌx ja Jesucristo ja ñiꞌx kyopy ma ëjts këxypën.** Jesucristo se sacrificó por nosotros. [*raíz alt.* **yoꞌx**]

[**yuj**](#page99) *v.* acostumbrar **Të ëëch yaa nyujy.** Ya me acostumbré aquí.

[**yujkëꞌëw**](#page99) *v.* alzar **Uk yujkëꞌëw yëꞌë kach ween pikꞌënaꞌk kyaꞌa ijxy ma jeꞌe.** Alza la canasta para que los niños no vean en donde está.

[*raíz alt.* **yujkëëy** ]

[**yujpëk**](#page99) *v.* alzar *(por ej., libro o revista)* **Tsëk yëꞌë noky yujpëjkëm.** Vamos a alzar los libros.

[*raíz alt.* **yujpëjk**]

[**yujwaꞌan**](#page99) *v.* pedir **Dios Teety, ëëch miich meeꞌxk nmëyujwaampy.** Dios Padre, yo te pido perdón.

[*raíz alt.* **yujwaan**]

[**yujwiit**](#page99) *v.* cerrar *(por ej., ventanilla de coche)* **Uk yujwiit yëꞌë ijxt, jantemy wyindipyëch ëëch.** Cierra la ventanilla porque soy friolenta.

[*raíz alt.* **yujwiiꞌt**]

[**yujwits**](#page99) *v.* subir *(con la mano, por ej., cubeta o soga)* **Tëjtsp yëꞌë nëë, yujwits jëën këxp.** El agua se enfrió; súbela al fuego.

[*raíz alt.* **yujwijts**]

[**yuu**](#page99) *s.* hambre **Ku ja yuu xñëmëtsët kaꞌa meꞌextuky, mgayëp.** Cuando tengas hambre, no te aguantes; puedes comer.

[**yuꞌuch**](#page99) *adj.* escondido **Yajpëdsëm yëꞌë kay yëꞌë yuꞌuch myakꞌijpyë.**

81 mixe – español yux

Saca la comida que tienes escondida. [**yuꞌuch tyuum**](#page100) *adv.* lugar *(escondido, no visible)* **Pëdaꞌak yëꞌ oomy yuꞌuch tyuum.** Pon la pelota en un lugar no

visible.

[**yuꞌugyujk**](#page100) *adv.* en medio del desmonte **May ja tsuuk të pyëdsëmy yuꞌugyujk.** Salieron muchas ratas de en medio del desmonte.

[**yuu jëꞌëw**](#page100) *v.* llorar *(de hambre)* **Kap tsëk yuu jëëyëm, jweꞌe tsëk ja Dios mëgapxëm.** No vamos a llorar de hambre; en cambio, vamos a orar a Dios.

[*raíz alt.* **yuꞌu jëëy**]

[**yuuk**](#page100) *s.* 1. montaña **Ëyoop ajxy jim yëꞌë ajxy jim tsënaabyë yuuk jooty.** Los que viven en la montaña son pobres.

2. bosque **Mayë adsej ma yëꞌë yuukën.** Hay muchos pájaroscarpinteros en el bosque.

[**yuuk kuutpy**](#page100) *s.* aguacate *(silvestre, no comestible)* **Kap pën ja yuuk kuutpy jëëꞌxy.** Nadie come los aguacates silvestres.

[**yuuk tun**](#page100) *s.* cerro *(con bosque)* **Nii pën chënaꞌawaꞌañ ma yëꞌë yuuk tunën.** Nadie quiere vivir en el cerro, en el bosque.

[**yuunk**](#page100) 1. *adj.* blando *(por ej., fruta o pelota)* **Yuunk yëꞌë maank të jyaty, oy yëꞌë mjëëꞌxaꞌañ.** El mango se puso blando, y ya lo puedes comer.

2. *adv.* voz baja **Yuunk ajxy mëdyaꞌak ku ajxy xyꞌojët.** Hablenen voz baja porque si no, les van a regañar.

3. *adv.* despacio **Yuunk yoꞌoy ku mgëdaawët.** Camina despacio paraque no te caigas.

[**yuu paꞌam**](#page100) *s.* enfermedad

**Omyënaajë ja yuu ja paꞌam ajxy nmëëtꞌadaanëm.** Siempre vamos a tener enfermedades.

[**yuꞌuts**](#page100) *v.* esconder **Tuꞌu yuꞌuts ja tuk wit.** Esconde la ropa vieja en el

camino.

[*raíz alt.* **yuꞌts**]

[**yuꞌuw**](#page100) *v.* 1. machetear *(limpiar terreno)* **Nëjuxtujyë ajxy nëkxaanëm yuꞌubë.** Solamente siete vamos a ir a machetear.

2. rozar *(limpiar terreno)* **Tsëk yuuwëm jaboom.** Vamos a rozarmañana.

[*raíz alt.* **yuuw**]

[**yuꞌuy**](#page100) *s.* desmonte **Nëkx ja yuꞌuy anoꞌogëꞌëw, kap oy të tyoy.** Ve a requemar el desmonte porque no se quemó bien.

[**yux**](#page100) *v.* despertar **Aamy kyoots ja muꞌuky jëyaꞌay ajxy të xyuxy.** Los borrachos me despertaron anoche. [*raíz alt.* **yujx** ]